

OLD OCCITAN SERIES • VOLUME 16

JAUFRE

Jaufre

Part Two: The Lady of Monbrun

with a word-for-word interlinear English translation
preserving the original word order

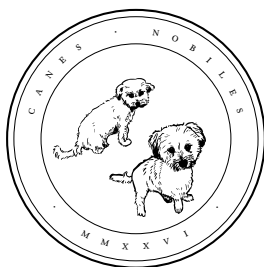


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles

The source text is in the public domain



Volume 16 of the Canes Nobiles Old Occitan interlinear texts

The Old Occitan text follows Hermann Breuer's *Jaufre*,
ein altprovenzalischer Abenteuerroman des XIII. Jahrhunderts (Göttingen:
Gesellschaft für romanische Literatur, 1925), verses 6284 to 10956

Set from a page scan of the 1925 printing

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The text and its spelling are Breuer's, from the more complete
of the two Paris manuscripts; the verses are numbered as he numbers them,
every fifth in the outer margin, and the paragraphs are the ones
he opens with a large initial. Words the poem sets in another's
mouth stand between the guillemets this press prints for his low
and high marks. The reading sections and their English heads are this press's.

CONTENTS

I · Taulat Brought to Carduel	7
II · The Judgment on Taulat	21
III · Augier's Daughter Restored	35
IV · The Seneschal of Monbrun	52
V · Brunissen Rides Out	66
VI · Jaufre's Night	80
VII · Brunissen's Night	91
VIII · The Declaration	107
IX · The Betrothal, and a Maiden's Plea	123
X · Melian at Monbrun	138
XI · The Fountain	151
XII · The Mourning at the Fountain	164
XIII · The Lady Under the Water	181
XIV · Fellon of Albarua	194
XV · Fellon Overthrown	206
XVI · The Return, and Kay Unhorsed	220
XVII · Arthur and the Queen	233
XVIII · The Wedding	246
XIX · The Great Bird	257
XX · Fellon Judged, and the Leave-Taking	278
XXI · The Fairy of Gibel	294
XXII · The Fairy's Gifts, and the Giant's Mother	311
XXIII · The Wedding Night at Monbrun	325

Taulat Brought to Carduel

I

Taulat returns the freed knights' gear and brings them to Carduel on the eighth day, where a maiden is begging Arthur for a champion against a knight who has taken all her land but one castle. With Gawain, Yvain, and Dovon's son away, no one answers her. Taulat arrives on a litter with the five hundred, and the knight he tortured tells how Taulat killed his father, had him whipped up a bill each month for seven years, and took the five hundred who pleaded for him. The queen is aghast.

E Taulat, aissi con convenc,

And Taulat thus as it-was-agreed

rent als cavaliers garnimentz,

renders to-the knights gear

que anc nulla res non fon mentz,

so-that ever any thing not was lacking

caval, escut ni garnizon,

horse shield or equipment

c'om non lo renda atrestan bon

that-one not it renders just-as good

com so, que avion perdut.

as that which they-had lost

E quant tot lor o ac rendut,

And when all to-them it he-had rendered

6285

6290

meton·s tuit ensems en la via

they-set-themselves all together on the way

e son vengut a l'uchen dia

and are come on the-eighth day

a Cardoil, on lo reis s'estava

to Carduel where the king himself-was-staying

privadamentz ez escoutava

privately and was-listening-to

6295 una pulcela, que·s rancura

a maiden who-herself complains

e·s clama d'una desmisura,

and-herself cries-out of-an excess

c'uns cavalier li fai a tort,

that-a knight to-her does in wrong

que la guerreia com per mort

who her wars-on as for death

e l'a tutta tota sa terra.

and from-her-has taken all her land

6300 E non puet mais sofrir la guerra;

And not she-can more to-suffer the war

car non l'en a miga laisat,

for not to-her-thereof he-has at-all left

mas un pauc castel asseiat,

but a little castle besieged

c'aura tro a VIII jorns rendut,

which-she-will-have until at eight days rendered

qu'en aissi o a convengut.

for-in thus it she-has agreed

6305 Ez a·l mestier, que lo atenda,

And there-is-to-her need that it she-keeps

si non troba, qui la defenda,

if not she-finds who her defends

e ven al rei querer secors:

and she-comes to-the king to-see succor

«Seiner rei Artus, de pretz flors,

Lord king Arthur of worth flower

ez aiso dison totz le mons,

and this says all the world

c'om de vos non va fadions

that-one from you not goes empty-handed

de secors ne de vostra aiuda,

of succor or of your aid

a vos soi per socors venguda,

to you am-I for succor come

per so car m'a mout gran mestier,

for this because to-me-there-is very great need

que·m bailetz, si·us platz, cavalier,

that-to-me you-give if-to-you it-pleases knight

tal que·s conbata per mon dreitz

such who-himself fights for my right

ab cel, c'aisi·m ten en destreitz,

with him who-thus-me holds in distress

e que·m bailetz tot le meilleur

and that-to-me you-give all the best

de vostra cort, c'ab lo peior

of your court for-with the worst

l'aura a far, que si'al mont.»

him-be-will-have to do who be-in-the world

6310

6315

6320 Ab aitant lo reis li respont:

With that the king to-her answers

«Pulcella, si Galvan ci fos,

Maiden if Gawain here were

el s'en anara ben ab vos,

he himself-thence would-go well with you

o Ivans o'l filtz de Dovon,

or Yvain or-the son of Dovon

mas neguns d'aquels non ci son.

but any of-those not here are

6325 E per o, si chai n'a negun,

And for that if here thereof-there-is any

que volges aver tant d'estrun,

who would-wish to-have so-much of-courage

que s'en volges ab vos anar,

that himself-thence he-would-wish with you to-go

gran lausor pogra gazanar.»

great praise he-could to-gain

Ez anc neguns non sonet motz.

And ever anyone not uttered word

6330 E la pulcela auzent totz

And the maiden bearing all

escrida: «Cavaller, no sia!

cries-out Knights not let-it-be

Per Dieu, no m'en torn a faudia,

By God not myself-thence I-return in disappointment

non sia esta cort desmentida,

not may-be this court belied

c'om diga, que m'en torn fallida!»

that-one says that myself-thence I-return failed

E neguns non a mot sonat.

6335

And anyone not has word uttered

Ab tant viron venir Taulat

With that they-saw to-come Taulat

en un lietz garnit ricament

in a bed furnished richly

entre dos palafres mout gent.

between two palfreys very noble

Ez entorn son tuit li cinc centz

And around are all the five hundred

si garnitz, que ren non fon mentz,

6340

so equipped that anything not was lacking

que totz son de novel vestitz

for all are of new clothed

e de novas armas garnitz.

and with new arms equipped

E-l cavallier es totz primiers,

And-the knight is all first

qu'era de Taulat prisoniers,

who-was of Taulat prisoner

e vai s'als pes del rei gitar:

6345

and goes himself-at-the feet of-the king to-throw

«Seiner, cel que deinet baisar

Lord he who deigned to-come-down

en terra per nostr' amistat

to earth for our friendship

e receup lo colp el costat,

and received the blow in-the side

don tuit siei enemicx son mort

whereby all his enemies are dead

6350 e siei amicx sal ez estort,

and his friends saved and rescued

vos don gautz e·us cresca honor,

to-you may-be-give joy and-to-you may-increase honor

aissi con a tot lo meillor,

thus as to all the best

que jamais sia ni anc fos.»

that ever be or ever was

E·l rei respon: «E Dieu sal vos,

And-the king answers And God save you

6355 amic, e cels, qu'ab vos ci son,

friend and those who-with you here are

que tant veç qui son bel e bon.

for so-many I-see who are fair and good

E vuoll saber, quinas gent es,

And I-wish to-know what folk you-are

ni on anatz, ne que queres,

and where you-go and what you-seek

ne quin hom es aquest nafratz.»

and what man is this wounded-one

6360 «Seiner rei, aiso ez Taulatz.»

Lord king this is Taulat

«Taulat», dis lo rei, «e so con?»

Taulat said the king and this how

«Seiner, Jaufre, lo filtz Dovon,

Lord Jaufre the son (of)-Dovon

l'a conquist per cavallaria,

him-has conquered through knighthood

qu'a ma domna es a vos l'envia,

who-to my lady and to you him-sends

que prendatz de l'anta, que·us fes,

that you-take for the-shame that-to-you he-did

aital venjansa, con volres.»

such vengeance as you-will-wish

«Ai Dieus», dis lo rei, «sancs Sperit,

Ab God said the king holy Spirit

de Jaufre, con m'a ben servit

of Jaufre how me-he-has well served

e de mon mal guerier onrat!

and of my evil enemy honored

Amicx, digatz mi veritat,

Friend tell me truth

on lo laiest ni on lo vist!

where him you-left and where him you-saw

Era sans?» «Oc, seiner, per Crist,

Was-he sound Yes lord by Christ

ez alegres e delichos

and cheerful and delighted

con cavalier honratz e pros

as knight honored and worthy

e con cel, en cui non fail ren.

and as he in whom not fails anything

Antz ne pot hom mais dir de ben

Rather thereof can one more to-say of good

de sol el que dels autres totz,

of alone him than of-the others all

que no·us en mentiria de motz.

for not-to-you thereof I-would-lie of words

6365

6370

6375

Mas ja a me no·l cal lausar,

But ever for me not-him it-needs to-praise

6380 qu'als faitz es a las obras par,
for-by-the deeds he-is by the works apparent

seiner reis, per Jaufre, qui es.

lord king as-for Jaufre who he-is

E dic vos, que, cant ausires

And I-say to-you that when you-will-hear

lo mieu travail ni m'aventura,

the my toil and my-adventure

con l'ai sufferta aspra e dura,

how it-I-have suffered harsh and hard

6385 tot vos farai meravillar.

all you I-will-make to-marvel

Mas, seiner, non o deg contar,

But lord not it I-ought to-tell

tro ma domna·l raïna i sia

until my lady-the queen there be

ab le mieltz de sa compagnia.

with the best of her company

E si·us platz, faitz l'aici venir,

And if-to-you it-pleases make her-here to-come

6390 c'a cella o voill contar e dir

for-to her it I-wish to-tell and to-say

so, que Jaufre per mi li manda.»

that which Jaufre through me to-her sends

Ez aqui eis lo reis comanda

And there even the king commands

a Quex, c'aduga la raïna,

to Kay that-he-brings the queen

e non la remanga mescina

and not there remains serving-girl

en canbra, domna ni donzella,

in chamber lady or damsel

que non veng' ausir la noella.

who not comes to-bear the news

E Quex es·s'en vengut coren

And Kay has-himself-thence come running

a la raïna e tot jen

to the queen and all nobly

dis li: «Domna, si no·us es grieu,

said to-her Lady if not-to-you it-is grievous

le reis vostre seiner e mieu

the king your lord and mine

vos manda, que vengatz auzir

you bids that you-come to-bear

un mesatje, que·us vol fornir

a message which-to-you wishes to-deliver

uns cavaliers mout avinentz,

a knight very comely

que mena ben d'autres V centz.»

who leads well of-others five hundred

E la raïna es venguda

And the queen is come

el palais ez es aseguda

into-the palace and is seated

lonc lo rei Artus, son seignor.

beside the king Artbur her lord

6395

6400

6405

E no·i a domna de valor

And not-there is lady of merit

laissada ni bella donzella,

left or fair damsel

6410 que non sia venguda ab ella,

who not be come with her

e totas segron en viron.

and all sat in circle

E·l cavalier mou sa raison:

And-the knight moves his speech

«Domna, lo filtz Dovon, Jaufre,

Lady the son (of)-Dovon Jaufre

vos manda grantz salut per me

to-you sends great greetings through me

6415 con vostre homs, domna, que es.

as your man lady that he-is

Ez a·us Taulat aici trames,

And has-to-you Taulat here sent

que non avion vostre amic

than-whom not had your friends

ni vos plus coral enemic,

or you more heartfelt enemy

plus orgoillos ni plus sobrier.

more proud or more overbearing

6420 E parec ben al cavalier,

And it-appeared well by-the knight

qui·us aucis l'autre jorn denan;

whom-to-you he-killed the-other day before

e tengra·us ho aissi cadan,

and would-have-held-to-you it thus each-year

da quo sera ben estrunatz.

from that he-will-be well enraged

Mas Jaufre lo ben äuratx,

But Jaufre the well omened

que tant es son cors grantz e ricx,

for so-much is his body great and rich

n'a venjatz totz sos ennemicx

thereof-has avenged all his enemies

ez a vo·n faitz aici present,

and has to-you-thereof made here present

per so que prendatz venjament

for this that you-take vengeance

de la vostra ancta e de la mia,

for the your shame and for the mine

que a gran dolor m'aucisia,

for with great pain me-he-was-killing

e dirai vos en cal mainera.

and I-will-tell you in what manner

Per orguoll e per gran sobriera,

Through pride and through great arrogance

que ren non saup al res per que,

for anything not he-knew other thing for which

aucis mon paire e pueis pres me

he-killed my father and then took me

e nafret me tan malamentz,

and wounded me so badly

si que ja senpre m'er parventz.

so that ever always on-me-it-will-be visible

6425

6430

6435

E tot nafrat el me tenc pres

And all wounded he me held captive

set antz, e non cre, qu'anc vises

seven years and not I-believe that-ever you-saw

mais home en aissi aucir.

more man in thus to-kill

6440 Que cant m'avia faitz garir

For when me-be-had made to-heal

e mas plagas m'eron sanadas,

and my wounds to-me-were healed

e me fasia ab coreiadas

and me be-made with straps

batent un' angarda puiair

beating a height to-climb

e·ls mans detras lo dos liar.

and-the hands behind the back to-bind

6445 E cant m'avian sus puiat

And when me-they-had up climbed

batent e foren mal mon grat,

beating and it-was ill my liking

totz nutz e descals en mas bragas:

all naked and barefoot in my breeches

ez eron crebadas mas plagas,

and were burst my wounds

aissi col jorn, que fui nafratz.

thus as-the day that I-was wounded

6450 Ve·s, con era marturiatz

Behold how I-was martyred

una ves cascun mes del an!

one time each month of-the year

Mas non sofria ieu sols lo dan,

But not was-suffering I alone the harm

que tuit li ome de ma terra

for all the men of my land

menavan entr' els una guerra,

were-leading among them a war

un plant ez un plor ez un crit;

a lament and a weeping and a cry

que tant eron trist e marrit

for so-much were sad and downcast

per la gran dolor, qu'ieu sofria,

for the great pain that-I was-suffering

que's lassavon tres ves lo dia

that-themselves they-wearied three times the day

e la noitz en gran dol a far

and the night in great mourning to make

ez en plainer ez en cridar.»

and in lamenting and in crying

«Dieus aiuda! Santa Maria!»

God help Saint Mary

Dis lo rei, «con gran vilania

Said the king how great churlishness

a en aquesta e can laia!

there-is in this-one and how ugly

Ja Dieu de me merce non aia,

Ever God on me mercy not may-have

s'anc ausi tan gran desmesura!»

if-ever I-beard so great excess

«Ancara i a outra rancura,

Yet there is other grievance

6455

6460

6465

per ma fe», dis lo cavalliers,

by my faith said the knight

«que tant era Taulatz subriers,

for so-much was Taulat overbearing

fols ez ergoillos ez ingres,

foolish and proud and fierce

6470 que totz aquestz, c'aici vezes,

that all these that-here you-see

avia vengutz e pres per me;

he-had vanquished and taken for me

car sol li clamavon merce,

because only to-him they-cried mercy

que non m'aucises atan laig,

that not me-he-killed so foully

c'al re no l'avion forfaig.

for-other thing not him-they-had wronged

6475 Ez anc no'l sabrun tant clamar

And ever not-to-him they-knew so-much to-cry

merce, que la·i pocsen trobar,

mercy that it-there they-could to-find

tro Jaufre l'ac pres e vengutz.»

until Jaufre him-had taken and vanquished

«Anc mais, si Dieus e fes m'aiut»,

Ever more so God and faith me-belp

dis la raina, «non ausi

said the queen not I-heard

6480 cavallier regnar en aissi

knight to-reign in thus

ab tan d'arguell ne de foudat!»

with so-much of-pride or of folly

The Judgment on Taulat

II

Taulat confesses his pride and praises Jaufre, who forgave him his own wrongs but not the insult to the king and queen, and he begs their mercy. Arthur and the queen pardon him, but the tortured knight will not: bodily shame must be avenged. When Kay objects, the knight mocks him and delivers Jaufre's threat. The court rules that Taulat shall suffer the same monthly torment for seven years, unless the knight forgives him sooner, and the knight leads him away.

Az aquest mot respon Taulat:

At this word answers Taulat

«Domna», dis el, «ben ai äut

Lady said he well I-have had

trop d'arguill, mas tot l'ai perdut.

too-much of-pride but all it-I-have lost

Trobat ai metje natural,

6485

Found I-have physician natural

que m'a leu garit de gran mal;

who me-has quickly cured of great ill

car mout a gran mal en orguill.

for much there-is great ill in pride

E ieu, que ja mentir no'n voill,

And I who ever to-lie not-thereof I-wish

avia aitant de sobreira,

had so-much of arrogance

que anc en neguna manera

6490

that ever in any manner

non puoc mal far, que no'l feses.

not I-could ill to-do that not-it I-did

Ez es m'en tro aici ben pres,

And is to-me-thereof until here well taken

que de mil cavallier en sus

for of thousand knights on up

ai mortz e sobratz e vencus,

I-have killed and overcome and vanquished

6495 que anc non fui apoderatz

for ever not I-was overpowered

ni non caisi ni fui nafrazt,

and not I-fell or was wounded

que m'en laises de cavalcar.

so-that myself-thence I-left-off from riding

Ni ausi anc en luec parlar

Nor I-heard ever in place to-speak

de cavallier, que fos tan pros,

of knight who was so worthy

6500 que s'ages valor d'autres dos

that if-he-had merit of-others two

dels plus sobriers de tres o quatre,

of-the most overbearing of three or four

que non m'anes ab el conbatre.

that not myself-I-went with him to-fight

Mout ai longamen percasat

Much I-have long pursued

so, c'ai en pauc d'ora trobat;

that which-I-have in little of-time found

6505 que totz tenps ai quist cavallier

for all times I-have sought knight

plus fort de me e plus sobrier.

more strong than me and more overbearing

E domna, la vostra merce

And lady the your mercy

ai lo trobat meillor de me,

I-have him found better than me

e merce lo rei, mon seinor,

and mercy the king my lord

que·m enviet tot lo meillor,

who-to-me sent all the best

lo plus franc e·l plus avinent

the most frank and-the most comely

e·l plus humil e·l plus plaisent,

and-the most humble and-the most pleasing

lo plus fort e·l plus poderos

the most strong and-the most mighty

d'armes, qu'el segle non a dos,

in-arms that-in-the world not there-are two

c'ab el se poguesson tener.

who-with him themselves could to-hold

E si m'aiut Dieus, dic vos ver,

And so me-help God I-say to-you truth

que tot aiso e mais gran ren

that all this and more great deal

i a, qu'ieu non puosc dir de ben.

there is that-I not can to-say of good

Mout es francs ez humils e fins.

Very is frank and humble and true

E non o sai per mos veisins,

And not it I-know through my neighbors

antz o sai planamentz per me;

rather it I-know plainly through me

6510

6515

6520

que greu pogra trobar merce

for hardly I-could to-find mercy

ab nul cavallier, qu'el mont sia,

with any knight who-in-the world be

si l'agues tant de vilania

if to-him-I-had so-much of churlishness

6525 dicha ne tant de desmesura;

said or so-much of excess

que si·m don Dieus bona ventura,

for so-me give God good fortune

tan lo desprisei e·l tinc vil,

so-much him I-despised and-him I-held cheap

que non sai home tan sotil,

that not I-know man so low

a cui la meitat en disses,

to whom the half thereof I-said

6530 que volontiers non m'aussises.

who willingly not me-killed

Mas Jaufre ac tant de bonesa,

But Jaufre had so-much of goodness

d'umilitat e de franquessa,

of-humility and of frankness

que tan tost, col clamei merce,

that as soon as-him I-cried mercy

la trobai e dirai-us de que:

it I-found and I-will-tell-you of what

6535 tot l'enureiz e la vilania,

all the-vexation and the churlishness

que facha ne dicha l'avia,

that done or said to-him-I-had

e·l mal, c'avia per mi traitz,

and-the ill that-be-had through me borne

me perdonet per atrasaitz.

me he-forgave for certain

Mas l'oncta, que·us vinc aici far,

But the-shame that-to-you I-came here to-do

aquella no·m volc perdonar;

that not-to-me he-would to-forgive

que dis, que far non o podia,

for he-said that to-do not it he-could

que portar vos voll seinoria.

for to-bear to-you he-wishes lordship

Per que m'a aici enviat,

For which me-be-has here sent

que tot a vostra voluntat

that all at your will

e tot aissi, con vos volres,

and all thus as you you-will-wish

vos e ma domna vos venjes.

you and my lady yourselves avenge

Mas mout son malament e greu

But very I-am badly and grievously

nafratz, e quier merce per Dieu,

wounded and I-seek mercy by God

franc rei, d'umil cor e de bon.

frank king of-humble heart and of good

Mas ja enjan ni tracion

But ever deceit or treason

no·m perdonetz, ni·us o querai,

not-to-me forgive nor-you it I-will-ask

6540

6545

6550

que voluntiers m'en defendrai

for willingly myself-thereof I-will-defend

denant vos, qui m'en vol reptar,

before you whoever me-thereof wishes to-accuse

coras c'armas puesca portar.

whenever that-arms I-can to-bear

6555 Mas, seiner, per Dieu vos quera,

But lord by God you I-would-ask

que·m perdonetz la vilania,

that-to-me you-forgive the churlishness

lo forfaitz e l'envaisimen,

the wrong and the-assault

qu'en vostra cort fis per non-sen.»

that-in your court I-did through unreason

Dis lo rei: «Mout m'es grieveu a far;

Said the king Very to-me-it-is grievous to do

6560 qu'ieu non sai, con puesca trobar

for-I not know how I-can to-find

ab mon cor, que ja fin te fasa,

with my heart that ever peace to-thee I-make

que totas autras anctas passa

for all other shames surpasses

aquesta, qu'ieu anc receubes.»

this-one that-I ever received

«Seiner», dis Taulat, «ieu soi pres

Lord said Taulat I am captive

e nafrazt en vostre poder

and wounded in your power

e soi vengutz merce querer

and am come mercy to-see

del forfaitz e della rancura,

for-the wrong and for-the grievance

qu'es grantz, e de la desmisura;

that-is great and for the excess

que ja no·us clamera merce,

for ever not-to-you I-would-cry mercy

se no·i aghes raison per que.

if not-there there-were reason for which

Mas car i a trop de raison,

But because there is much of reason

vos quier, seiner, per Deu pardon;

you I-ask lord by God pardon

car on maiers le forfaitz es,

for where greater the wrong is

adoncs es maier la merces;

then is greater the mercy

qui perdona son maltalen,

who forgives his ill-will

e mais i fa de causimen.»

and more therein does of clemency

E·l rei con franc e debonaire,

And-the king as frank and gracious

le meilleur, c'anc ausis retraire,

the best that-ever you-heard to-recount

6565

6570

6575

azauta's mais de perdonar

pleases-himself more in forgiving

6580 totz tenps que de sobriera far,

all times than in arrogance to-do

ez ac mantenen perdonat

and had at-once forgiven

tot son maltalent a Taulat.

all his ill-will to Taulat

E pueis preget tant la raïna,

And then he-prayed so-much the queen

con bona domna franca e fina,

as good lady frank and true

6585 que'l a perdonat ausiment,

that-to-him she-has forgiven likewise

can ve, que'l rei la'n prega jent.

when she-sees that-the king her-thereof prays nobly

Pueis a le cavallier pregat,

Then has the knight begged

c'avia en sa preson estat,

who-had in his prison been

que'l perdon, pueis el li perdona.

that-him he-forgives since he to-him forgives

6590 E'l cavallier sol motz no sona,

And-the knight single word not utters

mas que pren fort a sospirar.

but that he-falls hard to sighing

E tuit li prendon a cridar,

And all to-him fall to crying

que'l perdon, pos que'l reis o vol.

that-him he-forgives since that-the king it wishes

«Barons, leu vos es le mieu dol

Barons easy to-you is the my grief

a perdonar, car ren no-us costa;

to forgive for anything not-you costs

mais se neguns me fos de josta

but if anyone to-me were at side

e vis, com faisia malament

and saw how he-made badly

puiar en l'angarda batent,

to-climb onto the-height beating

las mans liadas tras lo dos:

the hands bound behind the back

non a neguns lo cor tan gros,

not has anyone the heart so hard

que non plores de pietat.

that not he-wept for pity

E cascun dis sa voluntat;

And each said his will

mas ieu prec lo rei, mon seinor,

but I pray the king my lord

que no m'en parle per amor

that not to-me-thereof he-speaks for love

e fasa m'en jugar a dreitz

and makes to-me-thereof to-judge by right

az un dels savis de la leitz.»

by one of-the wise of the law

6595

6600

6605

E·l reis respont: «Aquo er faitz;

And-the king answers That will-be done

mas si·us plagues, que senes plaitz

but if-to-you it-pleased that without plea

vos li volguesses perdonar,

you to-him you-would-wish to-forgive

6615 mout vos en pogra mais amar.»

much you thereof I-could more to-love

«Seiner reis, la mort de mon paire,

Lord king the death of my father

de mos parens e de mon fraire

of my kin and of my brother

e·l confondement de ma terra

and-the ruin of my land

e·ls homes, que m'a mort per guerra,

and-the men that to-me-be-has killed by war

6615 li perdun per la vostr' amor.

to-him I-forgive for the your love

Mas lo travail ni la dolor,

But the toil and the pain

que a gran tort m'a faitz soffrir,

that in great wrong me-be-has made to-suffer

no·m pot jamais del cor eissir;

not-from-me can ever from-the heart to-go-out

que tant lai es preon intrada,

for so-far there is deep entered

6620 que jamais non m'en er gitada,

that ever not from-me-thence will-be cast

tro per tal venjansa, que·m plassa,

until by such vengeance that-to-me pleases

e c'om mon vesent la m'en fassa.

and that-one my seeing it to-me-thereof does

Que, seiner, ancta corporal

For lord shame bodily

jamais az home, que ren val,

ever to man who anything is-worth

sens venjansa non l'eis del cor,

without vengeance not to-him-goes-out of-the heart

mas als malvais oblida e mor.

but with-the wicked it-is-forgotten and dies

Per qu'ieu quier, si·us platz, jugament

For which-I ask if-to-you it-pleases judgment

que·l me fassatz far lialment

that-it to-me you-make to-do loyally

de l'ancta, qu'el mon cors a faicha,

for the-shame that-he my body has done

que anc sa pars non fon retraicha.»

for ever its equal not was recounted

«Seiner», dis Quex, le senescal,

Lord said Kay the seneschal

«si·m sal Dieus, mout estara mal,

so-me save God very it-will-stand ill

si ja home altre dreitz li·n fa,

if ever man other right to-him-thereof does

pois per vos perdonat non l'a.

since for you forgiven not him-be-has

E pueis non dis paraula bona,

And then not he-said word good

cant dis, c'avol es, qui perdona.»

when he-said that-worthless is who forgives

6625

6630

6635

«Seiner Quex», dis le cavaliers,

Lord Kay said the knight

«vos perdonatz fort volontiers;

you forgive very willingly

ben leu trobet ab vos perdon

well easily found with you pardon

6640 cel, que·us feri ab lo baston

he who-you struck with the stick

el col tal, qui·us para d'est mes,

on-the neck such which-on-you shows of-this month

ja tant ben no·us en gardares.

ever so well not-yourself thereof you-will-guard

E Jaufre a·us per me mandat,

And Jaufre has-to-you through me sent-word

c'ancara no·us es perdonat

that-yet not-to-you is forgiven

6645 so, que·l disses denan lo rei.

that which-to-him you-said before the king

Mas per la bona fe, que·us dei,

But by the good faith that-to-you I-owe

be·us manda, que, si tot vos loina,

well-you be-sends-word that though all you be-is-far

c'ancara·us en fara vergoina,

that-yet-to-you thereof he-will-do shame

e puesc o ben vos en ver dir,

and I-can it well to-you thereof true to-say

6650 qu'el no s'azauta de mentir.»

for-he not himself-pleases in lying

E Quex a clinada sa testa

And Kay has bowed his head

e non so a tengut a festa

and not it has held for feast

ez estet, que non sonet motz.

and stayed that not uttered word

E·l reis a·l mandat denant totz,

And-the king has-to-him commanded before all

que fassa la cort ajostar

that he-makes the court to-gather

de cels, que sabon mieltz jugar

of those who know best to-judge

lo dreitz, que·l cavallier demanda.

the right that-the knight asks

E Quex, cant vi, que·l reis lo manda,

And Kay when he-saw that-the king it commands

a o faitz, ez aquo corrent;

has it done and that running

que faitz n'i a venir tal cent,

for made thereof-there he-has to-come such hundred

que cascun sap de la lei pron.

that each knows of the law enough

Ez an si facha la razon

And they-have so made the case

tota contar al cavalier

all to-tell to-the knight

del cap premier tro al derrier,

from-the head first until to-the last

que de ren non lor a mentit,

for in anything not to-them he-has lied

6655

6660

6665

si com avetz denant auzit.

so as you-have before heard

E cant tot lor o ac contat,

And when all to-them it he-had told

ez il feron dir a Taulat

and they made to-say to Taulat

sa raison tot süau e jent.

his case all softly and nobly

6670 E pueis feron lor jugement,

And then they-made their judgment

aital com auziretz contar:

such as you-will-hear to-tell

«Que·l cavallier fassa menar

That-the knight makes to-lead

Taulat, lai on el lo tenc pres,

Taulat there where he him held captive

e fassa·l una ves lo mes

and makes-him one time the month

6675 en l'angarda batent puier,

onto the-height beating to-climb

aissi con el solia far,

thus as he was-wont to-do

e tengallo aissi set antz.

and holds-him thus seven years

Mas se·l vol perdonar en-antz,

But if-to-him he-wishes to-forgive before

d'aco·l dona la cort poder,

of-that-to-him gives the court power

6680 mas plus no l'aus a retener!»

but longer not him-he-dares to keep

Ez aissi o a convengut,

And thus it he-has agreed

que plus de mal, qu'a receuput,

that more of ill than-he-has received

no·il fara ne plus de sobriera.

not-to-him he-will-do or more of arrogance

E pueis tenc ab el sa cariera.

And then he-held with him his way

Augier's Daughter Restored

III

Lovesick for Brunissen, Jaufre rides on and meets Augier, who laments his stolen daughter. Jaufre offers him a maiden just as good, then unveils her, and Augier knows his child. At Augier's castle Jaufre is received as lord, but next morning he refuses to stay, since his heart is at Monbrun. The daughter serves him a roast peacock; he promises to serve her all his life and to drop any affair if she needs him, and they ride out talking of Brunissen, whose only fault is that she will not love.

Ara laissez aquest estar,

Now let-us-leave this to-be

pos c'acabat an lor afar.

since that-finished they-have their affair

E contar vos ai de Joufre,

And to-tell to-you I-shall of Jaufre

c'amors l'a si tirat vas se,

for-love him-has so drawn toward itself

que·l manjar li tol e·l dormir,

that-the eating from-him it-takes and-the sleeping

tot solatz e tot esbaudir,

all cheer and all rejoicing

6685

6690

car ades non ve Brunesentz,

because now not he-sees Brunissen

e vaiss'en, ez aquo corentz.

and goes-himself-thence and that running

Ez es per la terra sauput,

And is through the land known

que sobrat ac, pres e vencut

that overcome he-had taken and vanquished

6695 l'ergoillos cavallier Taulat

the-proud knight Taulat

e lor seignor a deliurat

and their lord has delivered

de la dolor e del afan,

from the pain and from-the trouble

que lonjamentz a soffer tan,

that long he-has suffered so-much

ques anc non auzi mais souffrir

that-one ever not heard more to-suffer

6700 tant az home meintz de morir.

so-much to man short of dying

E'l dol, que fasion, e'l crit

And-the mourning that they-made and-the cry

es remansut, ez an bastit

is ceased and they-have built

tal un gautz e tal alegrier

such a joy and such gladness

per Jaufre, lo pro cavallier,

for Jaufre the worthy knight

con si vison Nostre Seignor:

6705

as if they-saw Our Lord

tan li servon e fan d'onor.

so-much him they-serve and do of-honor

Cant Augiers de Cliart auzi,

When Augier of Cliart heard

c'a Jaufre es pres en aissi,

that-to Jaufre it-is befallen in thus

pueia e ten ves el sa via

he-mounts and holds toward him his way

ab sos filtz, que'l fan compaignia.

6710

with his sons who-to-him make company

E non ac minga cavalcat

And not he-bad at-all ridden

de sa jornada la meitat,

of his day's-journey the half

que vi la pulçella venir

when he-saw the maiden to-come

plus gentz, que no-us sabia dir,

more noble than to-you I-would-know-how to-say

cavalcant son bel palafre;

6715

riding her fair palfrey

e venc latz e latz de Jaufre.

and came side and side of Jaufre

Mas non l'a minga conoguda,

But not her-he-has at-all known

que ben la cui' aver perduda.

for well her he-believes to-have lost

Mas Jaufre conoc mantenent.

But Jaufre he-knew forthwith

6720 Ez aqui mezeis el deisent

And there even he dismounts

e venc ves el, aitant con pot,

and came toward him as-much as he-can

alegres, de saut e de trot.

joyful at leap and at trot

E Jaufre, cant lo vi venir,

And Jaufre when him saw to-come

deissen, e van s'en conjausir.

dismounts and they-go themselves-thence to-greet

6725 Ez Augiers a ditz a Jaufre:

And Augier has said to Jaufre

«Seiner, l'ostal prenetz ab me,

Lord the-lodging take with me

aissi con m'avetz convengut.

thus as to-me-you-have promised

Mas pueis no-us vi, ai mout perduto;

But since not-you I-saw I-have much lost

c'uns jaantz m'a ma filla enblada,

for-a giant from-me-has my daughter stolen

6730 e non sai, on la n'a menada,

and not I-know where her thence-he-has led

ne vas on la puesca querer.

or toward where her I-can to-see

Ni non puec alegrier aver

And not I-can gladness to-have

ni gran gautz de neguna ren,

or great joy of any thing

antz vos dic, que, cant m'en soven,

rather to-you I-say that when to-me-thereof it-comes-to-mind

per pauc d'ira lo cor no·m fent.»

6735

for little of-grief the heart to-me splits

«Mout la garavatz avolment»,

Very her you-guarded worthlessly

dis Jaufre, «segon mon viaire.

said Jaufre according-to my view

Mas pos faitz es, qui·n pot als faire?

But since done it-is who-thereof can other to-do

Aisso·us n'er'a esdevenir,

This-to-you thereof-it-was-bound to-happen

qui pot s'aventura fugir?

6740

who can his-adventure to-flee

E pos non pot esser cobrada,

And since not she-can to-be recovered

ieu ai ab armas gazanada

I have with arms won

atrestan avinen pullçella

just-as comely maiden

ez aitan bona ez aitan bella

and as good and as fair

con vostra filla veramentz,

6745

as your daughter truly

ez es d'atrestan bona jentz.

and she-is of-just-as good folk

E dar la·us ai, se la voletz,

And to-give her-to-you I-shall if her you-wish

que ja meintz non la preisaretz,

for ever less not her you-will-prize

con vostra filla fasiatz.»

than your daughter you-did

6750 «E seiner, per que m'en parlatz?»

And lord for what to-me-thereof you-speak

Ditz Augier, «que non es aquela

Says Augier for not is that-one

en est mon, domna ni donçella,

in this world lady or damsel

que tant agues de bon solatz

who so-much had of good cheer

ni de que tant fos hom pagatz

or of whom so-much was one satisfied

6755 ni tan jent saupes aculir

or so nobly knew to-welcome

totas genz ne in grat servir,

all folk or at liking to-serve

seiner, con ma filla fasia,

lord as my daughter did

per que jamais, tan con viu sia,

for which ever so-long as alive I-be

sens ella gran gautz non aurai.»

without her great joy not I-will-have

6760 Dis Jaufre: «Si auretz, quo sai.

Said Jaufre Yes you-will-have that I-know

E non auretz pron, qui la-us dona

And not you-will-have enough who her-to-you gives

aitant bella ez aitant bona?»

as fair and as good

Ab tant el la va desliar,

With that he her goes to-unveil

ez Augier la pren a garar

and Augier her falls to regarding

ez alla senpre conoguda.

and has-her at-once known

«Bels seiner», dis el, «Dieus aiuda!

Fair lord said he God help

On avetz ma filla trobada?

Where have-you my daughter found

Per Dieu, con l'avetz deliurada?

By God how her-have-you delivered

Si us platz, digatz m'en veritat!»

If-to-you it-pleases tell to-me-thereof truth

E Jaufre a l'o tot contat:

And Jaufre has to-him-it all told

del jaan con l'es avengut

of-the giant how to-him-it-is happened

ni en cal guisa l'a vencut,

and in what guise him-be-has vanquished

ni cos combatet ab Taulat,

and how-be fought with Taulat

c'al rei Artus l'a enviat,

that-to-the king Arthur him-be-has sent

e del cavallier con l'es pres,

and of-the knight how to-him-it-is befallen

col deliuret ni col trames

how-him be-delivered and how-him be-sent

al rei Artus ab los V centz

to-the king Arthur with the five hundred

garnitz, si que res non es mentz.

equipped so that anything not is lacking

6765

6770

6775

Contat lo·i a tot en aissi,

Told it-to-him he-has all in thus

6780 que anc de ren no l'en menti,

that ever in anything not to-him-thereof he-lied

con ieu vos ai denant contat.

as I to-you have before told

Ez en aissi an cavalcet

And in thus they-have ridden

parlan de quo, que lor fon bel,

speaking of what that to-them was fair

tro que foron pres del castel

until that they-were near of-the castle

6785 d'Augier, que fa primier entrar

of-Augier who makes first to-enter

sos dos filtz per apareillar,

his two sons for to-prepare

con si a gran procession

as if in great procession

recipiā lo fill Dovon.

they-were-receiving the son (of)-Dovon

Ez il s'en son primier entrat

And they themselves-thence are first entered

6790 ez an per lo castel mandat,

and have through the castle commanded

que tuit n'escon per far honor

that all thence-go-out for to-do honor

a Jaufre con a lor seinor.

to Jaufre as to their lord

E tuit s'en son foras enssit

And all themselves-thence are out gone

gent aresat et gent garnit

nobly arrayed and nobly equipped

ez an el castel Jaufre mes,

and have into-the castle Jaufre put

que anc maior honor non pres,

so-that ever greater honor not he-took

qu'il l'an faicha de lor poder;

than-they to-him-have done of their power

ez aqui estet aquel ser.

and there he-stayed that evening

E no·us dirai l'arezament,

And not-to-you I-will-tell the-array

los manjars e l'asermament,

the dishes and the-adornment

que sos hostes li fes la nuitz,

that his host to-him made the night

que tornaria·us a enuitz.

for it-would-turn-to-you to vexation

E·l matin, tan tost col jorn par,

And-the morning as soon as-the day appears

a mandat, c'on l'an ensselar

has commanded that-one for-him-goes to-saddle

son caval e tenra sa via.

his horse and he-will-hold his way

«Seiner», dis sos hostes, «non sia!

Lord said his host not let-it-be

6795

6800

6805

Per Dieu, si vos platz, remanetz

By God if to-you it-pleases remain

per sejournar, que lasses etz,

for to-tarry for weary you-are

car trop avetz gran afan traitz.»

for too-much you-have great trouble borne

6810 «Si anarai per atrasaitz»,

Yes I-will-go for certain

dis Jaufre, «car de ren, que sia,

said Jaufre for by anything that be

non aurai sejorn noitz ne dia,

not I-will-have rest night or day

tro sia a Monbrun tornatz;

until I-be to Monbrun returned

car aqui es ma voluntatz,

for there is my will

6815 mos cors, mon saber e mon sentz;

my heart my knowledge and my sense

e sol que plassa a Brunesentz,

and only that it-pleases to Brunissen

sejornerai aqui un mes

I-will-tarry there a month

o — tan mi pot far — dos o tres.»

or so-much me it-can to-make two or three

«Seiner, e no·us pot hom aici»,

Lord and not-you can one here

6820 dis Augier, «servir altresi

said Augier to-serve likewise

con a Montbrun? Si farai ben,

as at Monbrun Yes I-will-do well

car chaïntz non a nulla ren,

for in-here not there-is any thing

non sia vostre mieltz que mieu.

not be yours more than mine

E seiner, remanetz, per Dieu,

And lord remain by God

si·us platz, ab nos per sejonar!

if-to-you it-pleases with us for to-tarry

E s'aici non podetz trobar

And if-here not you-can to-find

causa, qu'a vos veng' a plazer,

thing that-to you comes to pleasure

s'ieu la puesc trobar per aver,

if-I it can to-find for wealth

be·us convenc, que tota l'aurai;

well-to-you I-promise that all it-I-will-have

antz i metria tot, cant ai.»

rather therein I-would-put all as-much-as I-have

«Seiner, tot aicho tenc per pres,

Lord all this I-hold for taken

que·m proferetz», so dis Jaufres;

that-to-me you-offer this said Jaufre

«car conosc, que bon cor n'avetz;

for I-know that good heart thereof-you-have

mas si ben servir mi voletz,

but if well to-serve me you-wish

ab volontat ni ab plazer,

with will and with pleasure

no·m pregues mais de remaner.

not-me pray more of remaining

6825

6830

6835

E prec vos o per amistat;

And I-pray you it for friendship

que no-m auriatz acordat

for not-me you-would-have brought-to-agree

de mil antz, si Dieus mi perdon,

in thousand years so God me forgive

6840 vos ni tuit l'ome, qu'el mon son.»

you or all the-men who-in-the world are

E cant Augiers l'au afortir:

And when Augier him-bears to-insist

«Seiner, non o fa jes bon dir

Lord not it makes at-all good to-say

oïmais, e ve vos m'en laissat,

henceforth and behold you me-thereof left-off

e fatz n'a vostra voluntat.»

and do thereof-at your will

6845 E con il van aisi parlan,

And as they go thus speaking

la pusella ac entretan

the maiden had meanwhile

un paon roustit e lardat

a peacock roasted and larded

e ricamentz apareillat

and richly prepared

e venc maintenant ves Jaufre.

and came at-once toward Jaufre

«Seiner», dis ella, «per merce

6850

Lord said she for mercy

vos quier esta vostra pulcella —

you asks this your maiden

e non ment, qui aissi m'apella —

and not lies who thus me-calls

qu'enantz que·us movatz, vos disnetz

that-before that-yourself you-move you dine

de cho, qu'apareilat cha es.»

of that which-prepared here is

E Jaufre respont: «Voluntiers.»

6855

And Jaufre answers Willingly

«Per Dieu, filla», so dis Augiers,

By God daughter this said Augier

«mais volgra, l'aceses demandat,

more I-would-wish to-him-you-had asked

c'altressi·us o agra donat,

for-likewise-to-you it he-would-have given

que remanses aici ab nos

that he-remained here with us

per sejournar un mes o dos.»

6860

for to-tarry a month or two

«Seiner, non m'o dara ben leu,

Lord not to-me-it he-will-give well easily

e ja sabetz mieltz vos que ieu,

and indeed you-know better you than I

c'om non deu tal causa querer,

that-one not ought such thing to-ask

que·s pense, que non puesc' aver;

that-himself he-thinks that not he-can to-have

- 6865 **ez aiso no's pot acabar;**
and this not-itself can to-achieve
- que s'ieu sabes, que ab pregar**
for if-I knew that with praying
- lo sai pogues far remaner,**
him here I-could to-make to-remain
- be-i mostrara tot mon poder;**
well-therein I-would-show all my power
- mas ben sai, c'aitant me perdria;**
but well I-know that-so-much myself I-would-lose
- 6870 **que ja per ren non remanria,**
for ever for anything not he-would-remain
- c'as outra part sos cors li tira.»**
for-to other part his heart him draws
- E Jaufre, cant o au, sospira:**
And Jaufre when it bears sighs
- «Pulcella, vos avetz ditz ver,**
Maiden you have said true
- ben savetz parlar a plazer**
well you-know to-speak at pleasure
- 6875 **e servir, si que n'avetz grat.**
and to-serve so that thereof-you-have thanks
- Per que m'en avetz gazainat,**
For which me-thereby you-have won
- si que jamais, tant cant viurai,**
so that ever as-long as I-will-live
- de vos servir no-m recrerai.**
of you to-serve not-myself I-will-give-up

E dic vos, que negun afar

And I-say to-you that any affair

non auria tan gran ni tan car,

not I-would-have so great or so dear

qu'ieu tot non o lasses per vos,

that-I all not it left for you

si sabia, que ops vos fos.»

if I-knew that need to-you were

«Seiner, la vostra grant merce,»

Lord the your great mercy

dis la pulcella; «que ben cre,

said the maiden for well I-believe

que m'avetz bona voluntat,

that to-me-you-have good will

que ben o ai vist e provat.»

for well it I-have seen and proved

Ab tant an l'aiga demandada,

With that they-have the-water asked-for

ez un donzel a l'aportada.

and a young-lord has it-brought

E's lavon, pueis son se disnat.

And-themselves they-wash then are themselves dined

E un sirventz a amenat

And a sergeant has brought

a Jaufre son caval denant,

to Jaufre his horse before

e ve-l vos levat ab aitant.

and behold-him you risen with that

E no n'a lonc comiat pres;

And not thereof-has long leave taken

6880

6885

6890

que a Dieu, que tot lo mont fes,
for to God who all the world made

6895 a la pulcella comandada
has the maiden commended

e pueis tota l'autra maisnada,
and then all the-other household

ez es puiatz de mantenén
and is mounted at once

e pren sas armas e vai s'en.
and takes his arms and goes himself-thence

E sos hostes vai s'en ab el
And his host goes himself-thence with him

6900 e siei fill, que son gran donzel.
and his sons who are great young-lords

Ez an en aissi cavalcat
And they-have in thus ridden

parlant tro metzdia passat
speaking until midday passed

de Monbrun et de sa faison
of Monbrun and of its fashion

e de las domnas, que lai son,
and of the ladies who there are

6905 e dels bons aips de Bruneseutz,
and of-the good qualities of Brunissen

dels faitz e dels ensinamentz,
of-the deeds and of-the breeding

de sa bontat, de sa larguesa,
of her goodness of her largesse

de son gent cors, de sa proesa

of her noble body of her prowess

e de son gran ensinament,

and of her great breeding

don fa meravillar la jent,

whereby she-makes to-marvel the folk

con tant de pretz ne de beutat

how so-much of worth and of beauty

son ensems en lei ajostat.

are together in her joined

Dis Augier: «No·i pot hom blasmar

Said Augier Not-therein can one to-blame

al res, mas car non vol amar,

other thing but that not she-wishes to-love

ne anc jorn non s'en entremes.»

and ever day not herself-thereof she-concerned

«Conplida fora», dis Jaufres,

Complete she-would-be said Jaufre

«s'en amor agues son entent;

if-in love she-had her intent

car s'en aissi pert son juvent,

for if-in thus she-loses her youth

dols er e dan e gran pecatz.

grief it-will-be and harm and great sin

Mala fon anc tan grantz beutatz,

Evil was ever so great beauty

don tant home son enveios,

whereof so-many men are desirous

si cals-acom no·n es joios.»

if some-one not-thereof is joyful

6910

6915

6920

The Seneschal of Monbrun

IV

Brunissen's seneschal, searching for Jaufre, meets them on the road and begs him to come to Monbrun. Jaufre sighs over the beating he took there, then agrees if he is guarded from Brunissen, asking in jest for safe passage in and out. The seneschal rides ahead, and Brunissen scolds him as a perjurer for coming back without Jaufre until he tells her to ride out and see for herself. She has knights, maidens, and the whole town prepare: the streets are swept, and the castle is hung with silks.

Aissi s'en van entr'els parlan.

Thus themselves-thence they-go among-them speaking

Ez ab aitan lor saill denan

And with that to-them leaps before

6925 lo senescal de Brunesen,

the seneschal of Brunissen

que a Jaufre anat queren

who has Jaufre gone seeking

a Carduoll, on a vist Taulat

to Carduel where he-has seen Taulat

e Meliant, que desertat

and Melian who ruined

avia estat tan longamentz

bad been so long

6930 en prison ab d'autre V centz.

in prison with of-other five hundred

Tant l'a e sai e lai cercat,

So-much him-he-has and here and there sought

que ve-l vos ab el ajostat.

that behold-him you with him joined

Ez Augiers, cant lo vi venir,

And Augier when him saw to-come

conoc lo e va·l conjauzir

knew him and goes-him to-greet

e demanda·l, com es aqui.

and asks-him how he-is there

E·l senescal dis li, consi,

And-the seneschal said to-him how

con quer Jaufre, ni con l'a quist.

how he-seeks Jaufre and how him-he-has sought

E dis li, que mala l'a vist,

And said to-him that ill him-he-has seen

si no·l pot a Monbrun menar,

if not-him he-can to Monbrun to-lead

que sens el no·i ausa tornar,

for without him not-there he-dares to-return

e, se o fa, vengutz es mal.

and if it he-does come he-is ill

Augiers respon au senescal:

Augier answers to-the seneschal

«Seiner, trobat avetz Jaufre,

Lord found you-have Jaufre

que ve·l vos aqui, per ma fe,

for behold-him you there by my faith

e cre, que ne·l puscatz menar

and I-believe that thence-him you-can to-lead

a Monbrun; anatz l'en pregar,

to Monbrun go him-thereof to-pray

ez ieu pregar l'en ai ab vos.»

and I to-pray him-thereof I-shall with you

6935

6940

6945

«Per Dieu, mout i disses que pros»,

By God much therein you-said as worthy

ditz el, «e disses me amor,

says he and you-said to-me love

6950 que non la·m podetz dir maior.»

for not it-to-me you-can to-say greater

Ab tant ez a Jaufre vengutz

With that he-is to Jaufre come

ez a·l dichas mout grantz salutz

and has-to-him said very great greetings

daus part sa domna Brunesentz

from part his lady Brunissen

ez apres de totas sas jentz,

and after of all her folk

6955 «que mout vos volrion vezer.

that much you would-wish to-see

E seiner, si·us ven a plazer,

And lord if-to-you it-comes to pleasure

prenetz ab ma domna l'ostal

take with my lady the-lodging

e si non, ab son senescal,

and if not with her seneschal

e prec vos o per amistat.»

and I-pray you it for friendship

6960 E Jaufre a fort sospirat,

And Jaufre has hard sighed

e respon ab aquel sospir:

and answers with that sigh

«Seiner, ez com o podetz dir,

Lord and how it you-can to-say

c'ab vostra domna ni ab vos

that-with your lady or with you

prenda l'ostal, car Dieus en cros

I-take the-lodging for God on cross

noca fon anc plus travaillatz,

not was ever more tormented

ne plus ferritz ni plus macatz,

or more struck or more bruised

con ieu lai fui, non sai per que.

than I there was not I-know for what

Ez on plus clamava merce,

And as more I-cried mercy

adoncx era ieu plus batutz,

then was I more beaten

plus travaillatz e pietz vengutz.»

more tormented and worse come

«Beltz seiner car, si Dieu mi gar,

Fair lord dear so God me guard

d'aiso·ns podem leu razonar»,

of-this-ourselves we-can easily to-justify

dis lo senescal, «que tant era

said the seneschal for so-much was

nostra ventura dura e fera,

our fortune hard and fierce

nostre travail, nostra dolor,

our toil our pain

que souffriam per mon seinor,

that we-suffered for my lord

per que tuit eravan marrit;

for which all we-were downcast

6965

6970

6975

e per el fasiam lo crit,

and for him we-made the cry

que l'autra noitz nos ausis faire.

that the-other night us you-heard to-make

6980 E si fos mos filtz e mos paire,

And if it-were my son and my father

que l'aventura demandes,

who the-adventure asked

tan n'avia mon cor engres,

so thereof-had my heart fierce

no·l garira Sans Julians,

not-him would-guard Saint Julian

qu'ieu non l'aucises de mas mans,

that-I — him-killed with my hands

6985 se·i pogues premier avenir.

if-to-him I-could first to-come-at

Mas vos nos avetz faitz giquir

But you us have made to-leave-off

lo crit e·l dol e·l mariment

the cry and-the mourning and-the distress

e·ns avetz dat esbaudiment;

and-to-us you-have given rejoicing

car avetz mon seinor gitat

for you-have my lord cast

6990 de preson e vencut Taulat

from prison and vanquished Taulat

e ma domna si alegrada,

and my lady so gladdened

que ja mais non sera irada;

that ever more not she-will-be angered

aintz l'er meiller, si·us pot vezer,

rather to-her-it-will-be better if-you she-can to-see

ni far servi ni plazer,

and to-do service or pleasure

que se Nostre Seignor vesia.

6995

than if Our Lord she-saw

E prec vos per Santa Maria,

And I-pray you by Saint Mary

seiner, si·us platz, e per merce,

lord if-to-you it-pleases and for mercy

que·us n'intretz el castel ab me.»

that-yourself thence-you-enter into-the castle with me

«Fatz o, seiner!» so dis Augiers.

Do it lord this said Augier

E Jaufre respont: «Volontiers,

7000

And Jaufre answers Willingly

si·m vol de Brunesentz garar,

if-me he-wishes from Brunissen to-guard

que ja rem no·m poesia forfar

that ever anything not-to-me she-can to-wrong

ne retener oltra mon grat

or to-detain beyond my liking

ni ab ma mala voluntat.»

or with my ill will

«Seiner, iso pren sobre me,

7005

Lord this I-take upon me

sobre Dieu e sobre ma fe,

upon God and upon my faith

que ma domna non vos fara

that my lady not to-you will-do

si plazer oc, tant con poira.»

but pleasure yes as-much as she-will-be-able

«Ar anem doncs a bon äur,

Now let-us-go then with good omen

7010 e Dieus don la·m meillor agur,

and God give there-to-me better omen

que non lai ac a l'autra ves!»

than — there I-had at the-other time

Dis lo senescal: «Si aures,

Said the seneschal Yes you-will-have

seiner, d'aiso no·s cal temer.

lord of-this not-to-one it-needs to-fear

Ez ieu vauc m'en per far saber

And I go myself-thence for to-make to-know

7015 a ma domna, que vos venetz.»

to my lady that you come

Dis Jaufre: «Fort ben o dissetz.

Said Jaufre Very well it you-said

E si segur lai puesc entrar

And whether safe there I-can to-enter

ez eissir, cant o volrai far,

and to-go-out when it I-shall-wish to-do

d'oc' o de 'non' m'o tornetz dir,

with-yes or with no to-me-it return to-say

7020 qu'ieu non voill ancora morir.»

for-I not wish yet to-die

Mas aiso dis tot per escern,

But this he-said all in jest

qu'el fons de mar o de enfern

for-into-the bottom of sea or of hell

s'en entraria tot corentz,

himself-thence he-would-enter all running

sol que lai sabes Bruneseutz.

only that there he-knew Brunissen

Lo senescal s'en vai coren;

7025

The seneschal himself-thence goes running

e Jaufre tot süau e gen

and Jaufre all softly and nobly

lo sec, de Bruneseutz pensan,

him follows of Brunissen thinking

d'oras in autras sospiran

from-time to others sighing

de son cors e de sa beutat,

of her body and of her beauty

que l'a destreitz, pres e liat,

7030

which him-has constrained taken and bound

si que non a de si poder

so that not he-has of himself power

ni cuia la sazon vezer,

nor he-thinks the time to-see

que ab ella puesca parlar,

that with her he-can to-speak

son mal ni sa dolor mostrar,

his ill or his pain to-show

don a tant, que l'er a morir,

7035

whereof he-has so-much that to-him-it-will-be to die

s'ella non pensa del guarir. —

if-she not thinks of-the healing

Aissi s'en vai totz enpensatz,

Thus himself-thence goes all pensive

e·l senescal es s'en intratz

and-the seneschal has himself-thence entered

a Monbrun, tan cun pot baten,

to Monbrun as-much as he-can full-tilt

7040 e venc s'en denantz Brunesen.

and came himself-thence before Brunissen

E cant lo vei, es esbaïda

And when him she-sees she-is startled

ez es coren en pietz saillida.

and is running on feet leaped

Ez antz que·l disses outra ren,

And before that-to-him he-said other thing

demanda, se·l cavaller ven,

she-asks whether-the knight comes

7045 ni si l'a trobat, ni on es.

and whether him-be-has found and where he-is

«Domna», dis el, «leu lo verres.»

Lady said he soon him you-will-see

«Consi leu? Aicho que vol dir?

How soon This what wants to-say

Com ausses denam me venir

How you-dared before me to-come

sens el, que no·l me menasses?

without him that not-him to-me you-led

7050 Si m'aiut Dieu ni santz ni fes,

So me-help God and saints and faith

be·us dic, que mala fon anc faitz.

well-to-you I-say that ill was ever made

No·m cuietz aver esquern traitz:

Not-me think to-have mockery drawn

tot m'atendretz mos convinentz,

all to-me-you-will-keep my covenants

o ja, per Dieu, aurs ni argentz

or ever by God gold and silver

no·us garra, non siatz pendutz.

not-you will-guard — you-be hanged

E per so es tan tost vengutz,

And for this you-are so soon come

que·us cuies, que·m fos oblidat?

that-yourself you-thought that-to-me it-was forgotten

Non es, antz o aures conprat.»

Not it-is rather it you-will-have bought

E·l senescals respont ab tant:

And-the seneschal answers with that

«Ben parlatz a vostre talant,

Well you-speak at your desire

domna, ez a vostre plazer;

lady and at your pleasure

mas ieu n'ai faitz tot mon poder

but I thereof-have done all my power

del cavalier, c'ai tant cercat,

of-the knight whom-I-have so-much sought

que pres d'aici l'ai amenat.

for near from-here him-I-have brought

E si·l voletz asigurar

And if-him you-wish to-assure

ez al eissir e al entrar,

and at-the going-out and at-the entering

7055

7060

7065

que no·l fasas mal ni·l forses,

that not-to-him you-do ill nor-him you-force

venra cha, mas estiers non jes.»

he-will-come here but otherwise not at-all

«E con o, a paor de me?

And how it he-has fear of me

7070 Ara sai e conosc e cre,

Now I-know and I-recognize and I-believe

c'aiso ez esquern, ce·m disses,

that-this is mockery that-to-me you-said

qu'el aia paor, que·l forses;

that-he has fear that-him you-force

ja per me non sera forsatz.»

ever by me not he-will-be forced

«Ara doncs, domna, apareillatz

Now then lady prepare

7075 vostre palais e faitz issir

your palace and make to-go-out

vostras jentz per el acoillir,

your folk for him to-welcome

qu'ieu tornerai ves el ades.»

for-I will-return toward him at-once

«Dreitz nientz es so, que·m disses»,

Sheer nothing is that which-to-me you-said

dis Brunesentz, «que, per ma fe,

said Brunissen for by my faith

7080 ja no·us partretz gaire de me,

ever not-yourself you-will-part much from me

tro qu'eu sapcha per veritat,

until that-I know for truth

s'es ver so, que m'aves contat.»

if-it-is true that which to-me-you-have told

«Domna, vers es, fe que dei vos.»

Lady true it-is faith that I-owe you

«Non faitz a creire plus que gos,

Not you-are to believe more than dog

que·l sacrament m'avetz passat,

for-the oath to-me-you-have broken

que·m degratz aver amenat

that-to-me you-ought to-have brought

lo cavalier, ez es tornatz

the knight and you-are returned

sens el, de que·us es perjuratz.»

without him of which-yourself you-are forsworn

«Domna, non son, c'adug lo·us ai.»

Lady not I-am for-brought him-to-you I-have

«Vos o disses; mas ieu non l'ai

You it said but I not him-have

ni l'aug ni·l veg, de que m'es grieu.»

nor him-I-bear nor-him I-see of which to-me-it-is grievous

«Vos lo veiretz ancui, per Dieu»,

You him will-see today by God

dis lo senescals, «ab mon grat.

said the seneschal with my liking

E si n'avetz grant voluntat,

And if thereof-you-have great will

seguetz me e faitz enselar;

follow me and make to-saddle

7085

7090

7095

e faitz per est castel mandar
and make through this castle to-command
 als cavaliers, qu'iescon la fors;
to-the knights that-they-go-out there out
 ez aia cadäuns son cors
and has each-one his body
 vestit ez aresat mout gen;
clothed and arrayed very nobly

7100 e menatz de pulcelles cen,
and bring of maidens hundred
 de tals, qu'a vos fason honor,
of such as-to you do honor
 e n'aiatz da Jaufre lausor!»
and thereof-you-have from Jaufre praise
 «Ara avetz vos ben parlat»,
Now have you well spoken

dis Brunesens. Ez a mandat,
said Brunissen And has commanded
 7105 c'om l'aduga son palafren
that-one to-her-brings her palfrey
 enselat, aissi con conven;
saddled thus as is-fitting
 e pueis apres las cent pulcellas,
and then after the hundred maidens
 de sa cort totas las plus bellas,
of her court all the most fair
 las plus pros, las plus ensinadas,
the most worthy the most well-bred
 7110 e son totas ensems puiadas.
and are all together mounted

Pueis viratz puïar cavaliers

Then you-would-have-seen to-mount knights

els palafres es els destriers.

on-the palfreys and on-the chargers

E·ls menistrals e l'autra gent

And-the tradesmen and the-other folk

tuit az un fais cominalment

all at one bundle in-common

corròn carieras escobar.

run streets to-sweep

E viratz lor apareïllar

And you-would-have-seen them to-prepare

palis e samitz e sendatz,

brocades and samites and sendals

don fo·l castels encortinatz,

whereof was-the castle curtained

si que non pogratz cel vezer.

so that not you-could sky to-see

Ni ja el mont non cal querer

And ever in-the world not it-needs to-see

riquesa, que aquí non sia;

richness that there not be

car ad enueitz vos tornaria

for to vexation to-you it-would-turn

d'ausir ez a me de contar,

of-hearing and to me of telling

e per aso lais m'en estar.

and for this I-leave myself-thereof to-be

7115

7120

Brunissen Rides Out

V

Brunissen rides out in splendor, planning how to win Jaufre with kind words, while Jaufre fears she will never love him. She greets him with a flower. At the palace he tells how afraid he was when her men attacked him, and how he thought himself in paradise once he saw her. She sighs and blushes, and both are struck by love's dart. The poet explains that when only one lover is wounded, he must win the other by service, humility, and discretion.

- 7125 E dirai vos de Brunisentz,
And I-will-tell you of Brunissen
con ieis del castel ricamentz,
how she-goes-out of-the castle richly
ab donçellas, ab cavalliers.
with damsels with knights
E·l senescal vai s'en primiers,
And-the seneschal goes himself-thence first
ez ella sec lo cavalcan
and she follows him riding
7130 en un bel palafre feran,
on a fair palfrey iron-gray
on hom de cavalcar no·s dol;
where one of riding not-himself pains
ez anbla si, que par, que vol,
and it-ambles so that it-seems that it-flies
azaut e jent, dreitz e süau,
pleasingly and nobly straight and softly
c'a pena au hom son esclau.
for-with difficulty bears one its tread

E fon vestida richament

7135

And she-was clothed richly

d'un singlaton mout avinent.

in-a ciclaton very comely

E siei cabel delgat e saur

And her hairs fine and tawny

son gent estreitz d'un filet d'aur.

are nobly bound with-a thread of-gold

E sa bella cara plaisent,

And her fair face pleasing

on anc non ac afaitament —

7140

where ever not there-was adornment

antz es ben fina per natura,

rather it-is well fine by nature

qu'en nulla sazón non peiura

for-in any time not it-worsens

plus al maitin que al colgar,

more at-the morning than at-the bedtime

mas ben la ve hom meillorar —

but well it sees one to-better

relusi e menet clardat,

7145

shone and brought brightness

que tuit en son enluminat

so-that all thereby are lit-up

cels, que l'anavon en viron.

those who her-were-going in round

Ez ac un capel de paon

And she-had a hat of peacock

en son cap mes per la calor.

on her head put for the heat

- 7150 E portet en man una flor
And she-carried in hand a flower
 mout bella et mout ben flairan.
very fair and very well smelling
 Ez en aissi va s'en pensan,
And in thus goes herself-thence thinking
 con poira Jaufre retener,
how she-will-be-able Jaufre to-retain
 ni col fara son cor saber,
and how-him she-will-make her heart to-know
- 7155 ni, cant er ab el, que'l dira,
and when she-will-be with him what-to-him she-will-say
 ni de cal guisa respondra:
and in what guise she-will-answer
 «Si m'escomet de nulla ren,
If me-be-accosts of any thing
 ades li respondrai ab ben.
at-once to-him I-will-answer with good
- E se's clama, car lo tinc pres,
And if-himself he-complains because him I-held captive
- 7160 ne del mal, que ma gent li fes,
or of-the ill that my folk to-him did
 e car lo menasei a pendre,
and because him I-threatened with hanging
 d'aiso consi·m poirai deffendre?
of-this how-myself I-shall-be-able to-defend
 Ab blandir ez ab gent parlar,
With flattering and with noble speaking
 c'aissi pot hom tot cor domtar.
for-thus can one every heart to-tame

E, si Dieu platz, ieu domtarai

7165

And if to-God it-pleases I will-tame

aquest, tantz plazers li dirai.»

this-one so-many pleasures to-him I-will-say

E Jaufre venc de l'autre part

And Jaufre came from the-other side

parlant, que's cuia, que fort tart

speaking for-himself he-thinks that very late

puosca Brunesentz convertir,

he-can Brunissen to-win-over

ni cuia, que puesc' avenir,

7170

nor he-thinks that it-can to-come-about

qu'ella per ren s'amor li don;

that-she for anything her-love to-him gives

car tant es de bella faison

for so-much she-is of fair fashion

ez tant es rica de coraëie

and so-much she-is rich of heart

e de terra e de linaëie,

and of land and of lineage

c'a pauc non es desesperatz.

7175

that-by little — he-is despairing

Mas en aiso s'es afermatz,

But in this himself-be-has steadied

que dis, que non es ses merce,

that he-said that not she-is without mercy

pos totz autres bens a en se.

since all other goods she-has in herself

«Doncs non poira ella souffrir,

Then not will-be-able she to-suffer

- 7180 **que·m veia per s'amor morir —**
that-me she-sees for her-love to-die
- que mort soi o tota l'aurai —**
for dead I-am or all her-I-will-have
- mas merce n'aura, si Dieu plai.»**
but mercy thereof-she-will-have if to-God it-pleases
- Ez aissi anet lonjamen**
And thus he-went long
- pensan, qu'en altre non enten,**
thinking for-on other not he-attends
- 7185 **tro que vi Bruneseutz venir.**
until that he-saw Brunissen to-come
- E·l senescal vai s'enantir**
And-the seneschal goes himself-to-advance
- e venc s'en a Jaufre corentz:**
and came himself-thence to Jaufre running
- «Seiner, ma domna Bruneseutz**
Lord my lady Brunissen
- es aici tot per vostr' amor,**
is here all for your love
- 7190 **per so que·us fasa mais d'onor;**
for this that-to-you she-does more of-honor
- e vec la·us, que·us ven acuellir!»**
and behold her-to-you who-you comes to-welcome
- Dis Jaufre: «Bel fai a grazir.»**
Said Jaufre Fair it-makes to thank
- Ab tant Bruneseutz es venguda,**
With that Brunissen is come
- que mout coindamentz lo saluda,**
who very gracefully him greets

e Jaufre ella ausiment

7195

and Jaufre her likewise

ez apres tota l'autra gent,

and after all the-other folk

cavaliers, domnas e pulcellas,

knights ladies and maidens

car mout n'i avia de bellas.

for many thereof-there there-were of fair

E Brunesentz l'estent la flor:

And Brunissen to-him-holds-out the flower

«Domna», dis el, «per vostr' amor

7200

Lady said he for your love

la penrai, pos vos la'm donatz.»

it I-will-take since you it-to-me give

E pueis cavalcon latz e latz.

And then they-ride side and side

E la gentz es tan entorn els

And the folk is so around them

de cavalliers et de donzels,

of knights and of young-lords

de pulcellas et de borges

7205

of maidens and of burghers

e tant i estavon espes,

and so there they-stood thick

c'om no'i pot nulla ren parlar,

that-one not-there can any thing to-speak

si fort non l'aven a cridar,

if hard not to-him-it-befalls to cry

don enueia mout a Jaufre

whereof it-irks much to Jaufre

7210 ez a Brunesez mais, so cre,

and to Brunissen more this I-believe

car non son en luoc, on parlar

for not they-are in place where to-speak

pogueson mieltz de lor afar.

they-could better of their affair

Ez en aissi son s'en vengutz

And in thus they-are themselves-thence come

a Monbrun, on an receubutz

to Monbrun where they-have received

7215 Jaufre a gran procesion.

Jaufre in great procession

Pueis Brunesez e sei baron

Then Brunissen and her barons

an l'en menat sus el palais.

have him-thence led up into-the palace

E non cre, que hom vis anc mais

And not I-believe that one saw ever more

mieltz aperailat de manjar.

better prepared of eating

7220 Mas non m'o les ara contar;

But not to-me-it it-is-permitted now to-tell

car enant fai meillor auzir,

for onward it-makes better to-hear

e per aquo voill m'en giquir.

and for that I-wish myself-thereof to-leave-off

E cant agron asatz manjat,

And when they-had enough eaten

il an lor solatz comensat.

they have their cheer begun

E Jaufre a lor o mogut,

And Jaufre has to-them it raised

con·s n'anet, cant l'agron batut,

how-himself thence-he-went when him-they-had beaten

e con sos ausbercz lo gari

and how his hauberk him protected

e·l drap, que res non l'esvasi.

and-the cloth that anything not him-pierced

Pueis demandet del cavallier,

Then he-asked of-the knight

que·l venc residar el vergier

who-him came to-wake in-the orchard

tres ves e·l venia ferir,

three times and-him was-coming to-strike

s'es garitz o si pot garrir.

if-he-is healed or if he-can to-heal

Dis lo senescals: «Ben garra,

Said the seneschal Well he-will-heal

seiner, que ja mal no·n aura.

lord for ever ill not-thereof he-will-have

Mas per la fe, que deitz a vos,

But by the faith that I-owe to you

enantz n'i eron vengut dos,

before thence-there were come two

qu'ieu e Simon i fom vengut,

for-I and Simon there were come

e par a cascun en l'escut;

and it-appears to each on the-shield

7225

7230

7235

que cascuns voidet los arsos

that each emptied the saddle-bows

7240 e·n ac l'elme et l'auberc terros.

and-thereof had the-helmet and the-hauberk earthy

E de totz aicels de Monbrun

And of all those of Monbrun

feratz altrestal un e un,

you-would-strike just-so one and one

entro qu'ieu dis, que lai anasen

until that-I said that there they-went

tuit ensems e que·us n'amenassen;

all together and that-you thence-they-brought

7245 e doncs cre, que acses paor.»

and then I-believe that you-had fear

«O ieu, que anc non l'ac maior»,

Yes I for ever not it-I-had greater

dis Jaufre, «si·m sal Dieu ni fes,

said Jaufre so-me save God and faith

diable cuiei m'agueson pres,

devils I-thought me-had taken

que ça fosson d'infern issitz,

that here were from-hell gone-out

7250 cant los vi entorn mi garnitz.

when them I-saw around me armed

Mas cant m'agron cha sus puiat

But when me-they-had here up brought

ez ac ab ma domna parlat

and I-had with my lady spoken

e vi son cors, so·m fon avis,

and saw her body this-to-me was opinion

que fos ab Dieu en paradis,

that I-was with God in paradise

c'anc pueis non ac de ren temensa;

7255

that-ever after not I-had of anything fear

enantz vos dic, per ma cresensa,

rather to-you I-say by my belief

que, sol qu'ella's tengues ab me,

that only that-she-herself held with me

res no'm pogra noser, so cre.»

anything not-me could to-harm this I-believe

E Brunesentz a suspirat

And Brunissen has sighed

ez a'l tant fichamentz garat

7260

and has-him so fixedly looked-at

Jaufre ez aitan dousament,

Jaufre and so sweetly

qu'els oiltz dintz el cor li desent,

that-through-the eyes within into-the heart to-him she-descends

ez az ella puiet el vis

and to her rose into-the face

lo sanc del cors, si qu'en rogis.

the blood of-the body so that-thereof she-reddened

Amdui son malament nafrat

7265

Both are badly wounded

d'un dart, qu'es d'amor enpenat,

by-a dart that-is with-love feathered

don hom non pot son colp vezer,

whereof one not can its blow to-see

ne garnimentz no'l pot tener;

and gear not-it can to-hold

tant fer prim. Mas lo colp es gros,
so it-strikes fine But the blow is great

7270 que no·i a mezolla ni os,
for not-there is marrow or bone
 vena ni nervi, que no·l senta.
vein or sinew that not-it feels

Aissi nafra, can l'atalenta,
Thus it-wounds when to-it-it-pleases
 durament e gent e süau,
hard and nobly and softly

que non ve hom son colp ni l'au,
that not sees one its blow nor it-bears

7275 ne jamais sanat non sera,
and ever healed not it-will-be
 mas per aquel, que·l colp fera.
but by that-one who-the blow struck

E col pot ferir ne nafrar,
And bow-him he-can to-strike or to-wound
 pos pueis lo·i aven a sanar?
since then him-there it-befalls to heal

Ago vos dirai ben per que.
That to-you I-will-tell well for what

7280 S'ieu ai nafrat vos e vos me,
If-I have wounded you and you me
 s'ambedui nos poden garir,
if-both us we-can to-heal
 en fol nos laissaren morir;
in folly us we-will-let to-die

car quecx es de garir cochos

for each is of healing hasty

de son mal, tant es angoissos.

of his ill so-much he-is anguished

Mas cant l'uns nafra solamentz,

But when the-one wounds only

aqui a mestier mais de sentz;

there there-is need more of sense

que·l nafratz a ops que enqueira,

for-the wounded-one has need that he-seeks

con cel, que l'aura ferit, feira,

how that-one who him-will-have struck he-strikes

qu'estiers non pot per ren garir.

for-otherwise not he-can for anything to-heal

E dirai vos, col pot ferir:

And I-will-tell you how-him he-can to-strike

ab servir ez ab gentz parlar,

with serving and with noble speaking

ab blandir ez ab humiliar,

with flattering and with humbling

e que·s gart de far avolessas

and that-himself he-guards from doing worthlessnesses

e faissa, cant poira, prodessas

and does as-much-as he-will-be-able worthy-deeds

e que sia a totas gentz

and that he-be to all folk

umiltz, amoros e plaisentz,

humble loving and pleasing

per so que tuit en digon ben,

for this that all thereof say good

7285

7290

7295

e gart se sobre tota ren
and let-him-guard himself above every thing

d'enueitz e de far vilania,
from-vexations and from doing churlishness

7300 d'ergueill e de sobransaria.

from-pride and from arrogance

E sia larcs, quant s'eschaira,
And let-him-be generous when it-befalls

segon lo poder, qui aura.
according-to the power which he-will-have

E que's tenga azaut e gent
And that-himself he-holds pleasing and noble

e's gart de pacha d'avol gent,
and-himself he-guards from dealings of-worthless folk

7305 que non lor sia trop privat.

that not to-them he-be too-much intimate

Mas del tot sia abandonatz
But of-the all let-him-be given-over

ves celui, que nafrar volra,
toward him whom to-wound he-will-wish

e qu'en diga ben, cant poira.
and that-thereof he-says good as-much-as he-will-be-able

E sia fintz e vertadiers
And let-him-be true and truthful

7310 ez a totz aquels placentiers,

and to all those pleasing

que ab leis le poran valer.
who with her to-him will-be-able to-avail

E cels, qui'l poran dan tener,
And those who-to-him will-be-able harm to-bold

am autresi e tenga car.

let-him-love likewise and hold dear

E que sapcha son cor celar.

And that he-knows his heart to-bide

E ve·us, cal son li dart d'amor,

And behold-you what are the darts of-love

que nafron süau ab dolsor.

that wound softly with sweetness

Ez en aissi pot hom nafrar

And in thus can one to-wound

lo plus dur, que l'er az amar.

the most hard that to-him-will-be to love

Amdui son d'aquest dart ferit

Both are by-this dart struck

ez amdui seran leu garit,

and both will-be easily healed

sol qu'ensems sion ajostat,

only that-together they-be joined

car cascun n'a gran voluntat.

for each thereof-has great will

7315

7320

Jaufre's Night

VI

Each thinks only of the other through the day. At bedtime Brunissen asks Jaufre not to slip away again, and he promises to stay. In a rich bed he tosses all night, rehearsing a speech declaring his love. Then he despairs that a knight of no wealth could win so great a lady, and doubts that her kindness and her flower meant love. At last he takes comfort that love cares nothing for pride or riches, and resolves to serve her truly.

El palais tenon lor solatz,

In-the palace they-hold their cheer

e cascun conta so, que·l platz.

and each tells that which-to-him pleases

7325 Mas Brunisentz ni au ni ve

But Brunissen neither bears nor sees

faitz ni ditz, mas cels de Jaufre,

deeds or words but those of Jaufre

ne en ren altre non enten.

and on thing other not she-attends

Don plaing e sospira soven

Whereof she-laments and sighs often

e trasal e reviu e mor

and starts and revives and dies

7330 e pensa ades en son cor,

and thinks ever in her heart

can poira la sazon vezer,

when she-will-be-able the time to-see

que·l puesca entre sos bratz tener.

that-him she-can between her arms to-hold

E Jaufre plaing de l'autra part

And Jaufre laments from the-other side

e mor ez esconpren et art,

and dies and kindles and burns

cant ve son cors gai e cortes,

when he-sees her body gay and courtly

c'ades mor, cant ab el non es.

for-ever he-dies when with him not it-is

Aissi an aquel jorn estat;

Thus they-have that day stayed

e Brunesentz a comandat,

and Brunissen has commanded

c'om fassa-l lieg apareillar,

that-one makes-the bed to-prepare

qu'ira-s jazer e repaussar;

for-she-will-go-herself to-lie and to-rest

car la calors, que n'es anada,

for the heat which thence-is gone

l'a un petit de mal gravada.

her-has a little of ill burdened

Pueis venc a Jaufre mantenent

Then she-came to Jaufre forthwith

e dis li tot soau e gent:

and said to-him all softly and nobly

«Seiner, vos vos n'iretz jazer,

Lord you yourself thence-will-go to-lie

e Dieus don vos anoitz bon ser

and God give you tonight good evening

ez al matin meilor levar,

and at-the morning better rising

7335

7340

7345

qu'ieu m'irai autresi pausar.

for-I myself-will-go likewise to-rest

Mas paor ai, que·us enfugatz

But fear I-have that-yourself you-flee

7350 ancanoitz, cant seren colgatz,

tonight when we-shall-be abed

aussi con l'autra ves fezes.»

so as the-other time you-did

«Non farai ja», so dis Jaufres,

Not I-will-do ever this said Jaufre

«que, si m'aiut Dieus ni sos santz,

for so me-help God and his saints

antz sai estaria x antz,

rather here I-would-stay ten years

7355 que·m n'anes sentz vostre comjat

than-myself thence-I-went without your leave

ni meins de vostra voluntat.»

or short of your will

Dis Brunesentz: «En bon äur,

Said Brunissen In good omen

que ben dormirai plus segur.»

for well I-will-sleep more safe

Ez es·s'en ab aitant intrada,

And has-berself-thence with that entered

7360 e fes castiar sa mainada,

and made to-admonish her household

que non fazon bruida ni nausa

that not they-make din or noise

e que laison dormir en pausa

and that they-let to-sleep in rest

Jaufre, si com pro cavallier;

Jaufre so as worthy knight

que ben cre, que l'aia mestier.

for well I-believe that it-he-has need

Jaufre an ricament colgat

7365

Jaufre they-have richly bedded

en un lieg gent apareillat,

in a bed nobly prepared

en que pogra süau dormir,

in which he-could softly to-sleep

s'amors no·l vengues asaillir.

if-love not-him came to-assail

Mas ves amors non pot valer

But against love not can to-avail

benestansa de ben jazer;

7370

comfort of well lying

c'aitant ben dormiria en paila

for-as well would-sleep on straw

totz hom, pueis amor lo travailla.

every man once love him torments

Ez el es en si travaillatz,

And he is in so tormented

que cent ves s'es la nueitz giratz,

that hundred times himself-he-has the night turned

que non sent, si jatz mol o dur,

7375

so-that not he-feels if he-lies soft or hard

ne gaire non esta segur;

and much not he-stays at-ease

c'ades pensa de la faison

for-ever he-thinks of the fashion

de Bruneseutz, c'al cor li fon;

of Brunissen that-in-the heart to-him was

que totz sos faitz e totz sos ditz

for all her deeds and all her words

7380 l'a sus sageillatz ez escritz.

on-him-has up sealed and written

E pensa, s'en nulla maniera

And he-thinks if-in any manner

poira ja conoisser cariera,

he-will-be-able ever to-know road

col puesca son cor descobrir

how-her he-can his heart to-disclose

ni l'amor, c'aissi-l fai languir.

and the-love that-thus-him makes to-languish

7385 E cant a pron pensat, no-i ve

And when he-has enough thought not-there he-sees

via mas de clamar merce,

way but of crying mercy

e dis, qu'en aissi lo dira,

and said that-in thus it he-will-say

tan tost con vezer la poira:

as soon as to-see her he-will-be-able

«Domna, la vostra grantz beutatz

Lady the your great beauty

7390 e vostre cors jent faissonatz,

and your body nobly fashioned

vostr' oilltz, vostra bocca plazen

your eyes your mouth pleasing

e-l gai vis, qu'el cor mi deisen,

and-the gay face that-into-the heart to-me descends

m'a si destreitz, pres e lasat,

me-has so constrained taken and bound

que non m'avetz poder laissat

that not to-me-you-have power left

de nulla ren, que el mont sia;

of any thing that in-the world be

que totz es en vostra baillia

for all is in your keeping

mon cor, mon saber e mon sen,

my heart my knowledge and my sense

ma proesa, mon ardimen,

my prowess my daring

mon deleitz e ma voluntat.

my delight and my will

De totz m'avetz poder enblat,

Of all from-me-you-have power stolen

que tot es vostre mieltz que mieu.

for all is yours more than mine

E si-us avia ditz 'de Dieu',

And if-to-you I-had said of God

non so deuri' a mal tener,

not it he-ought for ill to-bold

car el vos n'a donat poder;

for he to-you thereof-has given power

7395

7400

- 7405 e per s'amor, domna cortesa —
and for his-love lady courtly
 car vos a dat tant de proesa,
since to-you he-has given so-much of prowess
 de pretz, de sen e de beutat —
of worth of sense and of beauty
 devetz aver humillitat
you-ought to-have humility
 de me, c'aissi avetz conques
of me whom-thus you-have conquered
- 7410 e vencut e lassat e pres,
and vanquished and bound and taken
 que non veitz ne intent ni autz
for not I-see nor I-beed nor I-hear
 ni puesc aver delietz ni gautz
nor I-can to-have delight or joy
 ses vostr' amor; e si non l'ai,
without your love and if not it-I-have
 atrasaitz vos dic, que moirai.
certainly to-you I-say that I-will-die
- 7415 E per Dieu, bona domna pros,
And by God good lady worthy
 non voillatz, qu'ieu moira per vos,
not wish that-I die for you
 car no·m podetz mostrar ni dir
for not-to-me you-can to-show or to-say
 razon, per que·m deiatz aucir,
reason for which-me you-ought to-kill
 mas car vos am: ve·us tot lo tort!
but that you I-love behold-you all the wrong

E si per so voletz ma mort,

7420

And if for this you-wish my death

peccat fairetz a mon viaire.

sin you-will-do in my view

Mas nuls dreitz no·m val ab vos gaire,

But any right not-to-me avails with you much

que tot es en vostre voler.

for all is in your will

Mas merce me degra valer,

But mercy to-me ought to-avail

qu'ie·us quier, bella domna cortesa. —

7425

that-I-you ask fair lady courtly

Ben soi fol e ben dig folesa,

Well I-am mad and well I-say folly

car ja cuitz s'amistat aver.

for ever I-think her-friendship to-have

Com l'ausarai ieu enquerer?

How her-shall-dare I to-ask

Qu'ieu non son d'aquella valor,

For-I not am of-that merit

qu'en me fos ben mesa s'amor,

7430

that-in me were well put her-love

qu'el' es rica e de grant afar

for-she is rich and of great estate

e pueis de beutat non a par;

and then of beauty not has equal

qu'el mon non a nulla persona,

for-in-the world not there-is any person

que, s'ella s'amistat li dona,

who if-she her-friendship to-him gives

- 7435 que non s'en tenga per pagatz.
that not himself-thereof holds for satisfied
 Doncs non son ieu ben estragatz,
Then not am I well crazed
 can me cuitz, que a me la don?
when myself I-think that to me it she-gives
 C'anc mais no·m vi ni sap, qui·m son.
For-ever more not-me she-saw nor knew who-myself I-am
 Tol t'en, que ja non s'avenria!
Take thyself-thence for ever not it-would-come-about
 7440 Vai t'en e ten demain ta via!
Go thyself-thence and hold tomorrow thy way
 E Dieus, e con o puesc anc dir?
And God and how it can-I ever to-say
 Qu'ieu ja cuiav' ades morir,
For-I already was-thinking at-once to-die
 can son cortes cors non vezia,
when her courtly body not I-saw
 c'ades plorava e plainia;
for-ever I-wept and lamented
 7445 ez era, cant ab ella son,
and now when with her I-am
 que·m n'anes, non o tenc a bon.
that-myself thence-I-went not it I-hold for good
 E doncs qual conseil en penrai?
And then what counsel thereof I-will-take
 Que cant la vei, lo·m dobla mai
For when her I-see it-to-me doubles more
 mos mal, mos travail, ma dolors.
my ill my toil my pain

Aiso non fon lo anc amors,
This not was it ever love
 antz ez lo peier mal del mon,
rather it-is the worst ill of-the world
 qu'en totas gisas me confon
for-in all guises me confounds
 e m'ausi e-m ten en destreitz,
and me-kills and-me holds in distress
 atrestan ben can non la veitz,
just-as well when not her I-see
 con cant puesc ab ella parlar.
as when I-can with her to-speak
 Ez aiso con puesc ieu durar?
And this how can I to-endure
 Tot m'er a souffrir, o murai.
All to-me-it-will-be to suffer or I-will-die
 Mas merce cuitz que troberai,
But mercy I-think that I-will-find
 qu'era-m fes ella bel senblan
for-now-to-me made she fair semblance
 e m'a servit ez honrat tan
and me-has served and honored so-much
 gent acoillit e gent profert,
nobly welcomed and nobly offered
 que ben puesc conoser apert,
that well I-can to-know openly
 que per entendensa d'amor
that for intent of-love
 o fes, cant me donet la flor.
it she-did when to-me she-gave the flower

7450

7455

7460

- 7465 Ara conosc, que non ai sen:
Now I-know that not I-have sense
 aissi va de la folla gen,
thus goes of the foolish folk
 que moutas sazons s'esdeven,
for many seasons it-happens
 qu'uns fols hom se cuiara ben,
that-a foolish man himself will-think well
 s'una pros domna·l vol servir,
if-a worthy lady-him wishes to-serve
- 7470 que de s'amor aia desir
that of his-love she-has desire
 e cuia d'ella esser amatz,
and thinks by-her to-be loved
 ez aquo es fina foudatz.
and that is sheer folly
 De me puesc atrestal vezer,
Of me I-can just-so to-see
 que s'aquesta m'a faitz plazer
that if-this-one to-me-has done pleasure
- 7475 ni gent acuillit ni honrat,
or nobly welcomed or honored
 mi faitz segur de s'amistat.
myself I-make sure of her-friendship
 Per cal valor, per cal proesa,
For what merit for what prowess
 per cal beutat, per cal riquesa,
for what beauty for what richness
 qu'aia en me, ni sap, qui·m sia,
that-there-is in me or knows who-myself I-be

aurai s'amor? No·i conosc via,
will-I-have her-love Not-there I-know way

7480

mas aquesta, c'om dis d'amor,
but this-one that-one says of-love

que non vol orgueill ni ricor.
that not it-wishes pride or wealth

Doncs l'aurai ieu, que non son ricx,
Then her-shall-have I who not am rich

mas ben serai verais amicx
but well I-will-be true friend

sentz orguoll e sentz tot enjan
without pride and without all deceit

7485

e·l servirai de bon talan.»
and-her I-will-serve with good desire

Brunissen's Night

VII

Jaufre and Brunissen both lie sleepless, and she argues with herself. Love commands her to give herself to Jaufre, but a lady should wait to be asked, and asked three times. She resolves to speak first, as love ruled Floris, Tristan, Fenice, Byblis, and Dido, then fears the shame of being the first woman to woo. At last she decides that love excuses the folly. At last she can barely keep from running to Jaufre, and he, bewildered at the sight of her, longs to open his heart.

Aissi tota la noitz se plais
Thus all the night himself be-laments

ez estet en aquel pantais,
and he-stayed in that anguish

que anc de sos oills non dormi.
that ever of his eyes not he-slept

7490 E Brunesentz plang autresi
And Brunissen laments likewise
 e sospira sovent e grieu
and sighs often and grievously
 e priega amor e pois Dieu,
and prays love and then God
 que d'aquel mal conseil li don,
that of-that ill counsel to-her be-give
 c'aissi l'auci contra raison.
that-thus her-kills against reason

7495 «Car outra raison m'auci ben
For beyond reason me-kills well
 amor, qu'en me non faill de ren,
love for-in me not fails of anything
 qu'ieu faitz tot so, que·m manda far,
for-I do all that which-me it-bids to-do
 ez am cel, que·m manda amar.
and I-love him whom-me it-bids to-love
 E s'ieu faitz son comandament,
And if-I do its command

7500 a tort m'auci mon esient.
in wrong me-it-kills to-my knowledge
 A tort? Non fa, aintz n'a gran dreitz,
In wrong Not it-does rather thereof-it-has great right
 qu'ieu non o faitz, si com far deitz.
for-I not it do so as to-do I-ought
 Si fauc: non am ieu doncs Jaufre?
Yes I-do not love I then Jaufre
 Non ieu, car ren no·l faitz. Per que?
Not I for anything not-for-him I-do For what

De tot so, que tainç az amic,

Of all that which befits to friend

cuitz lo ben amar, car o dic.

I-think him well to-love because it I-say

Non faitz jes, al re m'a mestier,

Not I-do at-all other thing to-me-there-is need

mos parlar non val un diner.

my speaking not is-worth a penny

Si faitz. Non faitz; aintz dic folor

Yes I-do Not I-do rather I-say folly

e n'ai l'enemistat d'amor;

and thereof-I-have the-enmity of-love

car se l'ai convengut, que l'am,

for if to-him-I-have promised that him-I-love

e non o faitz, a tort m'en clam,

and not it I-do in wrong myself-thereof I-complain

que, si m'auci ni·m dona mort,

for if me-it-kills and-to-me gives death

el n'aura dreitz, ez ieu n'ai tort.

it thereof-will-have right and I thereof-have wrong

E doncs, lassa, e que·m ferai,

And then alas and what-myself I-will-do

s'amors no·m conseilla? Non sai;

if-love not-me counsels Not I-know

del tot me met en sa comanda

of-the all myself I-put in its command

e farai tot so, qu'ela·m manda.

and I-will-do all that which-it-me bids

7505

7510

7515

Amors manda, qu'ieu a Jaufre

Love bids that-I to Jaufre

7520 renda m'amor, mon cor e me

render my-love my heart and me

e tot lo meta em bandon

and all it put in abandon

per far tot so, que'l sia bon,

for to-do all that which-to-him be good

que ja de ren non l'en desdiga,

that ever in anything not to-him-thereof I-gainsay

car en aissi deu far amiga.

for in thus ought to-do beloved

7525 Aquo farai ieu voluntiera,

That will-do I willingly

sol que'l plassa, que me enquiera;

only that-to-him it-pleases that me he-asks

car amors non deu jes voler,

for love not ought at-all to-wish

qu'ieu l'an pregar ne enquerer,

that-I him-go to-pray or to-ask

que mos pretz s'en abaisaria.

for my worth itself-thereby would-lower

7530 Domna deu aver seinoria

Lady ought to-have lordship

d'aitant, que hom la deu preiar,

so-far that man her ought to-pray

ez ella deu o escoutar.

and she ought it to-listen-to

E s'aquell' amors non l'agrada,

And if-that love not to-her-pleases

non l'escout mas una vegada;

not him-let-her-hear but one time

que no·l deu jes so far entendre,

for not-to-him she-ought at-all this to-make to-understand

que non l'a en cor az attendre.

that not it-she-has in heart to fulfill

E si l'agrada ni tant es,

And if to-her-it-pleases and so-much it-is

fassa s'en apregar tres ves;

let-her-make herself-thereof to-be-prayed three times

car ja vergonia non sera

for ever shame not it-will-be

az aquell, que l'amor querra,

to that-one who the-love will-seek

s'ella s'en fa tres ves preiar,

if-she herself-thereof makes three times to-be-prayed

antz l'en deura tener plus car;

rather her-thereby he-ought to-hold more dear

c'ades ez hom plus envegos,

for-ever is man more desirous

plus cobes e plus volontos

more covetous and more eager

de causa, que·l ven a plazer,

of thing that-to-him comes to pleasure

cant ve, que non la pot aver;

when he-sees that not it he-can to-have

e pueis, cant l'a, es mieltz garada

and then when it-he-has it-is better guarded

que cella, que non es pregada;

than she who not is prayed

7535

7540

7545

car causa vil non es trop bona,

for thing cheap not is too good

7550 per que donna, se s'amor dona

for which lady if her-love she-gives

ses querre, non es tant honrada,

without asking not is so honored

con es cella, que n'es pregada.

as is she who thereof-is prayed

E per so es dreitz, qu'ieu esper,

And for this it-is right that-I wait

qu'el venga m'amor enquerer.

that-he comes my-love to-ask

7555 E si non la'm quer, que sera?

And if not it-of-me he-asks what will-be

Laisar m'ai morir? Non ieu ja.

To-let myself-I-shall to-die Not I ever

Ez anarai l'en preiar ieu?

And shall-go him-thereof to-pray I

Hoc, antz que'm lais morir, per Dieu.

Yes rather than-myself I-let to-die by God

Doncs i aurai ieu desonor?

Then therein shall-have I dishonor

7560 Non aurai, que forsa d'amor

Not I-shall-have for force of-love

m'en destreing, que m'en pot forsar,

me-thereto constrains which me-thereto can to-force

ez ieu non la puesc contrastar,

and I not it can to-resist

car en me vol far aparer

for in me it-wishes to-make to-appear

se seinoria e son poder.

its lordship and its power

Car qui de ren s'en vol jausir,

For who of anything himself-thereof wishes to-rejoice

son mandamentz l'er a seguir

its commands to-him-it-will-be to follow

o de folia o de sen,

either in folly or in sense

de tot l'er a far son talen.

in all to-him-it-will-be to do its desire

Car de tot es sieus lo poders:

For of all is its the power

beutatz, paratjes ni avers

beauty lineage or wealth

non pot vers amor contrastar,

not can against love to-resist

lai on vol son poder mostrar;

there where it-wishes its power to-show

qu'ela dona ben, cant si vol,

for-it gives well when itself it-wishes

a l'un gautz ez a l'autre dol

to the-one joy and to the-other grief

e fara az un ric amar

and it-will-make to a rich-man to-love

una femna de bas afar;

a woman of low affair

ez a una domna preisan,

and to a lady prized

7565

7570

7575

de ric paratje e de gran

of rich lineage and of great

fai amar un de bas paracie,

makes to-love one of low lineage

7580 pobre d'aver e de linacie.

poor of-wealth and of lineage

Tant es dousa, plaisentz e bona

So-much is sweet pleasing and good

amors a cel, a cui s'adona,

love to him to whom itself-it-gives

ez aissi sap vers si atraire

and thus it-knows toward itself to-draw

ab bel senblan, ab plazer faire,

with fair semblance with pleasure to-do

7585 que paratje, ricor ni sen

that lineage wealth or sense

non pot ves lui aver conten.

not can against it to-have contest

E doncs, pos tant a de poder,

And then since so-much it-has of power

com puesc ieu ves el ren tener,

how can I against it anything to-hold

que non fassa sa voluntat?

that not I-do its will

7590 Farai o, e saura m'en grat.

I-will-do it and he-will-know to-me-thereof thanks

Antz que traga mais de dolor,

Before that I-bear more of pain

vauc a Jaufre querer s'amor

I-go to Jaufre to-ask his-love

e dar l'ai la meu' autresi

and to-give to-him-I-shall the mine likewise

e mostrar li ai en aissi:

and to-show to-him I-shall in thus

seiner Jaufre, aissi·us o dic,

lord Jaufre thus-to-you it I-say

de vos faitz senor ez amic.

of you I-make lord and friend

De m'amor, de ma drudaria

Of my-love of my love-making

vos don tota la seinoria.

to-you I-give all the lordship

E non m'en devetz meintz amar,

And not me-thereby you-ought less to-love

car vos son venguda pregar;

because you I-am come to-pray

que far m'o fa forsa d'amor,

for to-do me-it makes force of-love

que fes Floris a Blancaflor

which made Floris to Blanchefleur

tant amar, qu'era filtz de rei,

so-much to-love who-was son of king

que partir lo fes de sa lei,

that to-part him it-made from his law

e que fes fol senblar Tristan

and which made mad to-seem Tristan

per Iseut, qui amet aitan,

for Iseut whom he-loved so-much

7595

7600

7605

e de son oncle lo parti,
and from his uncle him it-parted

ez ella per s'amor mori.
and she for his-love died

Aitals amor mi sobre-porta,
Such love me overbears

7610 con fes Fenisa, que per morta
as did Fenice who for dead

se fes sevelir per Cliges,
herself made to-bury for Cligés

que pois amet long temps apres.
whom then she-loved long time after

Anc Biblis, que amet son fraire,
Ever Byblis who loved her brother

que ben avetz ausit retraire,
as well you-have heard to-recount

7615 non fon d'amor plus forsenada,
not was of-love more maddened

qu'ieu soi per vos, ne plus aurada;
than-I am for you or more crazed

ne Dido, qu'el cor se ferri
or Dido who-in-the heart herself struck

d'una spaza, si qu'en mori
with-a sword so that-thereof she-died

per Eneas, que s'en partia
for Aeneas who himself-thence was-parting

7620 d'ella ni de sa conpaignia.
from-her and from her company

Aissi m'a amor sobre-presa

Thus me-has love overtaken

ez aissi m'a del tot conquesta,

and thus me-has of-the all conquered

que non sai, ves cal part me tenga,

that not I-know toward what part myself I-hold

ni non puesc dire ab la lenga

and not I-can to-say with the tongue

la quarta part de la dolor,

the fourth part of the pain

qu'ieu soffre per la vostr' amor. —

that-I suffer for the your love

Lassa, ben ai perdut mon sen,

Alas well I-have lost my sense

car anc pensei tan follamen!

for ever I-thought so foolishly

E com porai ieu aso dir?

And how shall-be-able I this to-say

Enantz mi deitz lasar morir,

Rather myself I-ought to-let to-die

qu'ieu tan gran follesa disses,

than-I so great folly said

so que anc mais femna non fes.

that which ever more woman not did

Ja non serai ieu la primera,

Ever not shall-be I the first

c'on diga que home inquera,

that-one says that man she-asks

7625

7630

- 7635 ni ja asenple non darai
and ever example not I-will-give
 a las autras. Doncx que farai?
to the others Then what shall-I-do
 Laisser m'ai en aissi morir?
To-let myself-shall-I in thus to-die
 Qu'ieu non puesc la dolor soffrir.
For-I not can the pain to-suffer
 Ben pauc ai ancaras souffert,
Well little have-I yet suffered
- 7640 mal tenria mon cor cubert
ill I-would-keep my heart covered
 tres mes ni dos ne un, so·m par,
three months or two or one so-to-me it-seems
 cant una noitz no·l puesc celar.
when one night not-it I-can to-hide
 Car celar no·l puesc ieu per ren,
For to-hide not-it can I for anything
 que·l grieu mal, qui d'amor mi ven,
for-the grievous ill which from-love to-me comes
- 7645 mi destreing si, que morta son.
me constrains so that dead I-am
 E sai, se·m dura per raison:
And I-know if-to-me it-lasts by reason
 com a suptamentz comensat,
as it-has suddenly begun
 trop o ai a mon dan cellat.
too-much it I-have to my harm bidden
 E ja oimai celat non er!
And ever henceforth hidden not it-will-be

Car qui de son gran mal non quer

For who for his great ill not seeks

conseill, la on lo pot trobar,

counsel there where it be-can to-find

tota jentz lo·n deu mens amar.

all folk him-thereby ought less to-love

E s'ieu ai pres de me meizina

And if-I have near to me medicine

bona e natural e fina,

good and true and fine

que·m pot leu de mon mal garir,

whicb-me can quickly of my ill to-cure

ben soi folla, si·m lais morir.

well am-I foolish if-myself I-let to-die

D'aquestas doas causirai

Of-these two I-will-choose

la meillor, si chاوزir la sai,

the better if to-choose it I-know

se l'en irai pregar o non;

whether him-thereof I-will-go to-pray or not

e Dieu prec, que conseil mi don.

and God I-pray that counsel to-me be-give

Lo far sai que m'er desenor.

The doing I-know that to-me-will-be dishonor

Non er, que forsa m'en amor,

Not it-will-be for forces me-thereto love

que del tot en so poder m'a,

for of-the all in its power me-it-has

per que desenors no·m sera;

for whicb dishonor not-to-me it-will-be

7650

7655

7660

- 7665 car qui'n amor a mais de sen,
for who-in love has more of sense
 non ama jes tan finamen
not loves at-all so truly
 com cel, que ben sap far follia.
as he who well knows to-do folly
 Per que, se puesc vezer la dia,
For which if I-can to-see the day
 atrasaitz l'irai mon cor dir,
certainly to-him-I-will-go my heart to-say
- 7670 que que m'en deia avenir.» —
what that to-me-thereof ought to-befall
 En aissi so a acordat,
In thus it she-has resolved
 cant tota noitz ac pron pensat.
when all night she-had enough thought
 Al maitin, tan tost col jorn par,
At-the morning as soon as-the day appears
 ella's vai vestir e causer
she-herself goes to-dress and to-shoe
- 7675 ez es en la sala intrada
and is into the hall entered
 e manda levar sa mainada,
and bids to-rise her household
 c'adobon de manjar corren,
that-they-prepare of eating running
 aissi que ren no-i sia men.
so that anything not-there be lacking
 Pueis vai a la gliesa orar.
Then she-goes to the church to-pray

E Jaufre pensa de levar,

7680

And Jaufre thinks of rising

a cui es sa joia creguda,

to whom is his joy grown

cant Brunesentz a conoguda

when Brunissen he-has known

al parlar, que fai dousament.

by-the speaking that she-does sweetly

E·l senescals ab d'autres cent

And-the seneschal with of-others hundred

son a Jaufre vengut servir,

7685

are to Jaufre come to-serve

aitant co poignet el vestir.

as-long as he-strove in-the dressing

E cant fon vestitz e causatz

And when he-was clothed and shod

e sa cara esses mans lavatz,

and his face and-his hands washed

pueis vai la messa escoutar.

then he-goes the mass to-hear

E Brunesentz, qui·l vi entrar,

7690

And Brunissen who-him saw to-enter

es si escalfada d'amor,

is so heated with-love

que per un pauc ves el non cor,

that by a little toward him — she-runs

qu'en pes se levet de sezent.

for-on feet herself she-raised from sitting

Mas pel mal-parlar d'avol jent

But for-the evil-speaking of-worthless folk

7695 s'en es a gran pena tenguda.

herself-thence is with great difficulty held

Mas per o sa color li muda,

But for that her color to-her changes

que'l sancs del cors l'es en la cara

for-the blood of-the body to-her-is into the face

puiatz, que par, qui ben li gara,

risen so-that it-seems who well her regards

que Dieus la fes per meraveillas.

that God her made for marvels

7700 Ez ac un prim filet de cillas,

And she-had a fine thread of eyebrows

negre e soutil e delgat,

black and delicate and slender

natural e ben faisonat,

natural and well fashioned

que non fon peillatz ni tondutz.

that not was plucked or shorn

E Jaufre fon si esperdutz,

And Jaufre was so bewildered

7705 cant la vi, que non sap, que's diga,

when her he-saw that not he-knows what-himself he-says

mas que pensa, que trop li triga,

but that he-thinks that too-much to-him it-delays

que'l puesca son cor descobrir,

that-to-her he-can his heart to-disclose

e soven iesson grieu sospir.

and often go-out grievous sighs

The Declaration

VIII

After mass Jaufre sits beside Brunissen but cannot speak, so she begins. She draws from him that he loves a lady he has never told, and when she promises to help, he declares that she is the one. Feigning doubt, she speaks of men who lie about love; then she asks that he swear, in Arthur's hand, to marry her.

Aissi a la messa escoutada.

Thus he-has the mass heard

E pueis ies·s'en ab la mainada;

7710

And then goes-out-himself-thence with the household

ez apres ies·s'en Brunesentz

and after goes-out-herself-thence Brunissen

e de domnas mais de douzentz,

and of ladies more than two-hundred

gent vestidas, si con lor tais.

nobly clothed so as to-them befits

E son s'en vengut el palais

And are themselves-thence come into-the palace

ez an comensat lor solatz.

7715

and have begun their cheer

E Jaufre, con ben ensinatz,

And Jaufre as well bred

va de lonc Brunesentz sezer.

goes at side-of Brunissen to-sit

Ez anc no·l fes mais de plazer,

And ever not-to-him she-did more of pleasure

can s'en es lonc ella vengutz.

than himself-thence he-is beside her come

7720 Mas el estet si esperdutz,

But he stayed so bewildered

que so, que ac la noitz pensat,

that that which he-had the night thought

que·l dissés, li fon oblidat.

that-to-her he-would-say to-him was forgotten

Aissi·l fes cambiär son sen;

Thus-him it-made to-change his sense

car amors li tol ardimen,

for love from-him takes daring

7725 que li sol creisser e donar

which to-him it-is-wont to-increase and to-give

en totz autres luecx e doblar.

in all other places and to-double

Mas Brunesentz l'a si vencut,

But Brunissen him-has so vanquished

que·l fai estar si esperdut,

that-him she-makes to-stand so bewildered

que sol non sap, en que s'enprenga,

that even not he-knows in what himself-be-engages

7730 ni·l pot dir son cor ab la lenga,

nor-to-her he-can to-say his heart with the tongue

qu'ades a paor de faillir,

for-ever he-has fear of failing

perque non l'ausa son cor dir.

wherefore not to-her-he-dares his heart to-say

En aissi estet un gran briu;

In thus he-stayed a great while

ez a Brunesentz fon esquiu,

and to Brunissen it-was irksome

car el non la 'scomet primiers.

7735

because he not her accosts first

E cant vi, que non er estiers,

And when she-saw that not it-will-be otherwise

amors li dona galardia,

love to-her gives boldness

que·l vol dar tant de seinoria,

for-to-her it-wishes to-give so-much of lordship

qu'ella parle primeirament;

that-she speaks first

e dis li tot süau e gent:

7740

and said to-him all softly and nobly

«Seiner Jaufre, vostra venguda

Lord Jaufre your coming

nos a nostra joia creguda

to-us has our joy increased

e·ns a tout ira e consirier

and-from-us has taken grief and care

e donat gautz ez alegrier.

and given joy and gladness

Molt aven gazanat per vos;

7745

Much we-have gained through you

ben aia la terra, don fos,

well may-have the land whence you-were

e·l rei Artus, que sa·us trames,

and-the king Arthur who here-you sent

e vostra miga, lai don es!»

and your beloved there whence she-is

«Oc», dis el, «domna, cant l'aurai;

Yes said he lady when her-I-shall-have

7750 que be·us dic, qu'encaras non l'ai.»

for well-to-you I-say that-yet not her-I-have

«Aiso non pot eser per ren —

This not can to-be for anything

tant a en vos proesa e sen —

so-much there-is in you prowess and sense

que vos non aiatz bona miga!»

that you not have good beloved

«Ella m'a, mas ieu non l'ai miga,

She me-has but I not her-have at-all

7755 domna, per que non es jes mia;

lady for which not she-is at-all mine

non o dirai, tro que o sia.»

not it I-will-say until that it she-be

«E sap ella, que siatz sieus?»

And knows she that you-be hers

«Domna non sai, si m'aiut Dieus;

Lady not I-know so me-help God

non o a gens per me sauput,

not it has at-all through me known

7760 s'ella non so a conogut.»

if-she not it has recognized

«D'aiso non la deu om reptar;

Of-this not her ought one to-blame

que si vos non voletz mostrar

for if you not wish to-show

vostre mal, que disetz qu'es fortz,

your ill which you-say that-is strong

si·n moretz, de cui es le tortz?

if-thereof you-die of whom is the wrong

Non minga sieus, que vostre er:

7765

Not at-all hers for yours it-will-be

cui focs a ops, a det lo quer.»

whom fire is needful with finger it seeks

«Domna, vers es; mas la valensa,

Lady true it-is but the worth

qu'en lei es, me dona temensa,

that-in her is to-me gives fear

tal que non l'aus querer s'amor;

such that not her-I-dare to-ask her-love

qu'el mont non a enperador,

7770

for-in-the world not there-is emperor

que de s'amor non fos honratz,

who by her-love not were honored

tant es fina e grantz sa beutatz,

so-much is fine and great her beauty

sos paratjes e sa ricors.»

her lineage and her might

«Aisso, que·us aug dir, es follors,

That which-you I-hear to-say is folly

que ja rei ni emperador

7775

that ever king or emperor

aian seinoria en amor

have lordship in love

plus que an l'autra jentz cortesa.

more than have the-other folk courtly

Amors non esgarda riquesa;

Love not regards richness

bons aips, bons pretz, qui·ls pot aver,

good qualities good worth who-them can to-have

7780 an en amor mais de poder

have in love more of power

c'avers ni terra ni lenatje.

than-wealth or land or lineage

Mout home son de gran paratje,

Many men are of great lineage

que non vaillon un faitz de paila,

who not are-worth a bundle of straw

ne tals es rixx, una mezailla.

nor such-one is rich a halfpenny

7785 E per so non tengatz celat

And for this not keep hidden

vostre cor, que faretz foudat.

your heart for you-will-do folly

C'aitant de pretz e de valor

For-so-much of worth and of merit

avetz, que be-us deu dar s'amor

you-have that well-to-you ought to-give her-love

tota domna, sia qui's voilla,

every lady be who-she will

7790 e ben tain, que ab se-us acoilla.»

and well it-befits that with herself-you she-welcomes

«Domna», dis el, «vostra merce,

Lady said he your mercy

car vos platz, que digatz de me

for to-you it-pleases that you-say of me

tant de lausor ni tant de ben,

so-much of praise and so-much of good

car de gran benestar vos ven.

for from great good-conduct to-you it-comes

Mas si·us platz, que·m volatz valer —

But if-to-you it-pleases that-to-me you-wish to-avail

qu'ieu sai, que vos n'avetz poder —

for-I know that you thereof-have power

ab cella, que m'a en bailia

with her who me-has in keeping

e n'a tota la seinoria

and thereof-has all the lordship

e que·m pot far morir o viure,

and who-me can to-make to-die or to-live

gazainat m'avetz a deliure.»

won me-you-have in full

«Seiner, bon gazainar vos fa;

Lord good to-win to-you it-makes

e ja en me non remanra

and ever in me not it-will-remain

per ren, qu'ieu puesca dir ni far.»

for anything that-I can to-say or to-do

E Jaufre pres a sospirar

And Jaufre fell to sighing

de mout proon, pueis a parlat:

from very deep then he-has spoken

«Domna», dis el, «per amistat

Lady said he for friendship

vos prec, per Dieu, e per merce,

you I-pray by God and by mercy

e prendetz m'en em bona fe,

and take to-me-thereof in good faith

7795

7800

7805

que m'en acorratz lialmen

that me-thereof you-help loyally

7810 ses tort e ses galiamen.»

without wrong and without trickery

«Seiner», dis ella, «e·us convenc

Lord said she and-to-you I-promise

sobre cel Dieu, qu'en terra venc

upon that God who-to earth came

per nos el costat penre plaga,

for us in-the side to-take wound

qu'ieu, si puec, a cap vos o traga

that-I if I-can to end for-you it bring

7815 e lialment m'en entremeta

and loyally myself-thereof I-engage

e que tot mon poder i meta;

and that all my power therein I-put

ja no·us en cal doptar de ren.»

ever not-to-you thereof it-needs to-fear of anything

«Domna, oimais vos en cre ben,

Lady henceforth you thereof I-believe well

e non m'en tengatz per enic,

and not me-thereof bold for spiteful

7820 si·us platz, car tant fort vos o dic,

if-to-you it-pleases because so strongly to-you it I-say

c'anc mais en savi ne en fol

for-ever more in wise or in foolish

no·m passet la boca ne·l col,

not-me passed the mouth or-the neck

domna, aiso, qu'ie·us dirai ara;

lady this that-I-to-you will-say now

car tant m'es aquest' amor cara,

for so-much to-me-is this love dear

qu'enantz mi laissera escorgar.

that-rather myself I-would-let to-flay

Mas oimais non o deitz celar:

But henceforth not it I-ought to-hide

vos es cella, c'ai encobida,

you are she whom-I-have coveted

vos es ma mortz, vos es ma vida,

you are my death you are my life

vos es cella, que a deliure

you are she who with ease

me podetz far morir o viure.

me can to-make to-die or to-live

Vos es cella, que ses enjan

You are she whom without deceit

am e tem e cre e reclam.

I-love and fear and trust and call-on

Vos es mos gautz, mos alegrier

You are my joy my gladness

e vos es totz mos consirer.

and you are all my care

Vos es mos delieg, mos solatz;

You are my delight my cheer

per vos ai gautz, cant sui iratz.

through you I-have joy when I-am grieved

Vos es cella, que'm pot valer

You are she who-to-me can to-avail

e que'm pot, si's vol, decazer.

and who-me can if-she wishes to-cast-down

7825

7830

7835

Vos es cella, per cui mi clam.

You are she for whom myself I-cry-out

7840 Vos es cella, per cui aflam.

You are she for whom I-flame

Vos es cella, de cui mi lau.

You are she of whom myself I-praise

Vos es cella, qui ten la clau

You are she who holds the key

de tot mon ben, de tot mon mal.

of all my good of all my ill

Vos es cella, si Dieus mi sal,

You are she so God me save

7845 que·m pot far volpil o ardit

who-me can to-make cowardly or bold

e si·s vol, pec o eissarnit.»

and if-she wishes dull or shrewd

Ar a Brunisentz so, que vol;

Now has Brunissen that which she-wishes

que de so, de que plus se dol

for of that of which most herself she-grieves

e mais en est siegle dezira,

and most in this world desires

7850 de que soven plain e sospira,

of which often she-laments and sighs

se fai mout cament pregar.

herself she-makes very dearly to-pray

Aissi sap jent son cor cellar.

Thus she-knows nobly her heart to-hide

Mout a gran gautz de so, que au,

Very she-has great joy of that which she-bears

e dis a Jaufre tot süau:

and said to Jaufre all softly

«Seiner, ben sabetz escarnir

7855

Lord well you-know to-mock

e gent parlar e plazer dir.

and nobly to-speak and pleasure to-say

Aiso dizes tot per plazer;

This you-say all for pleasure

qu'ieu non ai jes tant de poder

for-I not have at-all so-much of power

en vos, co-us autz dir, ni-l quarteron.»

in you as-you I-hear to-say or-the quarter

«Si Dieus bonaventura'm don,

7860

So God good-fortune-to-me give

domna, si avetz, senz mentir,

lady yes you-have without lying

e mil tantz mais, qu'ie-us no sai dir.»

and thousand times more than-I-to-you — know to-say

«Aiso fa fort leu a 'saiar;

This makes very easy to try

car si vos mi voletz amar,

for if you me wish to-love

aissi con dizes, finamen,

7865

thus as you-say truly

trobat avetz, qui lialmen

found you-have who loyally

vos amara e sens enjan.

you will-love and without deceit

Mas ieu vau una ren doptan —

But I go a thing fearing

ez ai ne pron bona raizon —

and have thereof enough good reason

7870 d'una mout laia mesprison,

of-a very ugly misdeed

qui es en est siegle venguda,

which is into this world come

per que cortesia es perduda

for which courtesy is lost

ez amor tornada en nient;

and love turned into nothing

que tal dis, que ama, que ment,

for such-one says that he-loves who lies

7875 e'n fai senblan, que'l faitz no'i es;

and-thereof makes semblance that-the deed not-there is

qu'el mon non a quatre ni tres,

for-in-the world not there-are four or three

que amon aissi lialmen,

who love so loyally

com il dizon ni fan parven.

as they say or make appearance

Per que, si puesc, m'en gardarai,

For which if I-can myself-thereof I-will-guard

7880 que ja az home non darai

for ever to man not I-will-give

m'amor, si fort ben no'm conven,

my-love if very well not-to-me he-promises

que ja mais, per mal ni per ben,

that ever more for ill or for good

per altra no·s parta de me».

for other not-himself be-parts from me

Az aquest mot respont Jaufre:

At this word answers Jaufre

«Domna, ben sai, que dreitz n'avetz,

7885

Lady well I-know that right thereof-you-have

ez es vers tot so, que dissetz,

and is true all that which you-said

que·ls orgoillos, mal ensinatz,

for-the proud ill bred

fals fegnedors, outracuiatz

false feigners presumptuous

confondon amor e amant,

confound love and lover

per que domnas s'en van garant.

7890

for which ladies themselves-thereof go guarding

Mas ellas non fan a reptar;

But they not are to blame

car d'els mou tot lo mal-estar,

for from-them moves all the ill-conduct

que ves ellas fan los enjantz,

who toward them make the deceits

per que sobre·ls pros torna·l dantz.

for which upon-the worthy turns-the harm

E pueis vos platz, qu'ie·us o covenga,

7895

And since to-you it-pleases that-I-to-you it promise

ja non directz ren ab la lenga

ever not you-will-say anything with the tongue

ni·us sabretz ab lo cor pensar

nor-yourself you-will-know with the heart to-think

de covinent, que·us deia far,

of covenant that-to-you I-ought to-make

qu'eu no·s en fasa per un tres

that-I not-to-you thereof make for one three

7900 la ora, que vos o volres,

the hour that you it will-wish

de meillor cor, qu'ieu non vos dic.»

with better heart than-I — to-you say

«Aissi·us tenrai ieu per amic»,

Thus-you shall-hold I for friend

dis Brunesentz, «et per seinor,

said Brunissen and for lord

ez en aissi auretz m'amor.

and in thus you-will-have my-love

7905 E ve·us lo covinent, cals er:

And behold-you the covenant what it-will-be

que voill, que·m prendatz a moiler.

that I-wish that-me you-take to wife

E pueis porretz plus lialment

And then you-will-be-able more loyally

de me far a vostre talent

of me to-do at your desire

e mieltz venir e mieltz anar

and better to-come and better to-go

ses tot repte de mal-estar

without all reproach of ill-conduct

de lausengiers contrarios,

from slanderers hostile

que ves amor son enoios

who toward love are vexatious

e·n fan moutas partir a tort.

and-thereof make many to-part in wrong

Mas aquesta no·s part ses mort,

But this-one not-itself parts without death

qu'en aissi l'a Dieus establida,

for-in thus it-has God established

per que non pot esser partida.

for which not it-can to-be parted

E si·us platz, c'aital covinent

And if-to-you it-pleases that-such covenant

me voillatz far tot bonament

to-me you-wish to-make all in-good-faith

en la man del bon rei Artus,

in the hand of-the good king Arthur

ja no·us en demandarai plus.

ever not-of-you thereof I-will-ask more

Car el a pulcellas en garda;

For he has maidens in keeping

7910

7915

7920

e qui mal lor fa, non se tarda

and who ill to-them does not itself delays

ora ni terme ni sazón,

hour or term or time

car senpre cobra gizardon —

for always he-gets reward

7925 ja non er tant mals ni tan pros —

ever not he-will-be so bad or so worthy

sol qu'el ne sia poderos.

only that-he thereof be mighty

E cant el no·i pot avenir,

And when he not-there can to-reach

fai l'als pros chavaliers seguir,

makes it-to-the worthy knights to-pursue

que son de la Taula Redonda.

who are of the Table Round

7930 Aissi a pullcellas aonda

Thus to maidens he-succors

ez az domnas, qui perdon terra:

and to ladies who lose land

neguna per pais ni per guerra

any in peace or in war

en son poder non penra dan,

in his power not will-take harm

on que venga ni on que an».

where that she-comes or where that she-goes

The Betrothal, and a Maiden's Plea

IX

Jaufre joyfully accepts and wants only Brunissen, not her wealth, though he will defend her land. A messenger announces Melian, and as they ride out they meet two weeping damsels. One tells how a knight took all her land because she refused his love. At Arthur's court no one would help her, so she is seeking Jaufre. Brunissen mutters that she will not let him go. Jaufre names himself and promises to help, but only after his own affair is done; the damsel pleads that she has only four days.

E Jaufre, cant o au, respon

7935

And Jaufre when it hears answers

ab un gran sospir de preon:

with a great sigh from deep

«Domna», dis el, «si m'aiut Dieus,

Lady said he so me-help God

tant m'es aquest covinent leus,

so to-me-is this covenant easy

doutz ez amoros e plasentz;

sweet and loving and pleasing

que greu serai enantz jausentz

7940

that hardly I-will-be before rejoicing

ne aurai alegrier de ren

or will-have gladness of anything

ni noitz ne jorn pausa ni ben,

or night or day rest or good

tro qu'en aissi, con o disses,

until that-in thus as it you-said

sia faitz, pois vos o voles.»

it-be done since you it wish

- 7945 E Brunesentz respon aissi:
And Brunissen answers thus
 «Voletz o doncas en aissi?»
Wish-you it then in thus
 «O ieu, domna, mout volontos;
Yes I lady very eager
 c'anc ren non fis plus desiros
for-ever anything not I-did more desirous
 ni de tan bon cor, per ma fe.»
or with so good heart by my faith
- 7950 «Doncs vos faitz ieu seiner de me,
Then you make I lord of me
 de tot, cant ai, e de m'amor,
of all that I-have and of my-love
 d'aver e d'omes e d'onor,
of-wealth and of-men and of-honor
 de tot vos don la seinoria.»
of all to-you I-give the lordship
- «Domna, vos voill que siatz mia,
Lady you I-wish that you-be mine
- 7955 mas ja ren del alre non voll.
but ever anything of-the rest not I-wish
- E no·us o tengatz az orgoill,
And not-you it bold for pride
 s'ieu non voill penre la riquesa:
if-I not wish to-take the richness
 anc non sai vinc per cobeseza
ever not here I-came for covetousness
 d'aver, de tera ni d'onor,
of-wealth of land or of-honor

mas plainamens per vostr' amor, 7960
but plainly for your love

que dirai mais, si m'aiut Dieus,
for I-desire more so me-help God

no fatz, que totz lo mont fos mieus.
than I-do that all the world were mine

Mas en garda penrai la terra,
But in keeping I-will-take the land

e·ls homes defendrai de guerra,
and-the men I-will-defend from war

tant com porai de mon poder.» 7965
as-much as I-shall-be-able of my power

«Foudatz es, qui·us vol plus querer»,
Folly it-is who-of-you wishes more to-ask

dis Brunesentz, «si Dieus m'aiut.»
said Brunissen so God me-help

Ez aisso a quecx covengut.
And this has each promised

Brunesentz dis, que parlara
Brunissen said that she-will-speak

ab sos homes e lor dira 7970
with her men and to-them will-say

la paraula tot coindamentz,
the word all gracefully

que ja sol non fara parventz,
for ever even not she-will-make appearance

que n'aia de ren voluntat.
that thereof-she-has of anything will

Ez a son senescal sonat

And has her seneschal called

7975 e ditz li, que, se de manjar

and says to-him that if of eating

es adobat, fassa cridar,

it-is prepared he-makes to-cry

que venga, qui manjar volra.

that comes who to-eat will-wish

E el respon, que faitz sera.

And he answers that done it-will-be

Ab aitant ve-us un cavallier

With that behold-you a knight

7980 solamentz ab son escudier;

alone with his squire

e venc per la sala batent

and came through the hall full-tilt

ez es desendutz mantenent

and is dismounted forthwith

e venc s'en dreitz ves Brunisentz:

and came himself-thence straight toward Brunissen

«Domna, salutz mais de cinc centz

Lady greetings more than five hundred

7985 vos aport de part mon seinor,

to-you I-bring from part my lord

Melian de Mont Melior.»

Melian of Mont Melior

Dis ela: «Ben siatz vengutz,

Said she Well be-you come

que mout me plason las salutz

for much to-me please the greetings

de mon bon seinor Melian.

of my good lord Melian

Ez auria mout gran talan

7990

And I-would-have very great desire

de sa vista, se lui plagues.»

of his sight if to-him it-pleased

«Domna, fort breument lo veires),

Lady very shortly him you-will-see

dis lo cavalliers, «so-us afi,

said the knight this-to-you I-assure

que non es gaire loig d'aici.

for not he-is much far from-here

Atrasaitz sai quier a manjar,

7995

Certainly here he-seeks to eat

e si-us platz, fatz o adobar,

and if-to-you it-pleases make it to-prepare

que per so sa m'a enviat.»

for for this here me-he-has sent

E Brunesentz a escridat:

And Brunissen has cried-out

«Assellas, cavalier, a sellas!»

To-saddles knights to saddles

E pueis ies·s'en ab sas pulcellas,

8000

And then goes-out-herself-thence with her maidens

e Jaufre ab los cavaliers,

and Jaufre with the knights

que cascun lo sec volontiers.

for each him follows willingly

E non an gaires cavalcat

And not they-have much ridden

ni non son del castel luniat,

and not are from-the castle gone-far

8005 que an vistas doas donzellas

when they-have seen two damsels

solas, que non ven hom ab ellas,

alone for not comes man with them

en lor palafres cavalcan.

on their palfreys riding

Ez aneron sovent torcan

And they-went often wiping

lor oilltz, que agron del plorar

their eyes which they-had from-the weeping

8010 trebols e vermeiltz del torcar.

troubled and red from-the wiping

E van sospiran e plainen,

And they-go sighing and lamenting

ez aquo menut e soven.

and that thickly and often

E Jaufre allas saludadas

And Jaufre has-them greeted

ez a lor novas demandadas

and has to-them news asked

8015 de Melian, s'es loing d'aqui.

of Melian if-he-is far from-there

E la una respondet li

And the one answered to-him

sospiran e tenc sos oilltz bas:

sighing and held her eyes low

«Seiner, bonaventura aias,

Lord good-fortune may-you-have

que nos no·us saben re contar

for we not-to-you know anything to-tell

de Melian, que·l nostr' afar

of Melian for-the our affair

nos es tan grieus e tan cozentz,

to-us is so grievous and so burning

que·ns tol totz autres pensamentz.»

that-from-us takes all other thoughts

«Pulcella, e con es tan cars»,

Maiden and how is so grave

dis Jaufre, «aquest vostr' afars?

said Jaufre this your affair

Saber o voill, digatz m'en ver!»

To-know it I-wish tell to-me-thereof true

«Seiner, pos o voletz saber,

Lord since it you-wish to-know

la verita vos n'er contada:

the truth to-you thereof-will-be told

ieu sui una desheritada

I am a disinherited-one

d'aver e d'omes e d'onor,

of-wealth and of-men and of-honor

8020

8025

8030 per so que non voill dar m'amor
for this that not I-wish to-give my-love
 az un cavalier de mal plaitz —
to a knight of evil dealings
 que no·i·a nul autre forfaitz —
for not-there-is any other wrong
 mal enseinat e mal-adreitz,
ill bred and ill-mannered
 que a peccat me tol mon dreitz
who in sin from-me takes my right

8035 ez a tort e ses forfaichura.
and in wrong and without offense
 Ez ieu non trob, que ma dreichura
And I not find who my right
 defenda ves lo sieu gran tort.
defends against the his great wrong
 Ez ieu voill mais receber mort
And I wish rather to-receive death
 en outra terra, be·us o dic,
in other land well-to-you it I-say

8040 que ja d'el facha mon amic
than ever of-him I-make my friend
 ni ja en son poder mi tenga.»
or ever in his power me he-holds
 «Ara·m digatz, si ben vos venga»,
Now-to-me tell so well to-you it-come

dis Jaufre, «si non es aguda

said Jaufre whether not you-are been

al rei, que a domnas ajuda

to-the king who to ladies aids

e las pulcellas em patz ten?»

and the maidens in peace bolds

«Seiner», dis ella, «si soi ben;

Lord said she yes I-am well

mas anc conseil non la trobei —

but ever counsel not there I-found

tant no·l queri ni·l demandeï —

so-much it I-sought and-it I-asked

ab cavallier ni ab son fill.»

with knight or with his son

Dis Jaufre: «Ben m'en meravill!

Said Jaufre Well myself-thereof I-marvel

On era doncs Galvan anatz

Where was then Gawain gone

ni Ivan lo ben ensinatz,

or Yvain the well bred

Caradis lo pros e Tristantz,

Caradis the worthy and Tristan

Percival ni Calogrinantz,

Perceval or Calogrenant

Lançalot del Lac ni Erecx,

Lancelot of-the Lake or Erec

Caradueill e·l senescals Quex?

Caradoc and-the seneschal Kay

Non eron en la cort aquist?»

Not were in the court these

8045

8050

8055

«Seiner, da quo non sai, per Crist,

Lord of that not I-know by Christ

lo ver, se i eran o non,

the truth if there they-were or not

8060 que no·ls conosc ni sai, qui son.

for not-them I-know nor I-know who they-are

Mas ieu fis mon clam ausent totz,

But I made my complaint hearing all

ez anc neguns non sonet motz;

and ever anyone not uttered word

qu'ieu sai, si n'i agues negun,

for-I know if thereof-there were any

que volgues aver tan d'estrun

who would-wish to-have so-much of-courage

8065 ni volgues son pretz assauçar,

or would-wish his worth to-exalt

qu'el s'enantira de parlar;

that-he himself-would-advance in speaking

car ja pros hom non tarzara

for ever worthy man not will-delay

de parlar lai, on loc sera.

in speaking there where place it-will-be

Mas lo malvais esta segur

But the wicked-man stays safe

8070 aqui, on troba ren d'atur.

there where he-finds anything of-toil

Aissi son de la cort partida

Thus I-am from the court parted

e vauc queren coma marida

and I-go seeking as downcast

un cavallier, c'a nom Jaufre,

a knight who-has name Jaufre

en cui ai mon cor e ma fe —

in whom I-have my heart and my faith

tant n'autz dir de bona lausor —

so-much thereof-I-bear to-say of good praise

qu'el m'acor' ab Nostre Seignor,

that-be me-will-help with Our Lord

ab sol que Dieu lo-m lais trobar,

with only that God him-to-me lets to-find

qu'el m'acabe tot mon afar;

that-be for-me-accomplishes all my affair

qu'el a Estot lo mal vencut

for-he has Estout the evil vanquished

e·l Bron de la Lansa pendut

and-the Bron of the Lance banged

e·l servent mort, que·l pas garava,

and-the sergeant killed who-the pass guarded

on om sen raubar non pasava,

where one without being-robbed not passed

e·l mezel, que tant era grantz,

and-the leper who so was great

que fazia aucir los enfantz,

who made to-kill the children

e sobrat e vencut e mort.

and overcome and vanquished and killed

8075

8080

8085

Ez un jaan sobrier e fort

And a giant overbearing and strong

aucis per la filla d'Augier.

he-killed for the daughter of-Augier

E's combatet ab l'avversier.

And-himself fought with the-adversary

Ez a Taulat vencut e pres

And has Taulat vanquished and taken

8090 ez a la cort del rei trames

and to the court of-the king sent

ab Melian, que pres tenia,

with Melian whom captive he-was-holding

ab cinc centz en sa compagnia

with five hundred in his company

de cavalliers meravillos.

of knights marvelous

Tant es Jaufres honratz e pros,

So-much is Jaufre honored and worthy

8095 que sai, que ja non faliria

that I-know that ever not he-would-fail

e que mon dreitz m'en triaria.»

and that my right to-me-thereof he-would-vindicate

Aisi respondet Brunisentz

Thus answered Brunissen

tot süavet entre ses dentz:

all softly between her teeth

«Pulcella, ben parlatz en fol,

Maiden well you-speak in folly

8100 car qui per forsa no'l mi tol,

for if-one by force not-him from-me takes

n'aurai ieu tot so, que desir,

thereof-shall-have I all that which I-desire

enantz que-l lais da me partir.

before that-him I-let from me to-part

Car qui ten so, que vol ez ama,

For who holds that which he-wishes and loves

e pueis lo gic, a tort se clama,

and then it leaves in wrong himself complains

si n'a desaise ni fragura.

if thereof-he-has discomfort or want

Anatz querer vostr' aventura

Go to-seek your adventure

en autre luec, si-us platz, amiga,

in other place if-to-you it-pleases friend

que de quest non menaretz miga.»

for of this-one not you-will-lead at-all

E Jaufre parlet ab aitan:

And Jaufre spoke with that

«Mout m'enucia de vostre dan,

Much me-irks of your harm

donzella, e mout me sap mal;

damsel and much to-me it-tastes ill

e dic vos ben, si Dieus mi sal,

and I-say to-you well so God me save

si non fos per lo mieu afar,

if not it-were for the my affair

qu'ieu ai tant cochos e tant car,

that-I have so urgent and so dear

qu'ieu ades ab vos m'en anes,

that-I at-once with you myself-thence went

8105

8110

8115

car ieu soi aquel, que·us queres.

for I am that-one whom-you seek

E deffendrai vos voluntiers

And I-will-defend you willingly

e serai vostre cavaliers,

and I-will-be your knight

cant lo mieu afar aurai faitz.

when the my affair I-shall-have done

8120 Mas ja enantz per negun plaitz

But ever before for any plea

non enpenrai outra batailla.»

not I-will-undertake other battle

«E siner Jaufre, Dieus mi vailla,»

And lord Jaufre God to-me may-avail

dis la donçella tot ploran,

said the damsel all weeping

«que tant vos ai anat cercan

for so-much you I-have gone seeking

8125 e tant ai de respitz en vos,

and so-much I-have of hope in you

que si·m sal Dieu lo glorios,

that so-me save God the glorious

greu me poiria hom far entendre,

hardly to-me could one to-make to-understand

que ja autre·m poghes deffendre.

that ever other-me could to-defend

Seiner, fatz o, per Dieu vos sia,

Lord do it by God to-you be-it

8130 que no·i ai respitz mas cart dia.

for not-there I-have respite but fourth day

E si adoncs non ai aiuda,

And if then not I-have aid

tota ma terra ai perduda,

all my land I-have lost

que ja pueis non venga neguns;

so-that ever after not comes anyone

que, s'i venia·l rei Artus

for if-there came-the king Arthur

ab lo poder, qu'el pot menar,

with the power that-he can to-lead

no·m poirria·n terra tornar,

not-me could-into land to-return

ez er me morir a dolor

and it-will-be to-me to-die in pain

per frachura de valedor.»

for want of helper

Dis Jaufre: «Non aiatz temensa!

Said Jaufre Not have fear

En Dieu aiatz ferma cresensa,

In God have firm belief

donzella, qu'el vos pot valer

damsel for-be to-you can to-avail

fort leu, car el n'a ben poder;

very easily for he thereof-has well power

e fara o ben ab mon grat.»

and be-will-do it well with my liking

8135

8140

Melian at Monbrun

X

Melian arrives with Taulat and reports Arthur's judgment on him and Arthur's longing for Jaufre. After the feast he asks Jaufre whether he loves Brunissen, and Jaufre admits he would want her love if it could be. Melian then urges the match on Brunissen, who feigns doubt: a wandering knight's love breaks like glass. She yields to Melian as her lord, and his assembled people approve. She pretends reluctance, but agrees that the marriage be made before Arthur.

Ab aitant vi venir Taulat

With that he-saw to-come Taulat

8145 entre dos palafren anblan

between two palfreys ambling

e de seguentre Melian

and from behind Melian

ab sos cavalliers tot de pas.

with his knights all at walk

E Jaufre cor ves el vias

And Jaufre runs toward him quickly

e Brunisentz de gran eslais.

and Brunissen at great gallop

8150 Ez anc non cre, que vis hom mais

And ever not I-believe that saw one more

tal joi menar ni tal baudor,

such joy to-make or such mirth

com il an menat entre lor.

as they have made among them

E Jaufre pueis e Melian

And Jaufre then and Melian

van s'en ves lo castel parlan,

go themselves-thence toward the castle speaking

e de l'autre part Brunesentz;

and from the-other side Brunissen

apres venon las autras jentz.

after come the other folk

E Meliantz a lor contat

And Melian has to-them told

del rei, com l'a rendut Taulat

of-the king how to-him-be-has rendered Taulat

e col fes a sa cort jutjar,

and how-him be-made at his court to-judge

qu'el fassa cada mes puïar

that-be makes each month to-climb

Taulat en l'angarda batent

Taulat onto the-height beating

e que·l tenga tot aussiment

and that-him be-holds all likewise

VII antz, com el l'a tormentat;

seven years as he him-has tormented

mas pueissas l'a asegurat.

but afterward him-be-has assured

E pueis dis li del rei Artus,

And then said to-him of-the king Arthur

que·l saluda cent ves e plus

that-him greets hundred times and more

e la raïna dos aitantz.

and the queen two as-many

8155

8160

8165

«Ez ja non auran gautz enantz

And ever not they-will-have joy before

ne alegrier de nulla ren,

or gladness of any thing

8170 entro que·us aion vist, ni ben.»

until that-you they-have seen or good

Pueis demanda·l de son afar

Then he-asks-him of his affair

com er, si jamais vol tornar

how it-will-be if ever he-wishes to-return

al bon rei, que tant lo desira.

to-the good king who so-much him desires

E Jaufre respont e sospira

And Jaufre answers and sighs

8175 ez a garat ves Brunisentz

and has looked toward Brunissen

e dis: «Si, tornerai breumentz,

and said Yes I-will-return shortly

ab c'un pauc aia sejornat

provided that-a little I-have tarried

en est castel, que mout m'agrat.

in this castle which much to-me-pleases

E deitz vo·n ben tener lausor,

And I-ought to-you-thereof well to-hold praise

8180 car mout mi an per vostr' amor

for much me have for your love

gent acoillit totas las jentz.

nobly welcomed all the folk

E de ma domna Brunesentz

And of my lady Brunissen

laus me de son gent acuellir

I-praise myself of her noble welcoming

mil tantz, que no·l sabia dir.»

thousand times than it I-would-know-how to-say

Aisi se son parlan vengut

Thus themselves they-are speaking come

el castel, on son desendut.

into-the castle where they-are dismounted

E trobon jent apareillat

And they-find nobly prepared

de manjar, e pueis an lavat

of eating and then they-have washed

e son s'asegut bellamentz

and are themselves-seated finely

per las taulas cominalmentz.

at the tables in-common

Ja no·us cal novas demandar

Ever not-to-you it-needs news to-ask

del jent servir, que lor fes far

of-the noble serving that to-them made to-do

Brunesentz ni del acoillir,

Brunissen or of-the welcoming

car hom no·us o poiria dir,

for one not-to-you it could to-say

si longa pena no·i metia.

if long pain not-tberein he-put

Mas aitant vos dic tota via,

But so-much to-you I-say all the-while

8185

8190

8195

qu'el mont non es neguna res,

that-in-the world not is any thing

per so c'om manjar en degues,

for this that-one to-eat thereof ought

ni ab la boca fos plazentz,

or with the mouth were pleasing

8200 que no·n i aghes largamentz.

that not-thereof there there-was largely

E cant agron a lor plazer

And when they-had at their pleasure

pron manjat ez a gran lezer,

enough eaten and at great leisure

il son de la taula levat

they are from the table risen

e son s'al solatz ajostat,

and are themselves-at-the cheer gathered

8205 que fon per la sala tengut.

which was through the hall held

E Meliantz es asegut

And Melian is seated

ab Jaufre luein a una part.

with Jaufre far at a side

«Seiner», dis el, «si Dieus vos gart,

Lord said he so God you guard

digatz mi, com es tant tarzatz,

tell me how you-are so delayed

8210 que non es a la cort tornatz

that not you-are to the court returned

del bon rei, que tant vos desira?»

of-the good king who so-much you desires

E Jaufre, cant o au, sospira,

And Jaufre when it hears sighs

ez aquo grieu e de preon;

and that grievously and from deep

pueis a cap de pessa respon:

then at end of while answers

«Seiner», dis el, «per sejournar

Lord said he for to-tarry

m'a faitz Brunesentz estancar

me-has made Brunissen to-halt

aici, on m'a per vostr' amor

here where me-she-has for your love

gent servit ez a gran honor.»

nobly served and at great honor

Dis Melians: «Ara·m digatz,

Said Melian Now-to-me tell

e non m'o celetz, si·l amatz,

and not from-me-it hide if-her you-love

car ieu vo·u puosc ben acabar,

for I for-you-it can well to-accomplish

per que non m'o devetz celar.»

for which not from-me-it you-ought to-hide

«Seiner, ben l'am», so ditz Jaufre,

Lord well her-I-love this says Jaufre

«ez ai bona razon per que,

and I-have good reason for which

tant m'a gent servit a plazer,

so-much me-she-has nobly served at pleasure

per que no·ill deitz nul mal voler,

for which not-to-her I-ought any ill to-wish

8215

8220

8225

antz la dovria mout servir,

rather her I-should much to-serve

si ja·n podia en luec venir.»

if ever-thereof I-could in place to-come

«Ieu non o dic», dis Melian,

I not it say said Melian

8230 «de quest' amor, mas que·us deman,

of this love but that-you I-ask

si volriatz sa drudaria.»

if you-would-wish her love-making

«Seiner, o ieu, s'èser podia,

Lord yes I if-to-be it-could

que nula ren tan non desir.

for any thing so-much not I-desire

Mas aiso no·s pot avenir;

But this not-itself can to-come-about

8235 qu'el mont non a enperador,

for-in-the world not there-is emperor

que non fos honrat de s'amor,

who not were honored by her-love

per qu'ieu seria otracuiatz,

for which-I would-be presumptuous

si no·m tenia per pagatz

if not-myself I-held for satisfied

de s'amor, tant es bella e pros.

of her-love so-much she-is fair and worthy

8240 Mas sevals en serai joios,

But at-least thereof I-will-be joyful

pos vei, c'al re non puesc aver.»

since I-see that-other thing not I-can to-have

«Si auretz, qu'ie-i metrai poder»,

Yes you-will-have for-I-therein will-put power

dis Melians, «que ses doptar

said Melian for without doubting

la-us farai ab tot, cant a, dar.»

her-to-you I-will-make with all as-much-as she-has to-give

Aissi o an entr'els parlat.

8245

Thus it they-have among-them spoken

Ab tant ve's Melian levat,

With that behold-himself Melian risen

e venc s'en dreitz ves Brunisentz,

and came himself-thence straight toward Brunissen

lai on la vi sezer tot jentz.

there where her he-saw to-sit all nobly

E Brunisentz, que-l vi venir,

And Brunissen who-him saw to-come

levet se per el acuellir.

8250

raised herself for him to-welcome

Pueis van a una part sezer

Then they-go to a side to-sit

e parleron ab lor plazer.

and spoke with their pleasure

Dis Melians: «Ben es honrada,

Said Melian Well is honored

Brunisentz, car de vos s'agrada

Brunissen for with you himself-pleases

cel, que a tot lo pretz del mon.

8255

he who has all the worth of-the world

E non o dic, si Dieus m'aon,

And not it I-say so God me-help

per menzonja ni per plazer,

for lie or for pleasure

mas per so, car o sai en ver.

but for this that it I-know in truth

E vos si-us o sabetz assatz;

And you yes-yourself it know enough

8265 car ben cre, que ausit aiatz

for well I-believe that heard you-have

las grantz proechas, que a faichas,

the great prowesses that he-has done

ni con las a ben a cap traichas.

and how them he-has well to end brought

E ja al re non agues faitz,

And ever other thing not had-he done

mas car a me de prison traitz,

but that he-has me from prison drawn

8265 si-n devetz vos far per m'amor,

so-thereof you-ought you to-make for my-love

s'ieu o voill, marit e seinor.»

if-I it wish husband and lord

E Brunesentz respon tot jen

And Brunissen answers all nobly

aissi con cella, que ab sen

thus as she who with sense

si sap azaut d'amor cubrir,

herself knows pleasingly of-love to-cover

8270 que la fai plainer e languir,

which her makes to-lament and to-languish

e dis per sa paraul' a feiner:

and said by her word to feign

«Ben sai e reconosc, bel seiner,

Well I-know and acknowledge fair lord

que de vos tenc tot so, que ai;

that from you I-hold all that which I-have

e vostra son, tant con viurai;

and yours I-am as-long as I-shall-live

de sotz Dieu non ai mais seinor.

8275

from under God not I-have other lord

E vos devetz mi per amor

And you ought me for love

conseillar ez a bona fe,

to-counsel and in good faith

e dar tal marit, que a me

and to-give such husband who to me

sia honrat e bon a mas gentz;

be honored and good to my folk

qu'eu n'ai estat tan longamentz

8280

for-I thereof-have stayed so long

per vos e n'ai mout soanatz

for you and thereof-have many refused

de pros e de ricx e d'onratz.

of worthy and of rich and of-honored

Ez eu aquest anc mais no-l vi

And I this-one ever more not-him saw

ni anc mais parlar non n'auzi

and ever more to-speak not thereof-heard

ne vi home de son linacie

8285

nor saw man of his lineage

ni non sai, si s'es de paracie.

and not I-know if he-is of rank

Ez ira s'en per aventura;

And he-will-go himself-thence by chance

c'amors d'aital home non dura,

for-love of-such man not lasts

antz frain plus leu d'una retonba

rather it-breaks more easily than-a glass

8290 e fuitz plus que solleltz en comba.

and flees more than sun in valley

Ez ieu non sai, on lo·m quesces

And I not know where him-for-me I-would-see

ni en que lo m'en destreisses,

nor in what him to-me-thereof I-would-constrain

si·s n'anava ni m'escernia.

if-himself thence-he-went or me-mocked

E tota jentz m'en gabaria,

And all folk me-thereof would-mock

8295 e vos no·i auriatz honor.»

and you not-therein would-have honor

«Da quo no·s cal aver paor»,

Of that not-to-one it-needs to-have fear

dis Melians, «qu'ie·l conosc tal,

said Melian for-I-bim know such

tan franc, tan fin e tan lial,

so frank so true and so loyal

que ja non fara malvastat;

that ever not he-will-do wickedness

8300 que cant om auria cercat

for when one would-have searched

tot est mont per terra e per mar,

all this world by land and by sea

non s'en poiria hom meillorar.»

not himself-thereby could one to-better

«Seiner», dis Brunesentz, «non sai,

Lord said Brunissen not I-know

qu'ieu en dissés; mas tot farai,

what-I thereof would-say but all I-will-do

que·us volretz, sia mal o ben,

that-you will-wish be-it ill or good

que no·us en desdirai de ren;

for not-you thereof I-will-gainsay in anything

car lo meus afar vostre es

for the my affair yours is

e vos gardatz, com o fares.»

and you see how it you-will-do

E pueis ditz tot süau e jen,

And then says all softly and nobly

que nulla res non o enten:

so-that any creature not it hears

«Bel seiner Melian, per Dieu,

Fair lord Melian by God

si tot vos era mal o grieu,

though all to-you it-were ill or grievous

si m'o faria eu autresi.»

so to-myself-it would-do I likewise

Amdui partiron se aissi.

Both parted themselves thus

8305

8310

- 8315 E Meliantz a faitz cridar
And Melian has made to-cry
 parlamen e fes ajostar
parliament and made to-gather
 sas gentz ez a lor o mostrat,
his folk and has to-them it shown
 si que tuit o an outreiat
so that all it have granted
 e lor es bon e lor agrada.
and to-them it-is good and to-them pleases
- 8320 Mas Brunisentz s'en fein irada,
But Brunissen herself-thereof feigns angered
 cais que del marit non s'agrat;
as-if that with-the husband not herself-she-pleases
 mas si o avion tuit jurat,
but if it had all sworn
 si·n seria perjurs chascus.
so-thereof would-be perjured each
- E dis qu'el man del rei Artus
And said that-in-the band of-the king Arthur
- 8325 vol sia faitz, pos aissi es.
she-wishes it-be done since thus it-is
- E tuitz dizon: «Bon es, bon es!»
And all say Good it-is good it-is

The Fountain

XI

Melian's company sets out richly equipped and camps in a meadow by a fountain. Hearing cries, Jaufre rides alone to the water, where a damsel says her lady is drowning. As he reaches out with his lance, the damsel pushes him in and leaps after him, and the lady goes under with her. His horse raises the alarm, and Melian faints, then laments Jaufre as the crown of knighthood and reproaches Death. His men pull him back from the water as he tries to throw himself in.

Parlaren de Jaufre uei-mais.

We-will-speak of Jaufre henceforth

La bruda es grantz el palais

The din is great in-the palace

dels cavalliers e dels baros,

of-the knights and of-the barons

que tuit son d'anar volentos.

who all are of-going eager

E Melian a lor mandat,

And Melian has to-them commanded

c'ades sion apareillat

that-at-once they-be prepared

tuit aquil, que anar volran,

all those who to-go will-wish

que d'aqui a dos jorns mouran.

for from-here to two days they-will-move

Senpre viratz apareillar

Straightway you-would-have-seen to-prepare

tant arnes, tant garniment car,

so-much harness so-much gear dear

8330

8335

tant bel ausberc, tant bel escut,

so-many-a fair hauberk so-many-a fair shield

tanta espaza, tant elm agut,

so-many-a sword so-many-a helmet pointed

clar e forbit e resplendent

bright and furbished and shining

8340 e tant enap d'or e d'argent

and so-many-a cup of-gold and of-silver

tant bel mul e tant palafre,

so-many-a fair mule and so-many-a palfrey

que ja no·us er contat per me.

that ever not-to-you it-will-be told by me

Ni dels vestirs no·m met en plaitz;

And of-the clothes not-myself I-put in plea

qu'en dos jorns non an al re faitz,

for-in two days not they-have other thing done

8345 mas ades cosir e tailar

but ever to-sew and to-cut

draps de seda e gris e var,

cloths of silk and gray and vair

sebelis e ricx draps de grana:

sables and rich cloths of scarlet

anc mais gentz a maior ufana

ever more folk with greater pomp

non s'apareilleron d'anar.

not themselves-prepared of-going

8350 E Melians a faitz menar

And Melian has made to-lead

Taulat lai, on el lo tenc pres.

Taulat there where he him held captive

E pueis sun se tuit ensems mes

And then are themselves all together put

el camin ab gran alegrier.

on-the road with great gladness

E son contat li cavallier

And are counted the knights

solamentz ses la outra jentz

only without the other folk

a VIII milia e cinc centz,

at eight thousand and five hundred

e ben mil e cinc centz donzellas,

and well thousand and five hundred damsels

ez a-i ben mil domnas ab ellas.

and there-are well thousand ladies with them

Tres jorns an aissi cavalcat

Three days they-have thus ridden

e per jornadas albergat.

and by day's-journeys lodged

Ez al quart jorn il son vengut

And on-the fourth day they are come

en un bel prat vert e foillut

into a fair meadow green and leafy

d'erba fresca e de bellas flors

of-grass fresh and of fair flowers

don eissi mout bona flaurors.

whence went-out very good fragrance

E-l prat ez claus tot en viron

And-the meadow is closed all in circle

dels bellazors arbres del mon.

by-the fairest trees of-the world

8355

8360

8365

Ez el mietz a una fontana

And in-the middle there-is a fountain

gran e preonda, clara e sana,

great and deep clear and wholesome

don s'azaiga aquella prada,

whence itself-waters that meadow

8370 que dura demicia jornada.

which lasts half-a day's-journey

E Meliantz per la verdor

And Melian for the greenness

de l'erba e per la flauror,

of the-grass and for the fragrance

que della flor bona issi,

which from-the flower good went-out

dis, que albergaran aqui.

said that they-will-lodge there

8375 E car i a d'aiga viutat,

And because there there-is of-water plenty

an o tuit ensems autreiat,

have it all together granted

e tendon lor tendas aqui.

and they-pitch their tents there

E Jaufre ab aitant auzi

And Jaufre with that heard

una causa, que fort plania

a thing that loudly was-lamenting

8380 e cridava: «Santa Maria!»

and was-crying Saint Mary

E «Dieu!» ab plans mout angoissos,

And God with laments very anguished

aitant con pot, en auta vos.

as-much as it-can in high voice

E Jaufre crida, cant o au:

And Jaufre cries when it be-hears

«Da·m mas armas, que lai m'en vau,

Give-me my arms for there myself-thence I-go

on autz aquesta votz cridar!»

where I-hear this voice to-cry

Dis Melians: «Ieu voill anar

Said Melian I wish to-go

ab vos.» «Non faretz», dis Jaufre,

with you Not you-will-do-so said Jaufre

«ne vos ni autre, per ma fe.»

neither you nor other by my faith

Ez es·se mantenent garnitz;

And has-himself forthwith armed

e pueis es el caval saillitz

and then is on-the horse leaped

e pren la lansa e l'escut

and takes the lance and the-shield

e va s'en en lai per vertut

and goes himself-thence in there with force

e venc s'en tot dreitz ves la fon,

and came himself-thence all straight toward the fountain

8385

8390

on ve, que s'auci e's confon
where he-sees that herself-kills and-herself ruins

8395 una donzella e s'esgrafina
a damsel and herself-scratches

sa fresca cara e sa petrina
her fresh face and her breast

e ronp sos pels e sos vestirs
and tears her hair and her clothes

e dis ab angoissos sospirs,
and said with anguished sighs

tot mantenem que vi Jaufre:
all forthwith that she-saw Jaufré

8400 «Seiner, per Dieu aiatz merce
Lord by God have mercy

d'una domna, que nega aici!
on-a lady who drowns here

Seiner, per Dieu, acoretz li,
Lord by God help to-her

que grantz tala e grantz dolors
for great loss and great pain

er, s'en aissi mor ses secors.
it-will-be if-in thus dies without succor

8405 Az esta fon era venguda
To this fountain she-was come

bainar, e l'aiga es creguda,
to-bathe and the-water is risen

que non sol esser tan preonda.
which not is-wont to-be so deep

Franc cavalier, per Dieu l'aonda

Frank knight by God her-aid

a la plus bella, a la plus blanca,

to the most fair to the most white

a la plus pros, a la plus franca

to the most worthy to the most frank

e tota la plus ensinada,

and all the most well-bred

que anc fos ne ja sia nada.

who ever was or ever be born

Jamais non er de nulla jentz

Ever not will-be of any folk

domna de tantz bons complimentz!»

lady of so-many good perfections

E Jaufre gara ves la fon.

And Jaufré looks toward the fountain

E prop de lor, non jes preon

And near of them not at-all deep

ez el vi la domna negar

and he saw the lady to-drown

una ves sorçer, outra intrar.

one time to-surface other to-go-under

E deissent de gran voluntat

And he-dismounts with great will

e pueis a l'arestoil gitat,

and then has the-butte cast

que la cuia ves el tirar.

for her he-thinks toward him to-draw

E ve, que no·i pot adessar,

And he-sees that not-there he-can to-reach

8410

8415

8420

e fai s'enantz, aitant con pot.

and makes himself-forward as-much as he-can

E la donçella venc de trot

And the damsel came at trot

8425 ez a·l tal della man donat,

and has-him such of-the band given

qu'intz en l'aiga l'a balanzat,

that-within in the-water him-she-has tossed

aissi com era totz garnitz

thus as he-was all armed

e totz causatz e totz vestitz.

and all shod and all clothed

E pueis apres sal la donzella

And then after leaps the damsel

8430 e la domna ratra·s n'ab ella.

and the lady withdraws-herself thence-with her

Aissi s'en son entratz totz tres.

Thus themselves-thence are entered all three

Oimais a pron que far Jaufres:

Henceforth has enough what to-do Jaufre

mout es l'aiga grantz e preons,

very is the-water great and deep

e Jaufre ez cazutz al fons,

and Jaufre is fallen to-the bottom

8435 aissi com era totz armatz.

thus as he-was all armed

E·l caval es enrabiatz,

And-the horse is enraged

can ne vi son seinor intrar.

when thereof saw its lord to-go-in

Aissi com se saupes parlar,

Thus as if it-knew to-speak

brama e crida ez endilha

it-bellows and cries and neighs

e plaing, si que fon meravilla.

and laments so that it-was marvel

8440

Anc bestia non fes tan gran dol,

Ever beast not made so great grief

qu'el grata e fer e mor lo sol,

for-it scrapes and strikes and bites the ground

pueis gieta·ls pes e vai corren

then throws-the feet and goes running

tro a la fon, pueis torna s'en.

until to the fountain then turns itself-thence

E cant ac assatz treballat

And when it-bad enough toiled

8445

e pron coregut per lo prat,

and enough run through the meadow

lo senescals de Brunesentz

the seneschal of Brunissen

o a vist e venc s'en corentz

it has seen and came himself-thence running

a Melian totz esperdutz

to Melian all bewildered

e dis li: «Jaufre es perdutz!

and said to-him Jaufre is lost

8450

Cals aventura lo·ns a tout,

What adventure him-from-us has taken

que son caval veg anar sout?

for his horse I-see to-go loose

Veiam, si ja'l porem acorre!»

Let-us-see if ever-him we-will-be-able to-help

Abtant viratz cavalier corre

With-that you-would-have-seen knights to-run

8455 ves la font de gran esperon.

toward the fountain at great spur

Pueis menon tal dol, cant lai son,

Then they-make such grief when there they-are

que jamais sos parç non er faitz.

that ever its equal not will-be made

E Melianz es ablasmatz

And Melian is swooned

casutz, si que non pot parlar,

fallen so that not he-can to-speak

8460 cant vi son caval sout anar.

when he-saw his horse loose to-go

E siei cavallier trist e morn

And his knights sad and gloomy

son li vengut corent entorn,

are to-him come running around

que l'an d'aiga fresca arosat,

who him-have with-water fresh sprinkled

tant que parlar a recobrat.

so-much that speech he-has recovered

8465 E pueis pren a plainer Jaufre:

And then he-begins to lament Jaufre

«Franc cavaliers de bona fe,

Frank knight of good faith

gaillartz e pros e ben aibitz

lusty and worthy and well endowed

ab bon faitz e ab meilleur ditz,

with good deeds and with better words

corona de cavalaria

crown of knighthood

e bannieira de cortesia

8470

and banner of courtesy

e claus de totz enseignamentz

and key of all breeding

e gauts de totas bonas jentz,

and joy of all good folk

abaisamentz del orgoillos

lowering of-the proud

e puiaimentz del bezognos

and raising of-the needy

e mantenensa de dreichura,

8475

and upholding of right

desacordantz de desmesura,

foe of excess

non puesc totz vostres bens retraire,

not I-can all your goods to-recount

car vos eravatz filtz e paire

for you were son and father

de totz bons faitz e de totz bens.

of all good deeds and of all goods

Ben er ancui paradis plens

8480

Well will-be today paradise full

de gautz, car vos la es intratz;

of joys for you there are entered

mas nos laissezz sai jus iratz

but us you-leave here down grieved

ab dolor ez ab mariment.

with pain and with distress

Mort, mout as pauc d'esgardament

Death very thou-hast little of-regard

8485 e mout iest mala e deschausida,

and very thou-art evil and discourteous

car los avols laissatz a vida

for the worthless you-leave in life

e·ls pros en menatz ses razon.

and-the worthy thence you-lead without reason

Mout as facha gran tracion

Very thou-hast done great treason

d'aquest, c'aissi nos as anblat;

of-this-one whom-thus from-us thou-hast stolen

8490 qu'entre nos non as ren laissat,

for-among us not thou-hast anything left

mas mal e vas t'en ab lo ben.»

but ill and thou-goest thyself-thence with the good

Ab aitant ves la font s'en ven

With that toward the fountain himself-thence he-comes

corentz, si com enrabiatz,

running so as enraged

totz sancnents e totz esquintatz.

all bloody and all torn

8495 E fora s'en aissi com venc,

And he-would-be himself-thence thus as he-came

gitatz la intz, can lo retenc

cast there within when him held

un cavalliers, que'l pren a bratz

a knight who-him takes in arms

e dis: «Seiner, no·us ausisatz

and said Lord not-yourself kill

ne voilatx nos autres aucir!

nor wish us others to-kill

Que tuit i poriam saillir,

For all therein we-could to-leap

que ja neguns non eissiria.

that ever anyone not would-come-out

Conortatz vos, per Dieu no·s sia!»

Comfort yourself by God not-so let-it-be

E·ls autres son vengutz corren,

And-the others are come running

tant con podon, ves el baten,

as-much as they-can toward him full-tilt

ez an lo loniat de la fon.

and have him distanced from the fountain

Ez el se fer del puing el fron,

And he himself strikes with-the fist on-the brow

pueis plaing Jaufre tan dolsament,

then laments Jaufre so sweetly

que faitz n'a plorar mais de cent.

that made thereof-has to-weep more than hundred

8500

8505

The Mourning at the Fountain

XII

Brunissen runs to the fountain and leaps in, but her seneschal drags her out by the hair. She grieves wildly, faints, and is carried to her tent. Augier mourns Jaufre, who did more in two months than Gawain or Arthur in a year, and the seneschal blames enchantment. Archbishop Gales tells them that God may take what is his and that prayers do more good than grief. Melian proposes that they send to Arthur for counsel and wait in the meadow, and the messengers leave next morning.

E Brunesentz es s'en venguda

And Brunissen has herself-thence come

8510 en sa tenda, c'on l'ac tenduda,

into her tent which-one it-had pitched

ez au lo crit, que an levat;

and hears the cry that they-have raised

pueis a un escudier sonat:

then has a squire called

«Sa vai, amicx, digas mi tost,

Here go friend tell me quickly

cals es lo dol de quil de l'ost!»

what is the grief of those of the-host

8515 «Domna, aug dir, don soi iratz,

Lady I-bear to-say whereof I-am grieved

qu'en la fons es Jaufre negatz.»

that-in the fountain is Jaufre drowned

«Santa Maria, e so consi?

Saint Mary and this how

Ieu m'en vauc negar autresi,

I myself-thence go to-drown likewise

que ja, per Dieu, sols no·i mora!»

for ever by God alone not-there he-dies

E va's'en, tan con pot, en la

And goes-herself-thence as-much as she-can over there

tota desenvouta correntz;

all unrestrained running

e de domnas mais de cinc centz

and of ladies more than five hundred

segon la, tant can pot cascuna,

follow her as-much as can each

mas no·i pot consegre neguna.

but not-her can to-overtake any

E cant fon a la fon, escrida:

And when she-was at the fountain she-cries

«On est Jaufre?» Puis est sailida

Where art-thou Jaufre Then she-is leaped

laïntz pes jontz tot mantenén.

in-there feet joined all forthwith

Mas lo sieu senescals la pren

But the her seneschal her takes

per los pels, que son expanditz,

by the hair which are spread

aissi com hom amanoïtz

thus as man nimble

e trais la defora per forsa.

and drew her outside by force

Ez ab aitan lo critz s'esforsa:

And with that the cry itself-strengthens

8520

8525

8530

la viratz donzellas cridar

there you-would-have-seen damsels to-cry

e domnas plainer e plorar

and ladies to-lament and to-weep

8535 e ronpre caras e cabels

and to-tear faces and hair

a cavalliers e a donzels.

by knights and by young-lords

«Jaufre, Jaufre», dis Brunesentz,

Jaufre Jaufre said Brunissen

«caps de totz bons ensinamentz,

head of all good breeding

franc cavallier es amoros,

frank knight and loving

8540 sobre totz d'armes poderos,

above all in-arms mighty

qui vos a mort? Sabra o·m dir!

who you has killed Will-know it-to-me to-say

Per Dieu, anc ren no·us poc aucir

By God ever anything not-you could to-kill

ses tracion e ses malesa,

without treason and without malice

tant avia en vos de proesa.

so-much there-was in you of prowess

8545 Jaufre, ieu romanc escernida

Jaufre I remain mocked

en vostra mort, mal aia vida,

in your death ill may-have life

car segentre vos sa·m reten!

for after you here-me it-keeps

E mal aia mort, car non ven!

And ill may-have death because not it-comes

Mort, e on te porai seguir,

Death and where thee I-shall-be-able to-follow

pos tu non vols a me venir,

since thou not wishest to me to-come

e consi puesc demandar on?

and how can-I to-ask where

Non iest ab Jaufre en la fon?

Not art-thou with Jaufre in the fountain

Si est ben, non i puesc doptar.

Yes thou-art well not therein I-can to-doubt

Donc me vauc ieu laïntz negar.»

Then myself go I in-there to-drown

E leva's com enrabiada

And raises-herself as enraged

e fora's ben laïntz gitada,

and would-have-herself well in-there cast

can lo senescals la retenc

when the seneschal her held-back

ez Augier, que corren i venc,

and Augier who running there came

que l'an a penas retenguda.

who her-have with difficulty held-back

Ez ella crida: «Dieus aiuda!

And she cries God help

Amicx Jaufre, on est anatz,

Friend Jaufre where are-you gone

8550

8555

8560

franc cavalier ez ensinatz

frank knight and well-bred

e de totz ben-estars conplitz?

and of all seemlinesses complete

Vos portavatz el cor escritz

You carried in-the heart written

8565 totz bens, que·us garavon de faila;

all goods which-you guarded from failing

jamais non er hom, que vos vailla.

ever not will-be man who you equals

Vos m'aviatz d'ira gitada,

You me-had from-grief cast

mas en maior m'avetz tornada.

but into greater me-you-have turned

Vos m'aviatz gran gautz donat;

You to-me-had great joy given

8570 ay lassa, tam pauc m'a durat!

ah alas so little to-me-it-has lasted

Mas la dolor m'aura durada,

But the pain to-me-will-have lasted

que totz tenps mais viurai irada;

for all times more I-will-live grieved

mas fort sera corta ma vida.»

but very will-be short my life

Ez es-se tal del poing ferida

And has-herself such with-the fist struck

8575 en las dentz, que las fai sancnar.

on the teeth that them she-makes to-bleed

Pueis pren sa cara a esquintar

Then she-takes her face to tear

e ronp sos cabels saurs e plans.

and tears her hair golden and smooth

Mas Augier le vai penre·ls mans,

But Augier her goes to-take-the hands

que tot en ploran la castia:

who all in weeping her admonishes

«Bela domna, per Dieu non sia!

Fair lady by God not let-it-be

Aiatz de vos eissa merce,

Have on you yourself mercy

c'aiso non ten pro a Jaufre;

for-this not holds profit to Jaufré

no·us voillatz enaissi confondre!»

not-yourself wish thus to-confound

E Brunensens no·l pot respondre,

And Brunissen not-to-him can to-answer

qu'entre·ls brasses li cai pasmada.

for-between-the arms to-him she-falls swooned

E pogratz aver cavalcada

And you-could to-have ridden

una lega, aintz que parles.

a league before that she-spoke

E pueis a ditz: «Amicx, on es?

And then has said Friend where are-you

Mort o viu vos volgra vezer,

Dead or alive you I-would-wish to-see

baisar, abrasar e tener.»

to-kiss to-embrace and to-hold

8580

8585

8590

E pueis fer s'en la cara si,

And then strikes herself-thereby the face so

que·l cuer se rond e·l sanc n'issi.

that-the skin itself breaks and-the blood thence-went-out

Après lasa·s cazer el sol,

After lets-herself to-fall on-the ground

anc res non menet tan gran dol.

ever anyone not made so great grief

8595 E·l senescals tot en ploran

And-the seneschal all in weeping

ez Augier la van conortan

and Augier her go comforting

ez an la·n a forsa menada

and have her-thence by force led

en sa tenda, on l'an colgada

into her tent where her-they-have laid

en un lietz tot süau e gent;

in a bed all softly and nobly

8600 pueis tornon ves la fon corent.

then return toward the fountain running

A la font es tornat Augiers,

To the fountain is returned Augier

ez entorn ac tantz cavaliers,

and around there-were so-many knights

que tuit ploron Jaufre e plainnon

that all weep Jaufre and lament

e tiron lor cabels e frainnon.

and pull their hair and break

Mas Augier l'a plan sobre totz

But Augier him-bas lamented above all

e dis ploran al primier motz:

and said weeping at-the first word

«Amicx Jaufre, conpaintz e seiner,

Friend Jaufre companion and lord

anc hom non poc derçar ni peiner

ever man not could to-set-down or to-paint

en estoria ne in canson

in history or in song

vostre par, ni anc vist non fon

your equal and ever seen not it-was

ni anc hom non l'ausi retraire.

and ever man not it-heard to-recount

E qui pogra mais a cap traire

And who could more to end to-bring

so, que vos avetz acabat

that which you have achieved

en tant pauc, com avetz reinat?

in as little as you-have reigned

Que non a jes dos mes entiers,

For not it-is at-all two months entire

seiner, que vos fos cavaliers.

lord that you were knight

Anc Galvan ne-l bon rei Artus

Ever Gawain or-the good king Arthur

non feron en lor joven plus

not did in their youth more

de proesa en tot un an,

of prowess in all a year

8605

8610

8615

8620 con vos avetz faitz entretan,

than you have done meanwhile

con avetz entre nos estat.

as you-have among us stayed

Ai mort, consi m'as guerreiat

Ab death how me-thou-hast warred-on

e com as tornat en derier,

and how thou-hast turned in back

que tout m'as gautz e alegrier

for taken from-me-thou-hast joy and gladness

8625 e dat marimen e dolor.

and given distress and pain

Amicx Jaufre, la vostr' amor

Friend Jaufre the your love

m'era plus cara, que·us non dic;

to-me-was more dear than-to-you — I-say

greu aurai mais tan bon amic,

hardly shall-I-have more so good friend

tant vertadier ni tant coral,

so truthful or so heartfelt

8630 tan franc, tan fin ni tan lial

so frank so true or so loyal

ni tan humil ni tan plazen

or so humble or so pleasing

ni tan pros ni tan conoisen,

or so worthy or so wise

tant ensainat ni tan astruc.

so well-bred or so fortunate

A Dieus, per que anc lo conuc!

Ab God for what ever him I-knew

Que siei bon aip e siei plazer

8635

For his good qualities and his pleasures

mi fan plorar e'l cor doler

me make to-weep and-the heart to-ache

e faran tan, con ieu ja viva.

and will-do as-long as I ever live

Mout sera ma vida caitiva

Very will-be my life wretched

d'aici enant, mas a mon vol

from-here forward but at my will

non viurai!» E gita:ss-el sol,

8640

not I-will-live And throws-himself-on-the ground

tant autz con es, tot estendutz,

as high as he-is all stretched-out

ez es:se totz escoissendutz,

and has-himself all torn

e mena tal dol e tal plor,

and makes such grief and such weeping

qu'el mon non a tan fer trachor,

that-in-the world not there-is so fierce traitor

s'o vis, non agues pietat

8645

if-it he-saw not he-would-have pity

e qui non plores mal son grat.

and who not wept ill his liking

Da l'autra part lo senescal

From the-other side the seneschal

mena dol, ez ausiretz cal:

makes grief and you-will-bear what

sos cabels ronp e s'escoissen

his hair he-tears and himself-rends

8650 e·s fer en la cara soven

and-himself strikes on the face often

del poing, si qu'en es totz sancnentz;

with-the fist so that-thereof he-is all bloody

ben senbla, qu'en sia dolentz.

well it-seems that-thereof he-be sorrowful

Mout lo plaing grieu e plora fort:

Much him be-laments grievously and weeps hard

«Mout me meravill, qui·us a mort,

Much myself I-marvel who-you has killed

8655 seiner Jaufre, si Dieus m'aiut,

lord Jaufre so God me-help

ni con pot esser avengut.

and how it-can to-be befallen

Ara·us dic: per encantament

Now-to-you I-say by enchantment

vos avem perdut verament;

you we-have lost truly

que no·m senbla, si Dieus m'aon,

for not-to-me it-seems so God me-help

8660 qu'aia cavalier en est mon,

that-there-is knight in this world

que·us poghes tant leu conquerer.

who-you could so easily to-conquer

Ay Dieu, per que donest poder

Ab God for what gavest-thou power

a neguna ren, qu'el mon sia,

to any thing that-in-the world be

que l'enjanes; que ja·us servia

that him-it-deceived who ever-you served

en totz sos faitz mout voluntiers

in all his deeds very willingly

e·us era fins e vertadiers

and-to-you was true and truthful

e lials e ses tot enjan.

and loyal and without all deceit

Non a ges faitz a el sol dan

Not has at-all done to him alone harm

cel, que l'a en la font gitat,

he who him-has into the fountain cast

que tot lo mon n'a peiorat

for all the world thereby-has worsened

e nos mortz e ma domna morta,

and us killed and my lady killed

qu'ieu cuiava·m, que fos estorta.

for-I was-thinking-myself that she-was rescued

E nosensem, que de seinor

And we thought that of lord

nos agues Dieu dada la flor —

to-us had God given the flower

si savia ben a deliure —

so he-knew well in full

s'a lui plagues, que·l lasses viure.

if-to him it-pleased that-him he-let to-live

Mas so nos deu enuiar fort,

But this to-us ought to-vex strongly

car non saben, qui·l nos a mort,

because not we-know who-him from-us has killed

8665

8670

8675

ne saben, cui nos en reptem,

nor we-know whom we thereof accuse

8680 ni home, a cui lo demanden,

nor man of whom it we-demand

ne cui en deian guerreiar.

nor whom thereof we-ought to-war-on

Non poden nul home reptar

Not we-can any man to-accuse

mas Dieu e la votz, que plainnia,

but God and the voice that was-lamenting

que cridava 'Santa Maria'

that was-crying Saint Mary

8685 e 'Dieus', que li vengues acorre.»

and God that to-her he-came to-help

Ab tant fer si tal sus el morre,

With that he-strikes himself such up on-the face

que'l sancs n'ensi tot vius e clars

that-the blood thence-went-out all living and bright

per la boca e per la nars.

through the mouth and through the nostrils

E pieis laisa's el sol cazer.

And then lets-himself on-the ground to-fall

8690 E dos cavalliers per poder

And two knights by force

levon lo sus tot en ploran

raise him up all in weeping

e'l van gentamentz conortan.

and-him go nobly comforting

Grantz es le dol e·l plors e·l critz:

Great is the grief and-the weeping and-the cry

totz lo plus joios es marritz,

all the most joyful is downcast

e tuit ploron cominalment,

and all weep in-common

e quecx se ronp e s'escoissent.

and each himself tears and himself-rends

Pueis venc l'arcivesques Gales,

Then came the-archbishop Gales

mout savis e mout ben apres,

very wise and very well learned

que·ls prezica ez a lor ditz:

who-them preaches and has to-them said

«Seinor, nos atrobam escritz,

Lords we find written

que Dieus es de tot, cant es, seiner

that God is of all that is lord

e tot, cant li plaz, pot destreiner,

and all that to-him pleases can to-constrain

e sieu es tot, ez el lo fes.

and his is all and he it made

E si ara a Jaufre pres,

And if now he-has Jaufre taken

far o pot en aissi col sieu,

to-do it he-can in thus as-the his

ez a nos non deu eser grieu;

and to us not ought to-be grievous

8695

8700

8705

car de cascun es poderos

for of each he-is mighty

e no·l vol perdonar a nos

and not-it he-wishes to-spare to us

so, que non perdonet a se.

that which not he-spared to himself

8710 E se neguns amet Jaufre,

And if anyone loved Jaufre

non fassa dol, que pron no·l ten;

not let-him-make grief for profit not-to-him it-holds

mas que fassa per s'arma ben

but that he-does for his-soul good

e prec Dieu e Santa Maria,

and prays God and Saint Mary

ce·l meta en sa compaignia.

that-him he-put in his company

8715 E ieu totz tenps, tant cant viurai,

And I all times as-long as I-shall-live

don li part els bens, que farai;

I-give to-him part in-the goods that I-will-do

ez aissi deu o far cascuns.

and thus ought it to-do each

E se bon conseil sap neguns,

And if good counsel knows anyone

don lo, e laissezz aquel dol,

let-him-give it and leave that grief

8720 c'oi-mais no·l faretz per mon vol!»

for-henceforth not-it you-will-make by my will

Qant l'arcivesque ac parlat,
When the-archbishop had spoken
 ve·s Melian en pes levat,
behold Melian on feet risen
 e dis: «Seinor, bon consell dona,
and said Lords good counsel gives
 aissi com honrada persona,
thus as honored person
 l'arcivesques, que mout dis ben,
the-archbishop who very said well
 que·l dols a Jaufre pron non ten,
that-the grief to Jaufre profit not holds
 e nos creissem nostra dolor;
and we increase our pain
 mas, si tuit o voletz, seinor,
but if all it you-wish lords
 trametam, que non aia plus,
let-us-send for not there-is more
 messatjes al bon rei Artus,
messengers to-the good king Arthur
 que·l digon, con es avengut
who-to-him tell how it-is befallen
 e con avem Jaufre perdut.
and how we-have Jaufre lost
 E nos asperem en est prat
And we let-us-await in this meadow
 aquels, tro que sion tornat,
those until that they-be returned
 es augam del rei, que dira.»
and let-us-bear of-the king what he-will-say

8725

8730

8735

E tuitz dizon, que bon sera;

And all say that good it-will-be

«Que·l rei sap gan ren d'aventuras,

For-the king knows great deal of-adventures

car tot l'an l'en vengon de duras.

for all the-year to-him-thence come of hard

Ez el dar nos a atrasaitz

And he to-give to-us will certainly

8740 conseil e sabra, com es fatz.»

counsel and will-know how it-is done

Los mesatiers son alegut

The messengers are chosen

e lo matin son se mogut.

and the morning are themselves moved

The Lady Under the Water

XIII

The two damsels bring Jaufre unharmed through the fountain into a rich land laid waste. One reveals that she is the lady who sought his help, besieged by Fellon of Albarua, a monstrous man, no knight at all, who wins by terror; tomorrow she must yield her last castle. Jaufre reproaches her with Brunissen's grief but agrees to fight. After mass he watches from the walls as Fellon's marvelous bird stuns a flock of cranes with its cry, and he vows to win it for Arthur.

E Jaufre pensa d'autr' afar,

And Jaufre thinks of-other affair

que las donzellas ses mal far

for the damsels without ill to-do

l'an jus passat per mietz la fon

him-have down passed through middle the fountain

en la jensor terra del mon,

into the noblest land of-the world

on a pueis e plains e montainas,

where there-are hills and plains and mountains

vals e conbas e bellas plainas,

vales and combes and fair plains

aigas e buscacies e pratz,

waters and woodlands and meadows

villas e castels e ciutatz.

towns and castles and cities

Mas tot es erm e voitz de gentz,

But all is waste and empty of folk

8745

8750

c'uns cavalliers mals e cozentz

for-a knight evil and burning

o a tot confondut ab guerra,

it has all confounded with war

morta e gastada la tera.

killed and wasted the land

8755 E la donzella tot süau

And the damsel all softly

dis a Jaufre: «Seiner, Dieu lau;

said to Jaufre Lord God I-praise

ara·us ai ieu en mon poder,

now-you have I in my power

c'az home non deitz grat saber,

for-to man not I-ought thanks to-know

mas a ma art ez a mon sen.

but to my art and to my sense

8760 Ieu son aquella, que tan jen

I am that-one who so nobly

vos vinc querer secors ploran

you came to-seek succor weeping

del gran travaill e del afan,

for-the great toil and for-the trouble

que m'a faitz Felons d'Albarua,

that to-me-has done Fellow of-Albarua

un malvais hom, cui Dieu destrua;

a wicked man whom God destroy

8765 car cavalliers non es el miga,

for knight not is he at-all

ni o par, que que hom s'en diga;

nor it appears whatever that one himself-thereof says

qu'el mon non a plus mal enpost

for-in-the world not there-is more evil rogue

ni fest vilania plus tost.

or did churlishness more quickly

Qu'el a maior testa d'un buef

For-he has greater head than-an ox

e quec dels oilltz plus gros d'un uef,

and each of-the eyes more big than-an egg

e·l front meravilos e gran,

and-the brow marvelous and great

e·l nas quichat e mal-estan,

and-the nose squashed and unseemly

lauras espessas e morudas,

lips thick and fleshy

e las dentz grans, mal asegudas,

and the teeth great ill set

e maior gola d'un leupart,

and greater gullet than-a leopard

que fendut n'a daus quequa part

for split thereof-he-has on each side

tro sotz las oreillas aval,

until under the ears down

e·l col a guiza de caval.

and-the neck in guise of horse

Ez es emples per los costatz

And he-is thick through the sides

e pel ventre gros ez enflatz.

and through-the belly big and swollen

8770

8775

8780

Cambas platas e mal-estantz

Legs flat and unseemly

e las coissas grossas e grantz:

and the thighs thick and great

anc hom non vi tan fera ren.

ever man not saw so fierce thing

Ez ieu, seiner, dic o per ben,

And I lord say it for good

8785 per so que no·us fassa temor;

for this that not-to-you it-makes fear

c'a totas jens fai tal paor,

for-to all folk he-makes such fear

que d'aitant, col vezon venir,

that as-soon-as him they-see to-come

no·s podon tener de fugir;

not-themselves they-can to-hold from fleeing

qu'estiers non conquer el negun

for-otherwise not conquers he anyone

8790 per batailla ni per estrun.

by battle or by courage

E ve·us, seiner, con es anat,

And behold-you lord how it-is gone

que non m'a nulla ren laisat

for not to-me-be-has any thing left

mais un castel, c'ai retengut;

but a castle which-I-have retained

e deitz l'aver deman rendut,

and I-ought it-to-have tomorrow rendered

8795 c'aissi o ai en covinen,

for-thus it I-have in covenant

e me mezeissa aissimen,

and me self likewise

si Dieus e vos no m'en aiuda.

if God and you not me-thereof help

Ez ieu volria esser penduda,

And I would-wish to-be hanged

antz que·m tenga en so poder!»

before that-me he-holds in his power

Dis Jaufre: «E dizes mi ver?»

8800

Said Jaufre And say-you me true

«O ieu, seiner, si m'aiut fes.»

Yes I lord so me-help faith

«Aras doncx, pos qu'en aissi es,

Now then since that-in thus it-is

ieu·m combatrai per vostre dreitz.

I-myself will-fight for your right

Mas vos non o fezes a dretz,

But you not it did at right

car en aissi sa m'avetz mes,

8805

for in thus here me-you-have put

que Brunesentz sai ben que n'es

for Brunissen I-know well that thereof-is

morta o ella·s n'aucira.»

dead or she-berself thereof-will-kill

«Seiner, ja d'aiso non mora»,

Lord ever of-this not may-she-die

dis la donzella, «mas irada

said the damsel but grieved

n'es mout ab tota sa mainada,

8810

thereof-she-is much with all her household

e da quo sera leu garida.

and of that she-will-be quickly healed

Ez ieu fora tot tenps marrida,

And I would-be all times downcast

se non fos lo vostre secors.

if not were the your succor

E fora ben maier dolors,

And it-would-be well greater pain

8815 s'ieu fos morta, que s'ella plora,

if-I were dead than if-she weeps

que n'er garida en petit d'ora.»

for thereof-she-will-be healed in little of-time

Tot aitan con pot, lo conorta.

All as-much as she-can him comforts

Ab tan son vengut a la porta

With that they-are come to the gate

del castel, que la domna ten.

of-the castle which the lady holds

8820 E can Jaufre vi, que per ren

And when Jaufre saw that for anything

non er estiers, es s'apagatz

not it-will-be otherwise has himself-appeased

ez es-se el castel intratz.

and has-himself into-the castle entered

Le castel es fort e ben claus

The castle is strong and well enclosed

de bons murs, e'l vallat son caus,

with good walls and-the moats are deep

8825 plen d'aiga en roca taillat.

full of-water in crag cut

E cels, que lai son assetjat,

And those who there are besieged

an Jaufre ricament servit

have Jaufre richly served

da co eis, que lai es petit;

of that even which there is little

que tant lai ac pauc de vianda,

for so there there-was little of victuals

que non avion mais a randa

that not they-had more at full

tant, cant lor n'es ops l'endeman

as-much as to-them thereof-is need the-morrow

de carn e de vin e de pan.

of meat and of wine and of bread

Ez aquo an la noitz manjat,

And that they-have the night eaten

e pueis son se tot gent colgat.

and then are themselves all nobly bedded

E'l matin, cant lo dia par,

And-the morning when the day appears

Jaufre comenset a levar.

Jaufre began to rise

E cant fon vestitz e causatz

And when he-was clothed and shod

e sa cara esses mans lavatz,

and his face and-his hands washed

8830

8835

e prega pueis Santa Maria

and prays then Saint Mary

8840 e·l sieu car fil, que·l don bon dia

and-the her dear son that-to-him he-give good day

e que·l don lo dreitz retener

and that-to-him he-give the right to-maintain

de la domna per son plazer.

of the lady by their pleasure

Pueis fes un preire revestir

Then he-made a priest to-vest

ez a·l faitz una messa dir

and has-him made a mass to-say

8845 del Sant Esperit dignament

of-the Holy Spirit worthily

ez el ofri VII marc d'argent.

and he offered seven marks of-silver

E cant la mesa fon fenida

And when the mass was finished

e Jaufre l'ac en patz ausida,

and Jaufre it-had in peace heard

seina·s ez eis·s'en totz jaussentz

crosses-himself and goes-out-himself-thence all rejoicing

8850 e pueis apres las autras jentz.

and then after the other folk

Ez es·se sus el mur puiaz

And has-himself up onto-the wall climbed

e la domna ab el latz e latz

and the lady with him side and side

per veser, si Fellon venra;

for to-see if Fellon will-come

que si ven, batailla n'aura,
for if he-comes battle thereof-he-will-have

da quo pot esser ben certan,
of that he-can to-be well certain 8855

per o si en el non reman;
for it if in him not it-remains

car Jaufre n'es ben coracios,
for Jaufre thereof-is well eager

car l'amors lo fai consiros
for the-love him makes careworn

de Bruneseutz, qu'en sus lo tira,
of Brunissen which-thence up him draws

per que soven plaing e sospira.
for which often he-laments and sighs 8860

Aissi an sus el mur estat
Thus they-have up on-the wall stayed

gran pessa ez an pron parlat
great while and have enough spoken

de totz los afar de la terra,
of all the affairs of the land

con es tot confondut per guerra
how it-is all confounded by war

e con es tot mort e gastat.
and how it-is all killed and wasted 8865

Ab aitant a Jaufre garat
With that has Jaufre looked

e vi venir per una plaina
and saw to-come through a plain

de cavaliers una compaina.
of knights a company

«Domna», dis el, «ve-us cavaliers!

Lady said he behold-you knights

8870 Seria aiso vostre guerriers?

Would-be this your enemy

Veiatz, si ja'l conoisseres!»

See if ever-him you-will-know

«Seiner», dis ella, «ben i es.

Lord said she well there he-is

Aquo es el, que ven premiers,

That is he who comes first

l'enemicx de Dieu, l'avर्सiers.»

the-enemy of God the-adversary

8875 «Ara doncx lasem lo venir

Now then let-us-let him to-come

ez ausirem, que volra dir!»

and we-will-hear what he-will-wish to-say

E Fellon venc s'apropian

And Fellon came himself-approaching

del castel tot süau anblan

of-the castle all softly ambling

e portet en man un aucel

and he-carried in hand a bird

8880 mout bon ez avinent e bel.

very good and comely and fair

E non es maier d'un astor,

And not it-is greater than-a goshawk

ne ja no'l cal querer meillor.

and ever not-for-it it-needs to-seek better

Lo col a pauc e'l bec aspes,

The neck it-has thin and-the beak thick

plus trencant, que rasors non es,

more cutting than razor — is

e·ls volars loncx, que·l sobrebaton

and-the wings long which-it overreach

de mietz pe, e la coa·l passon;

by half foot and the tail-it pass

las ganbas grosas e·ls pes fortz,

the legs thick and-the feet strong

don a moltz auzels pres e mortz.

whereby it-has many birds taken and killed

E cant fon al pe del castel,

And when he-was at-the foot of-the castle

el vi gruas en un pradel,

he saw cranes in a little-meadow

que passion entro a cent.

which were-grazing up to hundred

Ez el tol la longa corrent

And he takes-off the leash running

al auzel e laissa·l volar.

from-the bird and lets-it to-fly

Ez el las vai revironar

And it them goes to-circle

e pueis puia de tal poder,

and then climbs with such power

c'a penas lo poc hom vezer.

that-with difficulty it could one to-see

E cant la fon ben autz puiatz,

And when there it-was well high climbed

8885

8890

8895

ez el desent totz abrivatz

and it descends all charging

ves las gruas e fes un crit,

toward the cranes and made a cry

8900 tal que·l plus sortz a ben ausit,

such that-the most deaf has well heard

e pueis estet en alas sus.

and then stayed on wings up

Ab tant Fellon, que no·i ac plus,

With that Fellon for not-there there-was more

venc ves las gruas e pres en

came toward the cranes and took thereof

tant con li plac, a son talen,

as-many as to-him pleased at his desire

8905 e pueis apres sei conpaignon,

and then after his companions

que no·i ac tant avol garçon,

for not-there was so worthless boy

que no·n portes aitant con poc,

that not-thereof carried as-many as be-could

que anc neguna non se moc

for ever any not herself moved

plus que si fosson totas mortas

more than if they-were all dead

8910 o liadas a granz redortas.

or bound with great withes

E cant n'an a lor voluntat,

And when thereof-they-have at their will

e Fellon a l'auzel sonat,

and Fellon has the-bird called

ez el li es tornatz el pon.

and it to-him is returned on-the fist

So dis Jaufre: «Si Dieus m'aon,

This said Jaufre So God me-help

mout a cortes auçel aici,

very there-is courtly bird here

que anc mais hom tan ric non vi.

for ever more man so rich not saw

Si·l podia per ren aver,

If-it I-could for anything to-have

non penria negun aver,

not I-would-take any wealth

que no·l dones al rei Artus,

that not-it I-gave to-the king Arthur

si Dieus vol, que ja torn la sus.»

if God wishes that ever I-return there up

«Seiner, si torneretz breumen»,

Lord yes you-will-return shortly

dis la donçella tot riçen,

said the damsel all laughing

«ab gran gautz ez ab alegrier,

with great joy and with gladness

ab l'auçel ez ab mon guerrier,

with the-bird and with my enemy

qu'er vencutz; en Dieu n'ai ma fe

who-will-be vanquished in God thereof-I-have my faith

ez el peccat, que a de me.»

and in-the sin that he-has of me

8915

8920

8925

Fellon of Albarua

XIV

Fellon demands the lady and threatens her with his grooms. Jaufre offers him justice before a fair court, but Fellon refuses, and both arm. Fellon mocks the challenger, and Jaufre says he is Arthur's knight and offers him peace if he restores everything. When Fellon swears he would rather tear out Jaufre's heart, they charge. Jaufre's lance pierces Fellon's arm, Fellon unhorses him, and Jaufre beheads Fellon's horse, so they fight on foot as equals.

Ab tant Fellon venc a la porta

With that Fellon came to the gate

ab l'auçel, que en sa man porta,

with the-bird which in his hand he-carries

e crida: «Vos, qui es lasus,

and cries You who are up-there

8930 desendetz tost a me sa jus;

come-down quickly to me here down

e la putans esca sa fors,

and the whore let-come here out

que tant m'aura vedat son cors,

who so-long to-me-will-have forbidden her body

c'ades er als garçons liurada,

for-at-once she-will-be to-the boys delivered

als plus sotils de ma maisnada,

to-the most base of my household

8935 c'a mos ops non la voill ieu ges.»

for-to my needs not her wish I at-all

Az aquest mot respont Jaufres

At this word answers Jaufre

tot jen e sinplament e plain:

all nobly and simply and plainly

«Seiner, se chai avetz putain,

Lord if here you-have whore

ja de saïntz no·us er tenguda,

ever from in-here not-from-you will-be held

aintz vos er mantenèn renduda;

rather to-you will-be forthwith rendered

e digatz la·m, c'ades l'aures.»

and tell her-to-me for-at-once her-you-will-have

Dis Fellon: «Ben sabetz, qui es.

Said Fellon Well you-know who she-is

Vostra domna voill que·m rendatz

Your lady I-wish that-to-me you-render

e·l castel em ben ez en patz,

and-the castle in good and in peace

si con m'avetz en convinen.»

so as to-me-you-have in covenant

«Ara·us autz parlar d'avinen»,

Now-you I-bear to-speak fittingly

dis Jaufre; «que per atrasaitz

said Jaufre for for certain

lo covinen, que·us aven faitz,

the covenant that-to-you we-have made

atendra volontiers cascuns,

will-keep willingly each

e si·us platz, non demandetz plus.»

and if-to-you it-pleases not ask more

8940

8945

8950

«Ara doncx mi rendetz ades

Now then to-me render at-once

lo castel e la domna apres;

the castle and the lady after

c'uei me deu esser tot rendut,

for-today to-me ought to-be all rendered

c'aissi m'o avetz convengut,

for-thus to-me-it you-have promised

8955 o aia, qui's conbata ab me.»

or let-there-be who-himself fights with me

«Seiner, ara·m digatz per que»,

Lord now-to-me tell for what

dis Jaufre, «o volletz aver?»

said Jaufre it you-wish to-have

«E vos doncx non sabetz lo ver?

And you then not know the truth

E don, diables, es vengutz?

And whence devil are-you come

8960 Per la gola·m seretz pendutz;

By the throat-by-me you-will-be hanged

no·i a al re, mas car lo voill.»

not-there is other thing but that it I-wish

«Aissi disses vos gran orgoill;

Thus said you great pride

c'ab forsa — car la podetz far —

that-with force because it you-can to-do

voletz tan laitz deseretar

you-wish so foully to-disinherit

8965 una pulcella trist' e morna,

a maiden sad and gloomy

car vezes, que no·us pot far torna.

because you-see that not-to-you she-can to-make return

Dreitz vos fara e non ren als

Right to-you she-will-do and not anything else

en cort, que sia cominals,

in court which be common

ez ab dreitz deu ben escapar.

and with right she-ought well to-escape

E si aiso non voletz far,

8970

And if this not you-wish to-do

garnetz vos, car ja de batailla

arm yourself for ever of battle

non trobaretz en ella faila;

not you-will-find in her failure

car tant a sa e la cercat,

for so-much she-has here and there sought

c'un cavallier l'a Dieu donat,

that-a knight to-her-has God given

tal que mantenra sa dreichura.»

8975

such that will-uphold her right

«Fort as dicha gran desmesura»,

Very thou-bast said great excess

respont Fellon, «se Dieus m'aiut. —

answers Fellon so God me-belp

Da'm ma lansa e mon escut

Give-me my lance and my shield

e mon elm' e ma garnicon

and my helmet and my equipment

8980 e ma spaza, don tan baron

and my sword whereby so-many barons

ai mort e ronput e trencat.»

I-have killed and broken and cut

Pueis a son auçel comandat

Then has his bird entrusted

a un escuder avinent

to a squire comely

ez es-se garnitz ricament

and has-himself armed richly

8985 e pueis escrida, tant con pot:

and then cries-out as-much as he-can

«Iesca defors aquel arlot,

Let-come outside that rascal

que contra me-s fai batailliers;

who against me-himself makes fighter

ara para, s'es cavaliers!»

now it-will-appear if-be-is knight

E Jaufre ab petit d'esclau

And Jaufre with little of-noise

8990 garnic se tot jent e süau.

armed himself all nobly and softly

Pueis eis-s'en foras totz garnitz,

Then goes-out-himself-thence outside all armed

e fon seinatz e beneïtz

and was crossed and blessed

per la domna e per l'autra jen,

by the lady and by the-other folk

que pregon Dieu mout humelmen,

who pray God very humbly

lor pietz baten, de ginollos:

their breasts beating on knees

«Seiner, qui·us laisses en la cros

Lord who-yourself let on the cross

vostras mans per nos clavelar

your hands for us to-nail

e·l costat ab lansa nafrar,

and-the side with lance to-wound

vos donatz a Jaufre poder,

you give to Jaufre power

con puesca Fellon conquerer!»

how he-can Fellon to-conquer

Amdui son garnitz en un prat.

Both are armed in a meadow

Cavallier cuitz que a trobat

Knight I-think that has found

Fellons — non es tan ergoillos —

Fellon not is so proud

tal que·l laissara consiros.

such that-him will-leave careworn

8995

9000

- 9005 Fellons a garat denan se
Fellon has looked before himself
 e vi el canp estar Jaufre
and saw in-the field to-stand Jaufre
 garnit mout eissernidamen.
armed very excellently
 «Villan», dis el, «o as ton sen,
Churl said he where hast-thou thy sense
 can te cuias ab me combatre?
when thyself thou-thinkest with me to-fight
- 9010 Que se eravatz XX e IV,
For if you-were twenty and four
 si seriatz vos tuit pres e mort.»
so would-be you all taken and killed
 Dis Jaufre: «Vos avetz tal tort,
Said Jaufre You have such wrong
 que s'eravatz trop plus sobriers
that if-you-were much more overbearing
 ez eu era uns escudiers
and I was a squire
- 9015 ses lansa e senes escut,
without lance and without shield
 si-us rendria mort e vencut.»
so-you I-would-render dead and vanquished
 «Ara», dis Fellon, «autz bon gap.
Now said Fellon I-hear good jest
 Digas mi, vilan, per ton cap,
Tell me churl by thy head
 quintz hom iest, ni on es estat,
what-kind man art-thou and where hast-thou been

ni con t'es presa voluntat, 9020
and how to-thee-is taken will
 que·t voillas combatre ab me?»
that-thyself thou-wishest to-fight with me
 «Seiner, ie soi», so dis Jaufre,
Lord I am this said Jaufre
 «de la cort del bon rei Artus;
of the court of-the good king Arthur
 ez a m'en enviat sa jus
and he-has me-thence sent here down
 a la domna, que la defenda, 9025
to the lady that her I-defend
 tant tro que hom son dreitz li renda;
so-long until that one her right to-her renders
 e ieu farai ne mon poder.»
and I will-do thereof my power
 «Ben iest vengutz ton mal querer»,
Well art-thou come thy ill to-seek
 dis Fellon; «e de ton seinor
said Fellon and of thy lord
 dic te, que jes no·t ten d'amor, 9030
I-say to-thee that at-all not-thee he-holds in-love
 antz te vol mal certainamen
rather thee wishes ill certainly
 ez a t'o assatz faitz parven,
and has to-thee-it enough made apparent
 car per batailla sa·t trames;
for for battle here-thee he-sent
 qu'e man de tal home t'a mes,
for-in hand of such man thee-be-has put

- 9035 **que·t** **fara** **ab** **dolor** **morir.»**
who-thee will-make with pain to-die
- «**Aco** **non** **val** **ren,** **que** **t'aug** **dir,**
That not is-worth anything that thee-I-hear to-say
- dis** **Jaufre,** «**antz** **o** **tenc** **a** **vent;**
said Jaufre rather it I-hold for wind
- mas** **se** **en** **patz** **e** **bonament**
but if in peace and in-good-faith
- vols** **rendre** **e** **senes** **batailla**
thou-wishest to-render and without battle
- 9040 **tro** **en** **la** **derriera** **mezailla,**
until to the last halfpenny
- so** **que** **as** **a** **la** **domna** **tout,**
that which thou-hast from the lady taken
- ieu** **t'en** **lassarai** **anar** **sout**
I thee-thence will-let to-go loose
- ses** **mal,** **que** **non** **auras** **de** **me,**
without ill that not thou-wilt-have from me
- e** **faras** **i** **ben** **e** **merce.»**
and thou-wilt-do therein good and mercy
- 9045 «**Ara,**», **dis** **Fellon,** «**aug** **bon** **plaitz,**
Now said Fellon I-hear good plea
- qu'ieu** **volria** **mais** **aver** **traitz**
for-I would-wish rather to-have drawn
- lo** **cor** **a** **pessas** **dintz** **lo** **ventre**
the heart in pieces within the belly
- e** **pueis** **li** **budeltz** **de** **segentre,**
and then the bowels from behind
- que** **t'en** **laisses** **aissi** **anar;**
than thee-thence I-let thus to-go

c'aissi·m cuiavas escapar

9050

for-thus-me thou-wert-thinking to-escape

ab gent parlar e ab merce.

with noble speaking and with mercy

Non faras jes; que, per ma fe,

Not thou-wilt-do at-all for by my faith

oimais, pos t'ai en mon poder,

henceforth since thee-I-have in my power

non penria jes tot l'aver

not I-would-take at-all all the-wealth

della terra del rei Artus.»

9055

of-the land of-the king Arthur

«Oimais non te scoutarai plus,

Henceforth not thee I-will-listen-to more

que fols dis es ergoillos as»,

for foolish talk is proud thou-art

dis Jaufre; «e fai, qui poiras,

said Jaufre and do what thou-wilt-be-able

e gara·t ben da me oimais!»

and guard-thyself well from me henceforth

E fes per lo prat un eslais;

9060

And he-made through the meadow a dash

mas sos cavals non es jes fortz,

but his horse not is at-all strong

antz es fenitz e de fam mortz,

rather it-is spent and of hunger dead

que VIII jorns a, non manjet blat

for eight days it-is not it-ate grain

ni al re mais qu'erba de prat.

or other thing more than-grass of meadow

- 9065 Ab tant met se denan lo scut
 With that he-puts himself before the shield
 e venc ves Fellon per vertut.
 and came toward Fellon with force
 E Fellon, can lo vi venir,
 And Fellon when him saw to-come
 cobre's ez es l'anatz ferir.
 covers-himself and has him-gone to-strike
 Ez a'l ferit de tal vertut
 And has-him struck with such force
 9070 de la lansa sus en l'escut,
 with the lance up on the-shield
 qu'el e'l caval met tot el plan.
 that-him and-the horse he-puts all on-the plain
 E Jaufre no'l feri en van;
 And Jaufre not-him struck in vain
 antz lo feri de tal poder,
 rather him struck with such power
 que'l fer fes dintz l'escut parer,
 that-the iron he-made within the-shield to-appear
 9075 si que'l bratz d'outra en outra trauca;
 so that-the arm from-beyond to beyond he-pierces
 mas l'auberc li gueri la mauca,
 but the-bauberck to-him guarded the belly
 qu'es bon e fortz e ben seratz.
 which-is good and strong and well close-meshed
 E cant si sent aissi nafratz,
 And when himself he-feels thus wounded

a mantenen la lansa fraicha

he-has at-once the lance broken

e del escut e del bratz traicha;

and from-the shield and from-the arm drawn

pueis venc ves Jaufre tot iratz.

then came toward Jaufre all angered

E Jaufre fon en pies levatz

And Jaufre was on feet risen

e tenc la bona espaza el man.

and held the good sword in-the hand

«Per Dieu», dis Fellon, «en villan,

By God said Fellon Sir churl

vostre deriers jorns es vengutz,

your last day is come

qu'encaras uei seretz pendutz.»

for-yet today you-will-be hanged

E cuia·l ab terra cozir;

And thinks-him with earth to-pin

mas Jaufre, que sap d'escermir,

but Jaufre who knows of-fencing

fes un saut ez a tal donat

made a leap and has such given

al caval, que·l cap n'a portat,

to-the horse that-the head thence-be-has carried

si que tot mes en un molon

so that all he-put in a heap

el mietz del prat el e Fellon.

in-the middle of-the meadow it and Fellon

9080

9085

9090

Oimais son amdui per igal,

Henceforth are both at equal

ara para cel, que mais val.

now will-appear he who more is-worth

Fellon Overthrown

XV

Fellon strikes off Jaufre's nasal, and Jaufre cuts off Fellon's hand. When Fellon's blade sticks in the ground, Jaufre recovers his fallen sword, and Fellon begs for mercy. Jaufre sends him to the lady as her prisoner, and a physician tends him. Jaufre longs for Brunissen; the lady promises they will be with her tomorrow, and at Jaufre's request Fellon gives up his bird. Next day they go back up through the fountain, where the messengers sent to Arthur have just returned.

9095 Can Fellon vi son caval mort,

When Fellon saw his horse dead

va ves Jaufre iratz mout fort

goes toward Jaufre angered very strongly

e dis: «Per Dieu, mal sai vengues,

and said By God ill here you-came

en vilan, fil d'avol pages,

Sir churl son of-worthless peasant

que per la gola atrasaitz

for by the throat certainly

9100 seretz pendutz ses autre plaitz,

you-will-be hanged without other plea

que ja de vos non sera pres.»

for ever of you not will-be taken

E levet son brant de-manes

And raised his blade forthwith

ez a donat a Jaufre tal,

and has given to Jaufre such

sus en l'elme, si que·l nasal

up on the-helmet so that-the nasal

li a trastot desclavelat.

to-him has entirely unriveted

E Jaufre a·l tal cop donat

And Jaufre has-him such blow given

de la spaza, si que l'un man

with the sword so that the-one hand

li trenquet, e caset el plan

to-him he-cut and fell on-the plain

la bona spaza de Jaufre.

the good sword of Jaufre

E Fellons sol ni au ni ve,

And Fellon even neither bears nor sees

can vi, que son man ac perdut,

when he-saw that his hand he-had lost

cel, ab que tenia l'escut.

that-one with which he-beld the-shield

E venc ves Jaufre mantenén

And came toward Jaufre forthwith

iratz e plens de maltalen.

angered and full of ill-will

9105

9110

- 9115 E va·l ferir de tal azir
And goes-him to-strike with such wrath
 sus en l'elme, si que issir
up on the-helmet so that to-go-out
 en fes flamas de fuoc mout grantz.
thence he-made flames of fire very great
 E Jaufre a faitz dos sautz grantz
And Jaufre has made two leaps great
 ves sa spaza, que el camp fon.
toward his sword which in-the field was
- 9120 E cant aiso ac vist Fellon,
And when this had seen Fellon
 venc denant ella autresi
came before it likewise
 ez anc penre no la giqui,
and ever to-take not it he-let
 antz anet Jaufre encausan
rather he-went Jaufre pursuing
 mout fort e ferament cridan:
very hard and fiercely crying
- 9125 «Cavaller, ren te per vencut,
Knight render thyself for vanquished
 pos non as mas sol ton escut!»
since not thou-hast but only thy shield
 E venc sobr' el, son brant levat.
And came upon him his blade raised
 E Jaufre a l'escu parat,
And Jaufre has the-shield held-up
 que non volc son colp esperar,
for not he-would his blow to-await

c'un pauc si pogra trop tarzar.

9130

for-a little himself he-could too-much to-delay

E det li tal sus, que trencat

And gave to-him such on that cut

li n'a tota l'una meitat.

to-him thereof-has all the-one half

«Cavallier», so l'a ditz Jaufre,

Knight this to-him-has said Jaufre

«trop vos metetz desobre me,

too-much yourself you-put over me

e cant mout m'auretz encausat,

9135

and when much me-you-will-have pursued

si seretz a derier sobrat.»

so you-will-be at last overcome

«Non serai», so l'a dis Fellon,

Not I-will-be this to-him-has said Fellon

«enantz vos redrai giçardon

rather to-you I-will-render reward

dels grantz cops, que m'avetz donatz.»

for-the great blows that to-me-you-have given

E venc ves Jaufre totz iratz

9140

And came toward Jaufre all angered

ez a·l cuiat trastot partir.

and has-him thought entirely to-split

E va tal en terra ferir

And goes such into earth to-strike

ab son bran, que n'a soterat

with his blade that thereof-he-has buried

sotz terra mais de la meitat.

under earth more than the half

9145 E Jaufre ac gautz, cant o vi,

And Jaufre had joy when it be-saw

ez a vist son bran denan si;

and has seen his blade before himself

ez a l'enlevat mantenent,

and has it-raised forthwith

ez aco mout tost e corent.

and that very quickly and running

E venc de mout gran voluntat

And came with very great will

9150 ves Fellon, escut abressat.

toward Fellon shield embraced

E Fellon, cant lo vi venir,

And Fellon when him saw to-come

comenset a Jaufre a dir:

began to Jaufre to say

«Seiner, prec vos per gran merce,

Lord I-pray you for great mercy

non m'auciatz; prendetz de me

not me-kill take from me

9155 aital rezenson, con volres!»

such ransom as you-will-wish

Adoncas, cant ausi Jaufres,

Then when heard Jaufre

que Fellon se tenc per vencut,

that Fellon himself held for vanquished

venc ves el con apercebut

came toward him as alert

e pres li la spaza del man.

and took from-him the sword from-the hand

Pueis a·l ditz tot süau e plan:

Then has-to-him said all softly and plainly

«Seiner, pois que en aissi es,

Lord since that in thus it-is

vos vos n'iretz rendre per pres

you yourself thence-will-go to-render for captive

a la domna, que guereiada

to the lady whom warred-on

aviatz e deserritada,

you-had and disinherited

per far totas sas voluntatz.

for to-do all her wills

E si aissi o autreiatz,

And if thus it you-grant

en aissi poretz escanpar.»

in thus you-will-be-able to-escape

«Seiner, aissi con vos mandar

Lord thus as you to-command

m'o volretz, o voill faire tot,

to-me-it will-wish it I-wish to-do all

que ja mais non desdirai mot.»

for ever more not I-will-gainsay word

Ab tant sonet sos cavalliers

With that called his knights

Fellon, que·s rent per presoniers

Fellon who-himself renders for prisoner

a la domna d'aquel castel:

to the lady of-that castle

«Baron», dis el, «per cho·us apel:

Barons said he for this-you I-call

9160

9165

9170

- 9175 ben conosc, que a gran peccat
well I-know that in great sin
 avia son país gastat
I-had her country wasted
 a la domna, qu'est cavallier
to the lady for-this knight
 si amenet per batailler,
so she-brought for fighting
 que·m a en aquest canp vencut.
who-me has in this field vanquished
- 9180 E par ben, que·l man n'ai perdut,
And it-appears well that-the hand thereby-I-have lost
 e vauc me metre en sa prison.»
and I-go myself to-put in her prison
 Ab tant venc al castel Fellon.
With that came to-the castle Fellon
 E cant fon el castel vengutz,
And when he-was into-the castle come
 Jaufre fo mout ben receubutz.
Jaufre was very well received
- 9185 E Jaufre dis: «Fassa om venir
And Jaufre said Let-make one to-come
 un metje per Fellon garir.
a physician for Fellon to-beal
 Pueis fara vostre mandamen,
Then he-will-do your command
 domna, c'aisi m'o a·n coven,
lady for-thus to-me-it he-has-in covenant
 que tot so, que volres mandar,
that all that which you-will-wish to-command

deu atendre ses traspassar.»

9190

he-ought to-fulfill without overstepping

Ab tant ve-us lo metje vengut.

With that behold-you the physician come

E vi Fellon mout esperdut,

And he-saw Fellon very bewildered

ez a'l sas plagas regardadas,

and has-to-him his wounds examined

d'aiga e de vin blanc lavadas,

with-water and with wine white washed

pueis an lo en un lieg colgat.

9195

then they-have him in a bed laid

Ab tant la domna a sonat

With that the lady has called

dos escudiers alegrementz:

two squires gladly

«Baron, anatz tost e corentz

Barons go quickly and running

lai en cel castel, que vezes,

there into that castle which you-see

e non remanga per nul pres,

9200

and not let-it-remain for any price

que non aiam pron, que manjar!»

that not we-have enough what to-eat

Ab tan s'en prenon az anar,

With that themselves-thence they-take to go

ez an faitz amenar moutons,

and have made to-bring sheep

bous, porcs e gruas e paons

oxen swine and cranes and peacocks

9205 e gran ren d'autra salvazina,

and great deal of-other game

car mout n'eron en bonaisina.

for much thereof-were in plenty

Cant lo manjar fon asermat,

When the meal was prepared

lapon tuit e son s'asetat

wash all and are themselves-seated

e manjeron mout volontier,

and ate very willingly

9210 e jent lor servon li scudier.

and nobly them serve the squires

E cant agrun assatz manjat,

And when they-had enough eaten

pron, a tota lor voluntat,

enough at all their will

Jaufre se levet tot primiers.

Jaufre himself raised all first

Ez apres totz los cavalliers

And after all the knights

9215 son vengut denant lor seinor.

are come before their lord

E Jaufre ac mout gran dolor

And Jaufre had very great pain

intz en son cor e pensamentz,

within in his heart and thoughts

car non era ab Brunesentz.

because not he-was with Brunissen

E ven ab la domna parlar,

And comes with the lady to-speak

con puesc' a Brunisentz tornar.

9220

how he-can to Brunissen to-return

E la domna, que·l vi venir,

And the lady who-him saw to-come

levet se per el acuellir

raised herself for him to-welcome

ez a·l asegut de lon se

and has-him seated at beside herself

e sonri, cant a vist Jaufre,

and smiled when she-has seen Jaufre

e dis: «Seiner ben sai, per Dieu,

9225

and said Lord well I-know by God

que l'estage d'aisi·us es grieu;

that the-stay of-here-to-you is grievous

mas ie·us dic ben per veritat,

but I-to-you say well for truth

c'aisi, com en tuitz ajostat,

that-thus as we-are all gathered

seren ab Brunisentz deman,

we-shall-be with Brunissen tomorrow

ez aiso promet vos de plan.»

9230

and this I-promise you of plain

«Domna, la vostra gran merce»,

Lady the your great mercy

so li a respondu Jaufre;

this to-her has answered Jaufre

«mas l'auçel prec, me fazas dar,

but the-bird I-pray to-me you-make to-give

que a Fellon vi aportar,

which by Fellon I-saw to-carry

9235 que donar l'ai al rei Artus:

for to-give it-I-shall to-the king Arthur

aque'l en voill e non als plus.»

that-one thereof I-wish and not else more

«Seiner, aquel vos er rendutz.»

Lord that-one to-you will-be rendered

Ab aitant ez il son vengutz

With that and they are come

denantz Fellon, que jatz nafratz,

before Fellon who lies wounded

9240 Jaufre ez ella latz e latz.

Jaufre and she side and side

E dis la domna a Fellon:

And said the lady to Fellon

«Seiner, Jaufre, lo fil Dovon,

Lord Jaufre the son (of)-Dovon

vos prec que donetz vostr' auçel,

you prays that you-give your bird

cel, ab que casses el pradel

that-one with which you-hunted in-the little-meadow

9245 las gruas, que li cavalier

the cranes that the knights

viron e nos autre a regier.»

saw and we others in turn

Fellon dis: «Domna, del auçel

Fellon said Lady of-the bird

podetz far so, que·us sia bel,

you-can to-do that which-to-you be fair

e de me trastot ensament,

and of me entirely likewise

qu'i soi per vostre mandament.»

for-here I-am by your command

9250

La domna dis: «Al bon matin

The lady said At-the early morning

voill, que·ns metan el dreitz camin

I-wish that-ourselves we-put on-the straight road

per anar a la cort Artus.

for to-go to the court (of)-Arthur

E cant seren puiatz lai sus,

And when we-shall-be climbed there up

nos trobaren en nostra via

we will-find on our way

9255

domnas e gran cavallaria

ladies and great knight-hood

e irem mieltz enconpaignat.»

and we-will-go better accompanied

«Domna, a vostra voluntat

Lady at your will

me podetz menar, ons volres,

me you-can to-lead where-you will-wish

aissi con cel, qu'es vostre pres.»

thus as he who-is your captive

9260

Ab aitant son partit d'aqui

With that are parted from-there

Jaufre e la domna autresi.

Jaufre and the lady likewise

Ez an faitz lo vin aportar,

And have made the wine to-bring

e pues son se anat colgar.

and then are themselves gone to-bed

9265 Tantost col jorntz fon esclarçitz,

As-soon as-the day was brightened

Jaufre s'es causatz e vestitz;

Jaufre himself-has shod and clothed

e serviron li dos donçels;

and served him two young-lords

e d'autres, que vengron ab els,

and of-others who came with them

an li aportat d'aiga clara,

have to-him brought of-water clear

9270 don lavet sas mans e sa cara.

whereof he-washed his hands and his face

E pueis vai al mostier orar.

And then goes to-the minster to-pray

E cant venc, mandet ensellar

And when he-came commanded to-saddle

la domna un bel palafre,

the lady a fair palfrey

en c'anes cavalcant Jaufre.

on which-went riding Jaufre

9275 E mentre tan que li scudier

And while so that the squires

torcon ez ensellon destrier,

rub-down and saddle chargers

la domna lor fes totz disnar.

the lady them made all to-dine

Mas ja da co non voill parlar,

But ever of that not I-wish to-speak

que trastot fon a lor talen

for entirely it-was at their desire

azautz ez asermadamen.

9280

pleasing and in-good-order

Ab aitan an apareillat

With that they-have prepared

un liet, on an Fellon colgat.

a bed where they-have Fellon laid

E meto·l sobre dos cavals

And they-put-it upon two horses

e passon los puegs e las vals

and pass the hills and the vales

e son vengut pres de la fon.

9285

and are come near of the fountain

Ab tan la domna vai amon

With that the lady goes up

ez a lor si apareillat

and has to-them so prepared

lo pas, que trastut son passat. —

the passage that all are passed

E cant sun tuit puiatz lai sus,

And when are all climbed there up

li mesacie, c'al rei Artus

9290

the messengers who-to-the king Arthur

eron anat, son tuit vengut.

were gone are all come

E cant an dita la salut,

And when they-have said the greeting

conteron so, que lor mandet

they-told that which to-them commanded

lo rei Artus e comandet.

the king Arthur and bade

The Return, and Kay Unhorsed

XVI

Arthur's messengers bid Brunissen wait, since Jaufre is only held by an adventure. Then Jaufre arrives, and the camp rejoices while he tells his story. They visit Fellon in his tent, and Brunissen reproaches the lady who led him away, and she explains that he won back her land. Melian proposes a mock attack on Carduel to draw out Kay. Kay charges, and Jaufre unhorses him and calls him drunk. He gives Kay's horse to Gawain, and Arthur orders his knights to ride out and welcome him.

9295 E contet o l'uns en aissi,

And told it the-one in thus

con aras auziretz de mi:

as now you-will-bear from me

«Domna, manda·us lo rei Artus,

Lady sends-to-you the king Arthur

que·l dol non voillatz menar plus,

that-the grief not you-wish to-make more

e atendetz aici Jaufre;

and await here Jaufre

9300 car cal-c' aventura·l rete,

for some adventure-him holds

que non es mortz ne confondutz.»

for not he-is dead or confounded

E Brunesentz a·ls entendutz,

And Brunissen has-them heard

que ac mout gran gautz e sobrier.
who had very great joy and overwhelming

Ab aitan ve's un escudier,
With that behold-himself a squire

que dis novas a Melian:

9305

who said news to Melian

«Seiner, ieu veu la cavalcan

Lord I see there riding

de cavaliers entro a cent.»

of knights up to hundred

E Melian tost e corent

And Melian quickly and running

tot a pe va de vas la fon.

all on foot goes from toward the fountain

E non ac anat gaire lon,

9310

And not be-bad gone much far

quetz el a Jaufre conogut.

when he has Jaufre known

Ab tant Jaufre es desendut,

With that Jaufre is dismounted

e van s'estreiner e baisar

and they-go themselves-to-embrace and to-kiss

e comenson s'en as anar

and begin themselves-thence to go

davas la tenda tot correntz,

9315

toward the tent all running

en que jazia Brunesentz.

in which was-lying Brunissen

E Brunesentz, que'l vi venir,

And Brunissen who-him saw to-come

ac tal gautz, que no·l pot motz dir,
had such joy that not-to-him could word to-say

mas que·l va mantenen baisar,
but that-him goes forthwith to-kiss

9320 e fes lo josta se setar
and made him beside herself to-sit

e daus l'autra part Melian.
and from the-other side Melian

E·l gautz fon a sobrier mout gran,
And-the joy was at exceeding very great

que a·l senescal ez Augier
both to-the seneschal and Augier

e tuitz li autre cavalier.
and all the other knights

9325 E cant se foron asetat,
And when themselves they-were seated

Brunesentz premier a parlat:
Brunissen first has spoken

«Seiner Jaufre, gran marrimen
Lord Jaufre great distress

m'aviatz donat e cozen,
to-me-you-had given and burning

so·s promet ben, si Dieus m'aiut,
this-to-you I-promise well so God me-help

9330 de vos, que avian perdut,
of you whom we-had lost

non sabiam, consi ni con,
not we-knew how or how

mas que eravatz en la fon,
but that you-were in the fountain

de que tuit eravan marrit.

of which all we-were downcast

E per so qu'eravatz garnit,

And for this that-you-were armed

nos era viaire a totz,

to-us it-was opinion to all

que tro al fons fosses casotz.»

that until to-the bottom you-were fallen

E Jaufre a lor tot contat,

And Jaufre has to-them all told

con fon ni consi ez anat,

how it-was and how it-is gone

ne consi la domna la'l mes,

and how the lady there-him put

ne con del cavallier o fes,

and how of-the knight it he-did

que la domna desheritava

who the lady was-disinheriting

a tort, que merce no-i trobava,

in wrong for mercy not-there she-found

ni consi en canp l'a vencut,

and how in field him-be-has vanquished

ni con a la domna rendut,

and how he-has the lady rendered

ni con ab el s'en puiet sus

and how with him himself-thence be-climbed up

per anar a la cort Artus.

for to-go to the court (of)-Arthur

E cant tot lor o ac contat,

And when all to-them it he-had told

9335

9340

9345

ab aitant ez il son levat

with that and they are risen

e son s'en vengut a Fellon,

and are themselves-thence come to Fellon

9350 qu'era dedintz son paveillon,

who-was within his pavilion

que hom li avia tendut,

which one to-him had pitched

on jazia mout esperdut;

where he-was-lying very bewildered

car aitant fort era nafratz,

for so strongly he-was wounded

que mais no cui' esser sanatz.

that more not he-thinks to-be healed

9355 E la domna er' ab Fellon,

And the lady was with Fellon

que Jaufre passet per la fon;

who Jaufre passed through the fountain

e cant a vista Brunesen,

and when she-has seen Brunissen

levet se tot de mantenen

raised herself all at once

ez a·ls mout gen aconpainatz,

and has-them very nobly welcomed

9360 ez ab aitan son s'asetatz.

and with that are themselves-seated

E Brunesentz pres li a dir:

And Brunissen took to-her to say

«Domna, ben vos dic ses mentir,

Lady well to-you I-say without lying

ben degratz aver desfizada

well you-ought to-have defied

me e tota ma cavalcada,

me and all my riding-host

antz que Jaufre n'aces menat

before that Jaufre thence-you-had led

aissi a mala voluntat.»

thus with ill will

«Domna, prec vos, per gran merce,

Lady I-pray you for great mercy

que no·us sia mal, car Jaufre

that not-to-you it-be ill because Jaufre

m'a estorta e m'a renduda

me-has rescued and to-me-has rendered

ma terra, c'avia perduda,

my land which-I-had lost

que·m tolea aquest a tort,

which-from-me was-taking this-one in wrong

don dei esser alegra fort;

whereof I-ought to-be glad greatly

car, domna, vos n'est leu garida,

for lady you thereof-are quickly healed

mas ieu fora totz tenps marrida,

but I would-be all times downcast

si mos castels li fos rendutz,

if my castle to-him were rendered

ni mos cors en fos confondutz.»

and my body thereby were confounded

E Brunisentz a·l respondut:

And Brunissen has-to-ber answered

9365

9370

9375

«Pueis qu'en aissi ez avengut,

Since that-in thus it-is befallen

platz mi, car aissi n'es estorta;

it-pleases to-me that thus thereof-you-are rescued

9380 mas ieu en cuiei esser morta

but I thereof thought to-be dead

tot per lo dol que per als non.»

all through the grief and through else not

Adonc li respondet Fellon:

Then to-her answered Fellon

«Domna, lo seiner, que nos fes,

Lady the lord who us made

trames en aquel loc Jaufres,

sent into that place Jaufre

9385 que preses venjansa del tort,

that he-took vengeance for-the wrong

qu'ieu fasia sobrier e fort

which-I was-doing overbearing and strong

a la domna, que guerroiava,

to the lady whom I-was-warring-on

que ab me merce non trobava,

for with me mercy not she-found

enantz ella e son castel,

rather her and her castle

9390 que a mout fort e bon e bel,

which she-has very strong and good and fair

cuiava aver consegut;

I-was-thinking to-have attained

mas Jaufre l'o a tot rendut,

but Jaufre to-her-it has all rendered

que m'a vencut e si nafrat,

who me-has vanquished and so wounded

que jamais non serai sanat;

that ever not I-will-be healed

e vol m'en a la cort menar

and wishes me-thence to the court to-lead

d'Artus, lo bon rei, que Dieu gar.»

of-Arthur the good king whom God guard

E quant aiso agron auzit,

And when this they-bad heard

que apareillat e garnit

that prepared and armed

eron de la cort az anar,

they-were for the court to go

e Melian pres a parlar:

and Melian took to speak

«Ie-us dirai, consi o farem:

I-to-you will-say how it we-will-do

al bon maitin nos nos metrem

at-the good morning we ourselves will-put

el camin, que irem a la cort,

on-the road for we-will-go to the court

e conseil, que fassam biort

and I-counsel that we-make a-mock-joust

tuitz li cavallier, c'aisi son,

all the knights who-here are

e siam X, c'as esperon

and let-us-be ten who-at spur

nos n'anem entro al castel,

ourselves thence-go up-to to-the castle

9395

9400

9405

on es le rei, per far sanbel,

where is the king for to-make feint

cais que nos siam lor guerrier.

as-if that we be their enemies

9410 E Quex sai que vera primier

And Kay I-know that will-come first

per consegre lo un de nos.

for to-overtake the one of us

Ez ieu, Jaufre, dic lo a vos,

And I Jaufre say it to you

que si ja ab vos ven jostar,

that if ever with you be-comes to-joust

les arsons li fassas voidar.»

the saddle-bows to-him you-make to-empty

9415 E Jaufre li a respondut:

And Jaufre to-him has answered

«Jamais non voill portar escut,

Ever not I-wish to-bear shield

si ja ab me's pot encontrar,

if ever with me-himself he-can to-meet

qu'ieu no'l fassa a pe tornar

that-I not-him make on foot to-return

per sol l'ancta, que dis de mei

for only the-shame that he-said of me

9420 en la sala denant lo rei.»

in the hall before the king

Ab aitant an pres comiat

With that they-have taken leave

e son s'en tuit ensems anat

and are themselves-thence all together gone

tro a la tenta a Bruneseutz.

until to the tent of Brunissen

E non fan autres parlamentz,

And not they-make other speeches

mas que cascuns se n'es anatz

but that each himself thence-is gone

en cel luec, on fon albergatz.

into that place where he-was lodged

Cant venc al maitin, que'l jorn par,

When it-came to-the morning that-the day appears

ez ill mandaron ensellar.

and they commanded to-saddle

E cant an lor arnes plegat,

And when they-have their harness folded

ez ill son el camin intrat

and they are onto-the road entered

de Carduol, o'l reis Artus es.

of Carduel where-the king Artbur is

Ab tant Melians e Jaufres

With that Melian and Jaufre

ab VIII d'autres se van armar

with eight of-others themselves go to-arm

e van a Carduol asautar,

and go at Carduel to-assault

e vengron tro pres del portal.

and came until near of-the gate

9425

9430

9435

Ab aitant Quex, lo senescal,

With that Kay the seneschal

s'es apareilatz e garnitz

himself-has prepared and armed

ez es fors del castel eissitz,

and is out of-the castle gone

e venc aconsegent Jaufre

and came overtaking Jaufre

9440 e dis: «Mal fon faitz, per ma fe,

and said Ill was done by my faith

cavallier, car aissi vengues!»

knight that thus you-came

Ab aitant giret se Jaufres

With that turned himself Jaufre

e conoc Quex, lo senescal,

and knew Kay the seneschal

ez a'l ditz: «Vos venetz plus mal!»

and has-to-him said You come more ill

9445 Ez el mes se denan lo scut

And he put himself before the shield

e broca ves el per vertut.

and spurs toward him with force

E Quex, que'l vi ves si venir,

And Kay who-him saw toward himself to-come

cobre's ez es l'anatz ferir,

covers-himself and has him-gone to-strike

que tota sa lansa briset.

so-that all his lance he-shattered

9450 E Jaufre minga no's peccet,

And Jaufre at-all not-himself erred

antz li det tal sus en l'escut,

rather to-him gave such up on the-shield

que totz lo l'a fraitz e ronput,

that all it to-him-has broken and shattered

ez a·l del caval derocat,

and has-him from-the horse thrown-down

si qu'a pauc no l'a degolat.

so that-by little — him-he-has beheaded

E can se vol en pes levar,

And when himself he-wishes on feet to-raise

anet a una part tonbar.

he-went to a side to-tumble

«Quex, era conoc ben e cre,

Kay now I-know well and believe

que ibris es», so dis Jaufre.

that drunk you-are this said Jaufre

Ab tan va·l caval aregnar

With that goes-the horse to-rein

e comensa l'en a menar.

and begins it-thence to lead

E tuit li autre cavallier

And all the other knights

cridon a Jaufre: «Ja non er,

cry to Jaufre Ever not it-will-be

qu'en aissi·n menetz lo caval!»

that-in thus-thence you-lead the horse

E venc brocan per mietz le val

And came spurring through middle the vale

ves Galva, que a conogut:

toward Gawain whom he-has known

9455

9460

9465

«Galvan, a vos sera rendut

Gawain to you will-be rendered

le cavals, que az altre non.»

the horse and to other not

Galvan conoc Jaufre al son

Gawain knew Jaufre by-the sound

e mantenen va·l abraçar.

and forthwith goes-him to-embrace

9470 Ez ac gautz, cant ne vi tornar

And had joy when thence he-saw to-return

Quiex a pe debes lo castel.

Kay on foot toward the castle

Ez a totz los autres fon bel,

And to all the others it-was fair

e prenon s'a meravillar,

and they-take themselves-to marvel

cant il los viron abrasar.

when they them saw to-embrace

9475 Ab tant un escudier entret

With that a squire entered

el castel, c'al rei o contet,

into-the castle who-to-the king it told

que Jaufre es, lo fil Dovon.

that Jaufre it-is the son (of)-Dovon

«Com Jaufre?» lo reis li respon.

How Jaufre the king to-him answers

«Seiner, il es, si Dieus me gar,

Lord he is so God me guard

9480 que·l vi ab Galvan abrasar,

for-him I-saw with Gawain to-embrace

e derocet lo senescal

and he-threw-down the seneschal

a jonta lai en un coral.»

at joust there in a yard

E·l reis ac gautz e fa cridar

And-the king had joy and makes to-cry

als cavalliers, que ensellar

to-the knights that to-saddle

fasson ades per acullir

they-make at-once for to-welcome

Jaufre, que ven, «so ausem dir.»

Jaufre who comes this we-hear to-say

9485

Arthur and the Queen

XVII

Arthur meets Kay on foot and mocks him. Kay storms off, and Arthur tells Jaufre he is glad of it, since Kay's jests deserved it. At the palace the queen thanks Jaufre for Taulat and asks about the lady with him. Jaufre describes Brunissen's wealth and says that Melian has betrothed them, but he will not marry without the king's and queen's consent. The queen welcomes Brunissen warmly, and Arthur proposes waiting eight days to assemble his court.

Ab aitant lo reis es puiatz,

With that the king is mounted

ez eis ne fors ben compainatz,

and goes-out thence outside well accompanied

que ben furon, si Dieus mi sal,

for well they-were so God me save

9490 mil e VI cent tuit a caval

thousand and six hundred all on horse

estiers los autres a regiers,

besides the others in addition

qu'eron borzes e mercadiers.

who-were burghers and merchants

E non an gaire cavalcat,

And not they-have much ridden

que·l reis a·l senescal trobat.

when-the king has-the seneschal found

9495 E cant lo vi a pe venir,

And when him he-saw on foot to-come

comensa·l aqui eis a dir:

begins-to-him there even to say

«Quex, e com es camba-teratz?

Kay and how are-you alighted

Avetz vostre caval prestatz?»

Have-you your horse lent

Quex, cant l'ausi, fon iratz fort

Kay when him-beard was angered strongly

9500 e no so tenc a nul deport.

and not it he-held for any sport

«Seiner, ben podetz far escern;

Lord well you-can to-make mockery

mas tuitz li diable d'enfern

but all the devils of-hell

mi ronpo·l col, cant mais per crit,

to-me may-break-the neck when more for cry

c'om fassa, m'en sirai garnit.»

that-one makes myself-thereby I-will-be armed

E·l reis ac gautz e pres l'a dir:

9505

And-the king had joy and took to-him-to say

«Quex, non deu om tant aseguir,

Kay not ought one so-much to-pursue

c'om l'en fassa aunitz tornar.»

that-one him-thence makes shamed to-return

Ab tant Quex s'en pren az anar,

With that Kay himself-thence takes to go

que non vol plus lo rei auzir,

for not he-wishes more the king to-bear

qu'iratz es de so, que l'au dir.

9510

for-angered he-is of that which him-he-hears to-say

Ab aitant ve vos Melian,

With that behold you Melian

Brunesentz, Jaufre e Galvan,

Brunissen Jaufre and Gawain

que son ab lo rei ajostat.

who are with the king joined

E·l reis es pros ez enseinat

And-the king is worthy and well-bred

ez a Brunesentz saludada

9515

and has Brunissen greeted

ez apres tota sa mainada,

and after all her household

pueis a ditz a Jaufre aital:

then has said to Jaufre thus

«Jaufre, Quex, nostre senescal,

Jaufre Kay our seneschal

avetz lai laitz envergoinat

you-have there foully shamed

9520 de son caval, que·us a laissat.»

of his horse which-to-you he-has left

«Seiner», so li a ditz Jaufre,

Lord this to-him has said Jaufre

«vos sabetz, si·l tortz es de me.

you know if-the wrong is of me

Seiner reis, cant ieu m'enanti

Lord king when I myself-advanced

segre Taulat, que·l colp feri

to-follow Taulat who-the blow struck

9525 al cavallier per la petrina,

to-the knight through the breast

que aucis denan la raïna,

whom he-killed before the queen

e Quex ditz: 'Cant auretz begut,

and Kay says When you-will-have drunk

amicx, mais auretz de vertut;

friend more you-will-have of force

ez ieu dar vos n'ai ab lo nap'.

and I to-give to-you thereof-shall with the bowl

9530 Mas ieu car li vendera·l gap,

But I dear to-him would-have-sold-the jest

seiner reis, si non fos per vos,

lord king if not it-were for you

non es tan mal ni enuios.

not it-is so ill or vexatious

Mas el sap ma lansa con fier,

But he knows my lance how it-strikes

que laissat m'en a son destrier.»

for left to-me-thereof has his charger

E·l reis l'a ditz: «Non m'es jes mal,

9535

And-the king to-him-has said Not to-me-it-is at-all ill

Jaufre, si Dieus m'aiut ni·m sal;

Jaufre so God me-help and-me save

ennantz m'es bon, que n'es aunitz

rather to-me-it-is good that thereby-he-is shamed

per sos gaps e per sos fols ditz.»

for his jests and for his foolish words

Ab tant son el castel vengut

With that they-are into-the castle come

e son el palais desendut.

9540

and are in-the palace dismounted

E la raïna es eissida

And the queen is gone-out

de sa canbra mout ben garnida

from her chamber very well adorned

ab de domnas entro a cent

with some ladies up to hundred

e venc s'en el palais mout jent.

and came herself-thence into-the palace very nobly

Ab aitant totz los cavalliers

9545

With that all the knights

levon, e Jaufre totz primiers

rise and Jaufre all first

es vengutz denantz la raïna,

is come before the queen

que ac la color fresca e fina.

who had the color fresh and fine

E la domna fon mout cortesa;

And the lady was very courtly

9550 franca, ensinada ez apresada

frank well-bred and learned

saludet Jaufre tot primiers

greeted Jaufre all first

e pueis los autres cavaliers.

and then the other knights

E pueis son az una part mes

And then are to a side put

la pros raïna e Jaufres.

the worthy queen and Jaufre

9555 E·l reis sec de-latz Bruneseiz,

And-the king sits beside Brunissen

la domna dels ensinamentz,

the lady of-the breeding

e tuit li autre autresi

and all the others likewise

solason las autras aqui.

solace the others there

La raïna dis a Jaufres:

The queen said to Jaufre

9560 «Seiner, mout vos ren grantz merces

Lord much to-you I-render great thanks

del servi, que·m avetz faitz,

for-the service that-to-me you-have done

e dic vos ben per atrassaitz,

and I-say to-you well for certain

c'anc non receup maiors honors,

that-ever not I-received greater honors

ni anc reis ne enperadors

and ever king or emperor

no poc faire plus ric present

not could to-make more rich present

com de Taulat e dels cinc cent

than of Taulat and of-the five hundred

cavallier, c'aisi-m trameses.»

knights whom-thus-to-me you-sent

«Domna», so li a ditz Jaufres,

Lady this to-her has said Jaufre

«d'aiso gracias no·m rendatz;

for-this thanks not-to-me render

qu'encaras som apareillatz,

for-yet I-am prepared

se negun per son ardimen,

if anyone by his daring

per riquesa o per fol sen

by richness or by foolish sense

vos cuiava desmesurar —

you was-thinking to-outrage

ben fos fins — de l'ancta venjar.»

well let-him-be sure of the-shame to-avenge

«Seiner Jaufre, ara·m digatz,

Lord Jaufre now-to-me tell

aquesta domna, c'amenatz,

this lady whom-you-bring

qui es; car mout mi par honrada,

who she-is for very to-me she-seems honored

franca, cortesa ez ensinada.»

frank courtly and well-bred

9565

9570

9575

«Domna, aiso·us dirai ieu ben,

Lady this-to-you will-say I well

9580 que ja no·us mentirai de ren.

for ever not-to-you I-will-lie in anything

Aquesta a nom Brunesentz,

This-one has name Brunissen

la domna dels ensinamentz.

the lady of-the breeding

Ez a un castel mout cortes,

And she-has a castle very courtly

on son cavallier e borjes

where are knights and burghers

9585 plus de XX milia casatz.

more than twenty thousand settled

E·l castel es Monbrun clamatz,

And-the castle is Monbrun called

ez a·n d'autres entro a trenta —

and she-has-thereof of-others up to thirty

e non cuitz, que hom m'en desmenta —

and not I-think that one me-thereof belies

don pot aver ben ses nul cost

whence she-can to-have well without any cost

9590 cen millia homes en ost.»

hundred thousand men in host

«Per ma fe, rica femna es»,

By my faith rich woman she-is

dis la raïna a Jaufres;

said the queen to Jaufre

«ara·m digatz, per que es aici

now-to-me tell for what she-is here

venguda!» E Jaufre li di:

come And Jaufre to-her says

«Domna, aiso·us dirai ieu ben,

Lady this-to-you will-say I well

que no·us en mentirai de ren:

for not-to-you thereof I-will-lie in anything

Melian, aquest cavallier,

Melian this knight

qu'era de Taulat presonier,

who-was of Taulat prisoner

m'a aquesta domna fermada

to-me-has this lady betrothed

ab sa terra, qu'es mout honrada,

with her land which-is very honored

quella dei penre a moiller.

that-her I-ought to-take to wife

E per so tuitz ist cavallier

And for this all these knights

son az esta cort ajostat.

are at this court gathered

Ez ieu non voill platz tan honrat

And I not wish pact so honored

far, domna, ses vostre sabén

to-make lady without your knowing

ne de mon seiner enssiamen

or of my lord likewise

lo rei, que m'a faitz cavallier.»

the king who me-has made knight

9595

9600

9605

E la raïna Guillamier

And the queen Guinevere

fon d'aiso, que au, mout pagada.

was of-this that she-bears very pleased

9610 Ez es-se mantenent levada,

And has-herself forthwith raised

que vol a Brunesentz parlar;

for she-wishes to Brunissen to-speak

e comenson s'en az anar

and they-begin themselves-thence to go

de ves ella süau e gen.

from toward her softly and nobly

Ab tant Brunesentz, mantenen

With that Brunissen forthwith

9615 que vi la raïna venir,

as she-saw the queen to-come

levet se per ell' acoillir,

raised herself for her to-welcome

e·l reis es altresí levat;

and-the king is likewise risen

pueis tuit ensems son asetat.

then all together are seated

La raïna pres Brunesentz,

The queen near Brunissen

9620 Jaufre pres lo rei eissamentz.

Jaufre near the king likewise

«Domna Brunesentz, gran honor

Lady Brunissen great honor

avetz faicha a mon seinor

you-have done to my lord

ez a mi, car aici vengues;

and to me that here you-came

e dic vos ben, si m'aiut fes,

and I-say to-you well so me-help faith

que fort mi platz e son pagada.

that much to-me it-pleases and I-am pleased

Ez anc mais domna tant honrada

And ever more lady so honored

non fon en neguna cort mais

not was in any court more

con vos seretz, si Dieus mi lais

than you will-be if God me lets

faire so, c'az el sia bon,

to-do that which-to him be good

e jes no'n avem mal raçon.»

and at-all not-thereof we-have ill reason

«Domna, la vostra gran merce,»

Lady the your great mercy

dison Brunisentz e Jaufre,

say Brunissen and Jaufre

«car als vostres faretz honor,

for to-the yours you-will-do honor

que los cors, l'aver e l'onor

for the bodies the-wealth and the-honor

podetz penre, cant vos volres.»

you-can to-take when you will-wish

9625

9630

9635

E·l reis respont: «Vostras merces;

And-the king answers Your mercies

que tant nos avetz ditz e faitz,

for so-much to-us you-have said and done

que ben podetz per atrasaitz

that well you-can for certain

en aquel luec mezeis pausar,

in that place even to-rest

9640 que no·us en cal de ren doptar.»

for not-to-you thereof it-needs of anything to-fear

«Seiner reis», so ditz Brunesentz,

Lord king this says Brunissen

«Jaufre es ieu aven coventz,

Jaufre and I have covenants

que me deu penre a moiller

that me he-ought to-take to wife

ez eu per marit drechurer

and I for husband rightful

9645 el, c'aissi lo a covengut,

him for-thus it he-has promised

e voill, c'aissi si' atendum,

and I-wish that-thus it-be fulfilled

seiner reis, en vostre poder

lord king in your power

e de ma domna son plazer.»

and of my lady her pleasure

Lo reis ditz: «Be·n platz est afar,

The king says Well-thereof pleases this affair

9650 e si a vos autres bon par,

and if to you others good it-seems

ie·us dirai, consi o farem:

I-to-you will-say how it we-will-do

sol VIII jorns nos esperarem,

only eight days ourselves we-will-wait

que ma cort sia ajostada;

that my court be gathered

que Brunesentz es tant honrada

for Brunissen is so honored

e domna de tan gran valor,

and lady of so great merit

que ben li tain tota honor.»

that well to-her befits all honor

«Seiner, la vostra gran merce»,

Lord the your great mercy

dison Brunesentz e Jaufre.

say Brunissen and Jaufre

9655

The Wedding

XVIII

Arthur summons every knight with his lady, and a hundred thousand gather. The watchman's horn invites all who want food, clothes, arms, or knighthood. Crowned, Arthur leads the procession to the minster, where a cartload of gold and silver is offered and Archbishop Gales marries Jaufre and Brunissen. The knights joust, Lucan's twenty thousand young lords bring towels, basins, and cups, and the court feasts while jongleurs play so well that all leave their food to listen.

Ab aitant lo rei a mandat

With that the king has sent

9660 mesatjes per tot son reinat,

messengers through all his realm

que vengun, ses tota fallia,

that come without all fail

cascuns cavalliers ab s'amia

each knight with his-beloved

o ab sa moillier, se el l'a,

or with his wife if he her-has

a la gran cort, que'l reis tenra.

to the great court that-the king will-hold

9665 Cant li mesatjes son anat,

When the messengers are gone

fon de manjar apareillat,

it-was of eating prepared

e lavon, puis van s'asetar.

and they-wash then go themselves-to-seat

Mas ja d'aiso non voill parlar,

But ever of-this not I-wish to-speak

que mout son servit ricamentz,

for much they-are served richly

azau ez aissernidamentz,

pleasingly and discerningly

que tot fon a lor voluntat.

for all was at their will

Ab aitant es el son levat,

With that and-themselves they are risen

e son s'en el palais vengut,

and are themselves-thence into-the palace come

e pues an lor solatz mogut. — —

and then have their cheer begun

Que·us anaria alre parlan,

Why-to-you would-I-go else speaking

que de cavalliers i ac tan,

for of knights there there-were so-many

c'a penas en sai conte dire.

that-with difficulty thereof I-know count to-say

Mas en pero ben los albire,

But thereof however well them I-estimate

que n'i pot aver cent miliers

that thereof-there can to-be hundred thousands

totz ab armas ez ab destriers

all with arms and with chargers

ez ab lor autres garnimentz

and with their other gear

ez ab las domnas eissamentz,

and with the ladies likewise

que·i vengron jent encavalcadas,

who-there came nobly mounted

9670

9675

9680

gent vestidas e gent paradas.

nobly clothed and nobly adorned

9685 E la raïna, cant las vi,

And the queen when them saw

mout gentement las acoilli

very nobly them welcomed

e·ls cavaliers tot eissament.

and-the knights all likewise

El reis fes cridar mantenent

The king made to-cry forthwith

a la bada, qu'es en la tor,

to the watchman who-is in the tower

9690 que corn ades lo corn maior,

that he-blows at-once the horn greatest

que totz hom, que volla manjar

that every man who wishes to-eat

ne ricx vestimentz gazainar

or rich garments to-win

o bonas armas o destriers

or good arms or chargers

o que volla esser cavalliers,

or who wishes to-be knight

9695 venga aici, «que ieu lo man»;

come here for I him bid

e la bada fes son coman.

and the watchman did his command

Ab tan la bada a cridat,

With that the watchman has cried

si con lo reis a comandat.

so as the king has commanded

E son ne vengut el palais

And are thence come into-the palace

XX millia, so cre, e mais.

9700

twenty thousand this I-believe and more

E cant tuitz foron ajostat,

And when all were gathered

lo ricx reis a apareillat

the rich king has prepared

la richa corona en sa testa,

the rich crown on his head

que anc en canson ne in gesta

which ever in song or in geste

anc mais tan rica non ausis;

9705

ever more so rich not you-heard

car aissi, col sollel luzis,

for thus as-the sun shines

luzion las peiras, qu'i son.

shone the stones which-there are

E·l reis sonet lo fill Dovon,

And-the king called the son (of)-Dovon

que venga assezer de lonc se.

that he-comes to-sit at beside himself

E cant fon asentatz Jaufre,

9710

And when was seated Jaufre

la raïna fes eissamentz

the queen made likewise

de lonc se sezer Brunesentz.

at beside herself to-sit Brunissen

E·l seintz comenson a sonar

And-the bells begin to ring

per la messa, que vol cantar

for the mass that wishes to-sing

9715 lo bons archivesque Gales.

the good archbishop Gales

Ab aitant lo reis e Jaufres,

With that the king and Jaufre

cant o auson, levon corren

when it they-hear rise running

e la raina e Brunesen

and the queen and Brunissen

e tuitz li autre cavalier,

and all the other knights

9720 e van se denan lo mostier.

and go themselves before the minster

E can son eissit del palais,

And when they-are gone-out of-the palace

e non cre, que hom vis anc mais

and not I-believe that one saw ever more

aitantz cavalliers ajostatz

so-many knights gathered

ne tantas ricas poestatz

or so-many rich potentates

9725 ni tanta coinda domna bela

or so-many-a gracious lady fair

ni tanta cortesa pucela,

or so-many-a courtly maiden

c'om non poiria a cap issir,

that-one not could to end to-come-out

qui trastot vos o volia dir,
who all to-you it wished to-say

consi foron apareillatz
how were prepared

las domnas e las poestatz.

the ladies and the potentates

E can son vengut al mostier,

And when they-are come to-the minster

acomenson lo menestier.

they-begin the office

E'l bon reis Artus a mandat,

And-the good king Arthur has commanded

c'om fassa un carre cargat

that-one makes a cart laden

aqui venir d'aur e d'argen

there to-come of-gold and of-silver

e que ofron tot largamen

and that offer all lavishly

trastotz cil, que penre volran,

all those who to-take will-wish

que pueis n'i venra atrestan.

for then thence-there will-come as-much

E'l bon arcivesque Gales

And-the good archbishop Gales

a faitz Brunisentz e Jaufres

has made Brunissen and Jaufre

amdos venir denant l'autar.

both to-come before the-altar

E pres a cascun demandar,

And took to each to-ask

9730

9735

9740

se l'uns a del autre agrat;

if the-one has of-the other liking

ez amdui an o autreiat.

and both have it granted

9745 E cant lo mestiers fon fenitz,

And when the office was finished

lo rei se n'es primiers issitz

the king himself thence-is first gone-out

ab Jaufre, que es mout joios,

with Jaufre who is very joyful

e apres los autres baros

and after the other barons

e la raïna eissamentz

and the queen likewise

9750 ab la cortesa Brunisentz

with the courtly Brunissen

e pueis las autras autresi.

and then the others likewise

E vengron s'en tuit en aissi

And came themselves-thence all in thus

el palais ab gran alegrier.

into-the palace with great gladness

E pueis mandon li cavalier

And then command the knights

9755 als escudiers, que enselar

to-the squires that to-saddle

fasson, qu'il volon biordar.

they-make for-they wish to-joust

E·l escudier tot mantenen

And-the squires all forthwith

an amenat deliuramen

have brought promptly

los cavals e·n son tuit puiat.

the horses and-thereon are all mounted

E cant lo beiortz fon mesclat,

9760

And when the joust was joined

viratz estar domnas az estras,

you-would-have-seen to-stand ladies at balconies

per los murs e per las fenestras;

along the walls and at the windows

que tant i estavon espes

for so there they-stood thick

doncellas, serventz e borzes,

damsels sergeants and burghers

que se neguns lai fos cazutz,

9765

that if anyone there were fallen

ja non levava viu, so cutz.

ever not would-rise alive this I-think

E cant agron pron baordat,

And when they-had enough jousted

de manjar fon apareillat.

of eating it-was prepared

E la bada pres a cridar

And the watchman took to cry

a totz, que vengueson manjar.

9770

to all that they-came to-eat

E mentre tan que·l cavallier

And while so that-the knights

venon, Lucans, le boteillier,

come Lucan the butler

venc ab XX millia donzels

came with twenty thousand young-lords

totz vestitz de sendatz vermeils

all clothed in sandals red

9775 ez aportaron a lor cols

and they-brought on their necks

toailons blancs e prims e mols,

towels white and fine and soft

bacins d'argent e copas d'aur;

basins of-silver and cups of-gold

anc hom non vit tan ric tesaur.

ever man not saw so rich treasure

E·l reis a l'aiga demandada,

And-the king has the-water asked-for

9780 ez uns coms la l'a aportada,

and a count it to-him-has brought

e quatre duc tengron denan

and four dukes held before

una conca d'aur entrenan.

a basin of-gold forward

E cant lo reis se fon lavat,

And when the king himself was washed

son s'a la raïna girat

are themselves-to the queen turned

9785 ez a Brunisentz autresi,

and to Brunissen likewise

car cascuns, cant poc, li servi.

for each as-much-as he-could her served

Ab tant lo rei es asetatz,

With that the king is seated

e la raïna sec delatz,

and the queen sits beside

e Jaufre ab lo cor gailart

and Jaufre with the heart lusty

e Brunisentz de l'autre part;

and Brunissen on the-other side

e tuit li autre eissament

and all the others likewise

son asetat de mantenent.

are seated at once

Pueis lo senescals venc ab tant

Then the seneschal came with that

ez aportet al rei denant

and brought to-the king before

lo premier senes causiment

the first without stint

ez a la raïna eissament.

and to the queen likewise

E Galvan, que fon mout cortes,

And Gawain who was very courtly

a Brunisentz e a Jaufres

to Brunissen and to Jaufre

aportet lo manjar denan,

brought the meal before

e pueis va asezer ab tan.

and then goes to-sit with that

9790

9795

9800

Pueis a las domnas aporteron

Then to the ladies brought

lo manjar cels, que mandat n'eron,

the meal those who ordered thereof-were

ez als cavalliers eissamentz.

and to-the knights likewise

Ez anc non vi's plus ricamentz

And ever not saw-itself more richly

9805 cort servida; car ses mentir

court served for without lying

ieu vos en puesc ben aitant dir,

I to-you thereof can well so-much to-say

qu'el mon non pot nul hom pensar

that-in-the world not can any man to-think

salvazina ne ric manjar,

game or rich eating

que aqui no'n aia aitan,

that there not-thereof there-is as-much

9810 com negun ab boca deman.

as anyone with mouth asks

E'l joglar, que son el palais,

And-the jongleurs who are in-the palace

violon descortz e sons e lais

fiddle descorts and tunes and lays

e dansas e cansons de jesta,

and dances and songs of geste

jamais non vera hom tal festa.

ever not will-see one such feast

E tuitz escoltavon joglars

And all were-listening-to jongleurs

per la sala, si que·ls manjars

through the hall so that-the dishes

n'an laissatz per els a auzir.

thereof-they-have left for them to hear

9815

The Great Bird

XIX

A squire reports a monstrous bird outside. Arthur goes alone to fight it, and it carries him off. As the court tears its clothes, the bird drops him and catches him again, ignores five flayed oxen set out as a lure, and bears him toward a wild forest. The court rides after, but the bird brings him unseen back to the palace and becomes the enchanter knight, who begs pardon and, forgiven, draws the court home. Arthur replaces the torn clothes, and Jaufre comes before him with Fellon and the lady.

Ab aitan el viron venir

With that they saw to-come

un escudier mout autamen

a squire very loudly

cridan e mout esquivamen:

crying and very wildly

«Az armas, seinor, via, sus!

To arms lords go up

E pens de defendre cascuns

And let-think of defending each

son cors per sa vida salvar!»

his body for his life to-save

9820

Ab tant lo reis l'a faitz sonar

With that the king him-has made to-call

9825 e demanda·l: «Amicx, que as?»

and asks-him Friend what hast-thou

«Seiner, per que m'o demandas?

Lord for what me-it thou-akest

Mas levatz tost e no·i pones,

But rise quickly and not-therein dally

que paor ai, que no·us tarzes.»

for fear I-have that yourself you-delay

«Com tarzar? Di·m doncx, que as vist!»

How to-delay Tell-me then what thou-hast seen

9830 «Seiner, no·us o sai dir, per Crist,

Lord not-to-you it I-know to-say by Christ

ni puesc, tant soi espaventatz;

nor I-can so-much I-am frightened

car ades m'en era anatz

for just-now myself-thence I-was gone

per deportar fors d'est castel:

for to-take-sport outside of-this castle

ab tan venc volant un auzel

with that came flying a bird

9835 sobre me, ez a pauc no·m pres.

upon me and by little me it-took

Mas estortz ne son, Dieu merces;

But escaped thereof I-am God thanks

car sol no·s poiria retraire

for even not-itself could to-recount

sa faison nuls hom natz de maire;

its fashion any man born of mother

que·l bec cre que aia maior —

for-the beak I-believe that it-has greater

e non o dic per la paor —

and not it I-say for the fear

que non son X palm les plus gran,

than — are ten palms the most great

que feson faitz oi a mil an,

which were made today it-has-been thousand years

e·l cap plus gros d'un gran vassel.

and-the head more big than-a great vat

E·l oill son tant clar e tant bel,

And-the eyes are so bright and so fair

que senbla, que carboncle sia.

that it-seems that carbuncle it-be

E·ls pes a maiors, ses fallia,

And-the feet it-has greater without fail

que non es aquella gran porta.

than — is that great gate

Dieu en grasic, que l'ai estorta

God thereof I-thank that it-I-have rescued

ma vida; car, senes mentir,

my life for without lying

non fui mais tan pres de morir.»

not I-was ever so near of dying

«Per Dieu», dis lo rei, «verament

By God said the king truly

verai, s'aquest dis ver o ment!»

I-will-see if-this-one says true or lies

Après a sonat un donzel:

After he-has called a young-lord

9840

9845

9850

«Aporta·m mas armas», dis el.

Bring-me my arms said he

9855 Ab aitant Galvan e Jaufres

With that Gawain and Jaufre

e Melians vengron totz tres

and Melian came all three

denan lo rei, que·s vol armar,

before the king who-himself wishes to-arm

que vol·s fors al auzel anar,

for he-wishes-himself out to-the bird to-go

e dison: «Seiner, nos irem

and say Lord we will-go

9860 ab vos ez aiudar vos em,

with you and to-help you we-shall

se l'auçel vos apoderava

if the-bird you overpowered

de neguna ren ne·s forsava.»

in any thing or-itself strained

So dis lo reis: «Ja non parles,

This said the king Ever not speak

que ja ab me non anares

for ever with me not you-will-go

9865 vos ni nul autre, mas sol ieu.»

you or any other but only I

«Bel seiner, non sia, per Dieu!»

Fair lord not let-it-be by God

«Non m'en creses?» lo reis lor di.

Not me-thereof you-believe the king to-them says

- Ab aitant ez el se garni
With that and he himself armed
 d'auberc e de sobreseinal
with-hauberk and with surcoat
 e d'elme clar ab gran nasal 9870
and with-helmet bright with great nasal
 e d'escut fort e de luzen
and with-shield strong and of gleaming
 e de bran clar e resplanden.
and with blade bright and gleaming
 E tot a pe el ten sa via
And all on foot he holds his way
 fors del castel, se ja·l veiria.
out of-the castle if ever-it he-would-see
 E·l cavallier son se garnitz, 9875
And-the knights are themselves armed
 mas non son ab lo rei issitz,
but not are with the king gone-out
 que an paor, que no·l fos mal.
for they-have fear that to-him it-were ill
 Ab aitant Quex, lo senescal,
With that Kay the seneschal
 dis: «Seinor, siam apercebut,
said Lords let-us-be alert
 que·l bon rei si' acoregut, 9880
that-the good king is helped
 se veziam, que ops li fos,
if we-saw that need to-him were
 que no·i atendesem semos!»
that not-there we-waited summons

E cascuns dis: «No·us o cal dir,

And each said Not-to-you it needs to-say

se tuitz i sabiam morir.»

if all there we-knew to-die

9885 E cant fon foras del castel

And when he-was outside of-the castle

le reis, ez el a vist l'auzel

the king and he has seen the-bird

ez es-se mout meravillatz

and has-himself much marveled

e gan ren vegadas seinatz.

and great deal times crossed

E comenset süau e gen

And he-began softly and nobly

9890 ves l'auzel venir mantenen,

toward the-bird to-come forthwith

l'escut el bratz, la spaza el man.

the-shield on-the arm the sword in-the hand

E l'auzel tot süau e plan

And the-bird all softly and smoothly

esten las alas e senblec,

spreads the wings and seemed

que·l volges ferir ab son bec.

that-him it-wished to-strike with its beak

9895 E·l reis, cant o vi, ab son bran

And-the king when it saw with his blade

cuiet li dar un colp denan;

thought to-it to-give a blow before

mas l'auzel se n'es ben gardatz

but the-bird itself thereof-is well guarded

e fes parven, que fos iratz.

and made appearance that it-was angered

Ez aqui eis tot demanes

And there even all forthwith

es levatz sus ez a'l rei pres

9900

it-is risen up and has-the king taken

per mietz los brasses entrenan

by middle the arms in-front

e tira'l sus tot en volan.

and draws-him up all in flying

Ez ab lo bec trais li del man

And with the beak drew from-him from-the hand

l'espaza, e casec el plan.

the-sword and it-fell on-the plain

E'l cavallier, cant aiso viron,

9905

And-the knights when this saw

cridon mout fort e lor pels tiron

cry very loud and their hair pull

e ronpon lor vestirs e frainon

and tear their clothes and break

e mout salvajament se plainon:

and very wildly themselves lament

«Sener Dieu Paire, que farem»,

Lord God Father what shall-we-do

so dis Galvan, «e on irem?

9910

this said Gawain and where shall-we-go

Mal aia, qui oi aportet

Ill may-have who today brought

las novas ni las li contet,

the news and them to-him told

que·l meillor rei aven perdut,

for-the best king we-have lost

que anc nasces, si Dieus m'aiut!

who ever was-born so God me-help

9915 Ai mortz, que no·m venetz aucir,

Ab death why not-me you-come to-kill

pos no·l puesc gardar de morir!»

since not-him I-can to-guard from dying

E Jaufre gitet son escut

And Jaufre cast-away his shield

e son bran, que tenia nut,

and his blade which he-was-holding naked

ez es·se trastotz esquintatz.

and has-himself entirely torn

9920 E cridet: «Mala fui anc natz,

And cried Ill was-I ever born

seiner Dieu, pos non puesc valer

lord God since not I-can to-avail

a mon seinor, ni n'ai poder!»

to my lord nor thereof-I-have power

E la raïna venc ploran,

And the queen came weeping

sos cabels ronpen e tiran:

her hair tearing and pulling

9925 «Dieus aiuda, e que farem,

God help and what shall-we-do

seïnor, ni cal conseil penrem

lords and what counsel shall-we-take

de mon seïnor, qu'enaïsi·n porta

of my lord whom-thus-thence carries

est auzel? Deus, car non soi morta;

this bird God why not am-I dead

que trop me seria meïllor,

for much to-me it-would-be better

que a viure az aital dolor!»

than to live in such pain

E tuitz li autre cavalier

And all the other knights

fan tan gran dol e tan sobrier,

make so great grief and so overwhelming

que, se gaïre lor a durada,

that if much to-them it-has lasted

tost sera lor vida anada.

soon will-be their life gone

E l'auçels sai e lai totz dreitz

And the-bird here and there all straight

volet e tenc lo rei estreitz.

flew and held the king tight

E las domnas e·l cavallier,

And the ladies and-the knights

qu'eron pels pratz e pels vergier,

who-were through-the meadows and through-the orchards

pregavon fort per gran dousor

were-praying hard with great sweetness

Dieu, que lor rendes lor seïnor.

God that to-them be-rendered their lord

9930

9935

9940

E l'auçels comens' a puïar

And the-bird begins to climb

en sus, ez il a·l dol a far.

on up and they have-the grief to make

E cant fon aut puiatz en sus,

And when it-was high climbed on up

el laiss' annar lo rei en jus,

it lets to-go the king on down

9945 e venc cazen de mout gran briu.

and came falling with very great speed

Adonc fan dol fer ez esquiu

Then they-make grief fierce and wild

e corron de mout gran poder

and run with very great force

aqui, on lo reis dec cazer,

there where the king ought to-fall

que·l volgron recebre els mans.

for-him they-wished to-receive in-the hands

9950 Mas l'auzel, que non fon vilans,

But the-bird which not was churlish

gira·s vas lo rei ez a·l pres

turns-itself toward the king and has-him taken

e trais l'en sus tot demanes.

and drew him-thence up all forthwith

Adoncas comenson a far

Then they-begin to make

dol, c'anc hom non ausi son par,

grief that-ever man not heard its equal

9955 e cridon: «Ver Dieus glorios,

and cry True God glorious

seiner, si·us platz, rendetz lo nos

lord if-to-you it-pleases render him to-us

san e sal per vostra merce!»

sound and safe by your mercy

Adonc dis un coms: «Auiatz me,

Then said a count Hear me

e laisem aquesta dolor

and let-us-leave this pain

ez aquest clam ez aquest plor!

and this complaint and this weeping

9960

Fassam cinc bous escortegar

Let-us-make five oxen to-flay

e lai loin los fassam tirar.

and there far them let-us-make to-drag

E l'auzel tost de mantenen

And the-bird quickly at once

venra segon mon eissient

will-come according-to my knowledge

als bous, que veira el canp mortz,

to-the oxen which it-will-see in-the field dead

9965

ez aissi lo reis er estortz.»

and thus the king will-be rescued

E tuitz ensems an autreiat

And all together have granted

lo conseil, que·l ricx hom a dat;

the counsel that-the rich man has given

e feron los cinc bous venir

and made the five oxen to-come

ez aqui eis fan los aucir.

and there even make them to-kill

9970

E podetz vos en ver pensar,

And can you thereof truly to-think

que non poinon el masel far.

that not they-strive in-the butchery to-do

Ab aitant, qui mieltz poc, si pres

With that who best could himself took

als bues tirar tot demanes

to-the oxen to-drag all forthwith

9975 luein d'aqui una balestrada.

far from-there a crossbow-shot

Mas ben se debato en bada;

But well themselves they-struggle in vain

que l'auzels sol non fes parven,

for the-bird even not made appearance

que·l vis, mas tot viasamen

that-it it-saw but all quickly

tenc sa via e pauset se

held its way and set itself

9980 en una tor e mes lonc se

on a tower and put beside itself

lo bon rei, qu'era tot garnitz.

the good king who-was all armed

Adoncas fon levatz lo critz,

Then was raised the cry

que ben cuieron, c'aucises

for well they-thought that-it-killed

lo rei lai sus e que·l manjes.

the king there up and that-him it-ate

9985 Mas l'auzel no·n a voluntat;

But the-bird not-thereof has will

e cant se fon un pauc pausat,

and when itself it-was a little rested

el leva sus ez a·l rei pres

it rises up and has-the king taken

e porta·l ves un bosc espes,

and carries-him toward a wood thick

que dura ben X legas grantz,

which lasts well ten leagues great

on hom ni femna ne infantz

where man or woman or child

no auson de paor estar,

not dare for fear to-stay

car serps e leons e senglar

for serpents and lions and boars

e mouta bestia salvagia

and many-a beast wild

avion laïntz lor estagia.

had in-there their dwelling

Adoncs an tan gran dol mogut,

Then they-have so great grief raised

que mais sos par non er tengut;

that ever its equal not will-be held

que cascuns ronp ez escoissent

for each tears and rends

sos vestirs e·s fer malament

his clothes and-himself strikes badly

en la cara de tal azir,

on the face with such wrath

que·l sanc totz clar en fan eissir.

that-the blood all bright thereby they-make to-go-out

9990

9995

10000

Qui adoncas vis ensellar

Who then saw to-saddle

caval ni cavallier puïar,

horse and knight to-mount

que neguns son par no·i atent

for anyone his fellow not-there awaits

e tenon ves lo bosc corrent,

and they-hold toward the wood running

10005 si que anc hom petit ni gran

so that ever man small or great

non remas el castel noian

not remained in-the castle at-all

e las femnas tot autresi:

and the women all likewise

anc hom tan gran dol no ausi.

ever man so great grief not heard

E l'auzels per una rebiera

And the-bird along a river-bank

10010 tenc ab lo bon rei sa cariera

beld with the good king its course

ez entret el castel aissi,

and entered into-the castle so

que anc hom ni femna no·l vi.

that ever man or woman not-it saw

Ez es s'en el palais intratz

And has itself-thence into-the palace entered

ez a·l bon rei aqui pausat.

and has-the good king there set

Pueis l'auzel devenc cavallier

10015

Then the-bird became knight

bels e grantz e fortz e sobrier

fair and great and strong and mighty

ez es vengut de genoillos

and is come on knees

ves lo rei e dis: «Seiner bos,

toward the king and said Lord good

prec vos per Dieu e per amor,

I-pray you by God and by love

que·m perdonetz la gran paor,

10020

that-to-me you-forgive the great fear

qu'oi vos ai faicha, c'anc tan gran

that-today to-you I-have made for-ever so great

non l'agues mais a mon senblan.»

not it-you-had more to my seeming

E·l reis conoc l'encantador,

And-the king knew the-enchanter

qu'en sa cort cavallier meillor

for-in his court knight better

non a ni d'armes tan presan,

10025

not there-is or in-arms so prized

ez a·l sus levat per la man

and has-him up raised by the hand

ez a·l ditz: «Totz vos o perdon;

and has-to-him said All to-you it I-forgive

mas com sera de mei baron,

but how will-it-be of my barons

que·m van d'amon d'aval queren?»

who-me go from-up from-down seeking

10030 «Ie·ls farai venir mantenen.»

I-them will-make to-come forthwith

Ab aitant ies del castel tost

With that goes-out from-the castle quickly

e ven volan sobre la ost.

and comes flying over the host

E tuitz escrizon: «Ve·s l'auzel,

And all cry-out Behold-itself the-bird

que s'en vai de ves lo castel

that itself-thence goes from toward the castle

10035 ez a en cal-que luec pausat

and has in some place set

lo rei o ben leu l'a manjat.»

the king or well easily him-has eaten

Ez intra·s n'el castel de pes

And enters-itself thence-into-the castle on feet

l'auzel, e·l cavallier apres.

the-bird and-the knights after

E son s'en el palais entrat,

And are themselves-thence into-the palace entered

10040 on an lo bon rei atrobat,

where they-have the good king found

san e sals e ses enconbrier.

sound and safe and without hindrance

E fon ab aquel cavallier,

And he-was with that knight

que·ls a·l jorn aissi encantatz

who-them has-the day thus enchanted

e·ls fa totz anar esquintatz.

and-them makes all to-go torn

E la raïna e Galvans

10045

And the queen and Gawain

son s'en vengut al rei denans

are themselves-thence come to-the king before

e demandon li, s'a nul mal.

and ask him if-he-has any ill

E-l reis ditz: «Non, si Dieus mi sal,

And-the king says No so God me save

mas tant que paor ai aguda;

but so-much that fear I-have had

mas, merce Dieu, tost l'ai perduda.»

10050

but thanks God quickly it-I-have lost

E la raïna Guillamier

And the queen Guinevere

a ditz aitant al cavallier:

has said so-much to-the knight

«Seiner, ben vos dic veramen,

Lord well to-you I-say truly

que ja non fairetz tan de ben

that ever not you-will-do so-much of good

a vostra vida, com de mal

10055

in your life as of ill

m'avetz uei faitz, si Dieus mi sal;

to-me-you-have today done so God me save

que non cre, a tota ma vida

for not I-believe in all my life

ne sia la paor issida.»

— be the fear gone-out

«Domna, laisem aiso estar»,

Lady let-us-leave this to-be

10060 dis lo bon rei e fa sonar
said the good king and makes to-call
 son senescal de mantenén,
bis seneschal at once
 que es vengut tost e corren
who is come quickly and running
 e demanda·l: «Seiner, que·us platz?»
and asks-him Lord what-to-you pleases
 «Anatz», dis el, «tost e vivatz
Go said he quickly and briskly

10065 aval el borc a aportar
down into-the town to bring
 totz los draps, que poiretz trobar,
all the cloths that you-will-be-able to-find
 que·l vestirs, que son esquintatz
for-the clothes which are torn
 per me, voill sion esmendatz.»
by me I-wish they-be made-good
 E·l senescals tot d'esperon,
And-the seneschal all at-spur

10070 cant a ausida la raison,
when he-has heard the word
 es mout tost el borc devalatz
is very quickly into-the town descended
 ez a totz los drapiers mandatz,
and has all the drapers commanded
 que fasson el palais portar
that they-make into-the palace to-carry
 totz los draps de color e var,
all the cloths of color and vair

c'om puesca trobar ni aver;

10075

that-one can to-find or to-have

que manten en a lor plazer

for forthwith at their pleasure

e a tota lor voluntat

and at all their will

seran aqui mezeis pagat.

they-will-be there even paid

Ez aqui mezeis li borjes

And there even the burghers

an faitz carcar totz demanes

10080

have made to-load all forthwith

V carres trastotz de sendatz

five carts all of sendals

e V de samitz orfresatz

and five of samites gold-embroidered

e XX del meillor drap de grana,

and twenty of-the best cloth of scarlet

que cristians ne cristiana

that Christian-man or Christian-woman

anc en neguna terra vi.

10085

ever in any land saw

E XX cargaron autresi

And twenty they-loaded likewise

de vertz e de ricx senglatons

of greens and of rich ciclatons

e de palis ben faitz e bons.

and of brocades well made and good

Ez en aissi son s'en intratz

And in thus are themselves-thence entered

10090 el palais, on an descargatz.

into-the palace where they-have unloaded

E per los tapitz lor estendon

And over the carpets them spread

li mercadiers, c'al rei los vendon.

the merchants who-to-the king them sell

E aqui mezeis fa cridar

And there even makes to-cry

lo reis, que qui vol far taillar

the king that who wishes to-make to-cut

10095 vestirs, qu'el venga·ls draps chaussir

clothes that-he come-the cloths to-choose

ez apres fara·ls hom cosir.

and after will-make-them one to-sew

E que·us iria alre ditzén?

And what-to-you would-I-go else saying

Que non feron nul' altra ren

For not did any other thing

tuitz li sartor ne·l costoriers,

all the tailors and-the stitchers

10100 mas vestirs far als cavalliers

but clothes to-make for-the knights

e a las domnas eissamentz.

and for the ladies likewise

Ja non sera mais veramentz

Ever not will-be more truly

a neguna cort tant taillat

at any court so-much cut

ni tant pali ne tant cendat

or so-much brocade or so-much sendal

ne dat tan d'aur ni tant d'argen

or given so-much of-gold or so-much of-silver

ne tant bel arneis eisamen;

or so-much fair harness likewise

car enueis seria d'ausir,

for vexation it-would-be of-hearing

que tot vos o volia dir

if all to-you it I-wished to-say

dels vestimentz ni dels grantz dons,

of-the garments and of-the great gifts

que·l reis a faitz a sos barons. —

that-the king has made to his barons

E contar vos ai de Jaufre,

And to-tell to-you I-shall of Jaufre

qu'en la cort amenet ab se

who-into the court brought with himself

Fellon, que avia vencut.

Fellon whom he-had vanquished

Ez es ab la domna vengut

And is with the lady come

denan lo rei per far saber,

before the king for to-make to-know

qu'es venguda laïntz querer.

that-she-is come in-there to-seek

10105

10110

10115

Fellon Judged, and the Leave-Taking

XX

The lady of the fountain lays her complaint before Arthur, Fellon confesses, and Arthur makes him promise peace and restitution. Jaufre gives the king Fellon's bird, and Arthur thanks him. Jaufre asks leave to depart, and the king asks him not to forget the court. The next morning Arthur offers Jaufre and Melian his aid, and they pledge him their lands. Arthur and the queen escort them, and Brunissen takes her leave. They camp at the fountain.

Après a sa raison moguda:

After he-has his speech begun

«Seiner, esta domn' es venguda

Lord this lady is come

aici denan vos per mostrar

here before you for to-show

10120 la gran forsa, que li sol far

the great force that to-her is-wont to-do

un cavallier a tant gran tort,

a knight in so great wrong

que la guereiava per mort.

who her was-warring-on for death

Ez a-l vos aici amenat

And she-has-him to-you here brought

pres e mout malament nafrat;

captive and very badly wounded

10125 est cavallier a non Fellon.»

this knight has name Fellon

Pueis mou la domna sa raison:

Then moves the lady her speech

«Seiner, sapchatz, qu'ieu soi aquela,

Lord know that-I am that-one

qui fui l'autrier ab ma donzella

who was the-other-day with my damsel

aici denant vos per mostrar

here before you for to-show

lo gran mal, qu'aquest me sol far

the great ill that-this-one to-me is-wont to-do

a peccat e a desmesura

in sin and in excess

e ses neguna forfaichura,

and without any offense

qu'eu, seiner, de ren no-l fasia,

that-I lord in anything not-to-him did

mas per so, car ieu non volia

but for this that I not wished

az el mon cors abandonar.

to him my body to-give-over

E laissera'm en-aintz cremar

And I-would-let-myself rather to-burn

e pecheiar a menutz tors,

and to-back into small pieces

c'aunis mos parens ne mon cors.

than-I-shamed my kin or my body

Mas, merce Dieu e de mon sen,

But thanks God and of my sense

ieu trobei — tant anei queren —

I found so-much I-went seeking

Jaufre l'enseinat e l'adreitz,

Jaufre the-well-bred and the-upright

10130

10135

10140

que s'es combatut per mon dreitz

who himself-has fought for my right

ab Fellon, qu'es aici nafrat.

with Fellon who-is here wounded

Ez avem l'aici amenat,

And we-have him-here brought

10145 c'aisi co·us plaira ni·us er bon,

that-thus as-to-you will-please and-to-you will-be good

seiner rei, m'en tengatz raizon.»

lord king to-me-thereof hold justice

Quant lo bon rei ac escoutat

When the good king had heard

so, que la domna a contat,

that which the lady has told

el s'es giratz debes Felon

he himself-has turned toward Fellon

10150 e fa·l dir tota sa razon,

and makes-him to-say all his case

per que la domna guereiava

for what the lady he-was-warring-on

ne per que la desertava.

and for what her he-was-disinheriting

E Fellons a·l contat, per quen:

And Fellon has-to-him told for what

«Seiner, non per neguna ren,

Lord not for any thing

10155 mas car m'avenia a grat.

but that to-me-it-came to liking

E conosc, que a gran peccat

And I-know that in great sin

o fasia, si Deus m'aiut.

it I-was-doing so God me-help

Mas mout m'es caramente vendut,

But very to-me-it-is dearly sold

que nafrat en soi malamentz,

for wounded thereof I-am badly

si que ja senpre m'er parventz.

10160

so that ever always on-me-it-will-be visible

Ez ieu soi en vostre poder,

And I am in your power

seiner, c'a tot vostre plazer

lord that-at all your pleasure

fasatz de me so, que·us er bon.»

you-do of me that which-to-you will-be good

Adoncs dis lo reis a Fellon:

Then said the king to Fellon

«Seiner, mout m'es greu vostre dantz,

10165

Lord very to-me-is grievous your harm

e prec vos, que d'aici enantz

and I-pray you that from-here onward

sia la domna assegurada,

be the lady assured

que non sia mais guereiada

that not she-be more warred-on

per vos, e so, que·l avetz tout,

by you and that which-from-her you-have taken

le sia tot rendu e sout.»

10170

to-her be all rendered and delivered

Dis Fellon: «Aquo farai ben,

Said Fellon That I-will-do well

seiner, que no·n esdirai ren.»

lord for not-thereof I-will-gainsay anything

«Anatz duncs en bonaventura,

Go then in good-fortune

e prec, mais non aia rancura!»

and I-pray more not she-has grievance

10175 Ara lassem aquest estar,

Now let-us-leave this to-be

e voill vos de Jaufre contar,

and I-wish to-you of Jaufre to-tell

que fes al bon rei Artus don

who made to-the good king Arthur gift

del auzel, que ac da Fellon:

of-the bird that he-had from Fellon

«Seiner, tenetz aquest auçel,

Lord bold this bird

10180 que anc mais tan bon ni tan bel

for ever more so good and so fair

non ac ni ab tant de valor

not had or with so-much of merit

coms ni reis ne inperador;

count or king or emperor

que encontra el no·s pot tener

for against it not-itself can to-hold

auçel, tant non a de poder.»

bird so-much not has of power

E·l rei Artus a l'auçel pres

10185

And-the king Arthur has the-bird taken

en son poing e dis a Jaufres:

on his fist and said to Jaufre

«Per Dieu, mout vos ai a grazir,

By God much you I-have to thank

Jaufre, e gan ren a servir;

Jaufre and great deal to serve

que anc a trastot mon vivent

for ever in all my lifetime

non fes hom tan onrat present,

10190

not made man so honored present

con vos en tan pauc de saçon

as you in so little of time

m'avetz faitz senes guizardon,

to-me-you-have made without reward

que de me no·n avetz agut.

for from me not-thereof you-have had

Mas si Dieu mi dona salut,

But if God to-me gives health

non sera ja en oblit mes.»

10195

not it-will-be ever in oblivion put

«Seiner, la vostra gran merces,

Lord the your great mercy

que tot lo ben e la honor,

for all the good and the honor

qu'ieu ai, seiner, e la valor,

that-I have lord and the merit

grazisc a Dieu primierament

I-thank to God first

10200 ez apres a vos eissament.

and after to you likewise

E seiner, si·us ven a plazer,

And lord if-to-you it-comes to pleasure

volem al bon matin tener

we-wish at-the good morning to-hold

nostra via, e que·m mandes

our way and that-to-me you-command

so, que·us plazera ni·us volres;

that which-to-you will-please and-you will-wish

10205 car mon cors e tota ma terra,

for my body and all my land

per far contra totz homes guerra,

for to-make against all men war

podetz penre, can vos volres.»

you-can to-take when you will-wish

E·l reis respon: «Vostras merces;

And-the king answers Your mercies

que mais me puesc lausar de vos

for more myself I-can to-praise of you

10210 que de cavallier, que anc fos,

than of knight who ever was

ne que mais en ma cort vengues.

or who more into my court came

Ez ieu prec vos, amic Jaufres,

And I pray you friend Jaufre

que per moiller non oblides

that for wife not you-forget

esta cort, que non sai tornes;

this court that not here you-return

car non a, si Deus mi perdon,

10215

for not there-is so God me forgive

el mon cavallier ni baron,

in-the world knight or baron

a cui plus volentiers fases

to whom more willingly I-did

ben ni honor, si m'aiut fes.»

good or honor so me-help faith

«Seiner, la vostra gran merce»,

Lord the your great mercy

so li a respondut Jaufre,

10220

this to-him has answered Jaufre

«c'a totz mos jorntz voill tener car

for-at all my days I-wish to-hold dear

vos, seiner, e totz vostr' afar

you lord and all your affair

e far servi e plazer,

and to-do service and pleasure

tant con viva, a mon poder.»

as-long as I-live at my power

Ab aitant ve-us la noitz venguda,

10225

With that behold-you the night come

ez ac el palais mout gran bruida

and there-was in-the palace very great din

de domnas e de cavalliers.

of ladies and of knights

Ab tant Lucas, lo boteilliers,

With that Lucan the butler

venc ab una copa d'aur fin

came with a cup of-gold fine

10230 denant lo rei, plena de vin.

before the king full of wine

E·l reis bec, pueis Jaufre apres,

And-the king drank then Jaufre after

ez a·ls altres porton ades

and to-the others carry at-once

li donzel tuitz comunalmen.

the young-lords all in-common

E·l reis a mandat mantenén,

And-the king has commanded forthwith

10235 c'om fasa·l lieg apareillar;

that-one makes-the beds to-prepare

qu'iran dormir e repausar

for-will-go to-sleep and to-rest

li cavallier, que travaillat

the knights who wearied

son del dol, que an uei menat.

are by-the grief that they-have today made

Ab tant lo reis es·se levatz

With that the king has-himself risen

10240 ez es·s'en en la canbra intratz.

and has-himself-thence into the chamber entered

E la raïna eissament

And the queen likewise

fes en sa canbra ricament

made in her chamber richly

a las domnas apareillar

for the ladies to-prepare

los lieg, e pueis van se colgar.

the beds and then go themselves to-bed

E·ls cavallier son si colgatz

And-the knights are themselves bedded

els lieg, c'on ac apareillatz

in-the beds that-one had prepared

el palais, on ses tot enoitz

in-the palace where without all vexation

dormiron tuitz aquella noitz.

slept all that night

Cant venc al matin, que·l jorn par,

When it-came to-the morning that-the day appears

Jaufres a mandat enselar

Jaufre has commanded to-saddle

e Melians tot enssament.

and Melian all likewise

E·l reis venc tot süau e gent

And-the king came all softly and nobly

el palais, can si fon levatz,

into-the palace when himself he-was risen

ez a·ls cavalliers salutatz,

and has-the knights greeted

que·l rendon tot gent las salut.

who-to-him render all nobly the greetings

10245

10250

10255

E li scudier son tuit vengutz

And the squires are all come

cavalcant els roncins trosatz,

riding on-the nags packed

que tiro·ls cavals ensselatz.

who lead-the horses saddled

E·l reis vi·ls escudiers venir,

And-the king saw-the squires to-come

10260 e comenset a Jaufre dir

and began to Jaufre to-say

ez a Melian atrestal:

and to Melian just-so

«Baron», dis el, «si Dieus mi sal,

Barons said he so God me save

be·m plagra, si esser pogues,

well-to-me it-would-please if to-be it-could

c'a tota ma vida agues

that-in all my life I-bad

10265 aquest solatz, aquest deport;

this cheer this sport

e creiatz, bon mi fora fort.

and believe good to-me it-would-be very

E voill vos una ren pregar:

And I-wish you a thing to-pray

c'aissi tengatz tot mon afar

that-thus you-bold all my affair

planamentz con la vostra terra

plainly as the your land

10270 per far contra totz homes guerra.»

for to-make against all men war

«Seiner, la vostra grant merce»,

Lord the your great mercy

dison Melian e Jaufre;

say Melian and Jaufre

«car nos e trastot, cant avem,

for we and everything what we-have

es vostre e de vos volen

is yours and from you we-wish

tener la terra e l'onor

to-hold the land and the-honor

e·us volen tener per seinor,

and-you we-wish to-hold for lord

tant con viurem, a bona fe.»

as-long as we-shall-live in good faith

«Baron, la vostra gran merce.»

Barons the your great mercy

Ab aitant, tot süau e gen,

With that all softly and nobly

ven la räina e Brunesen

comes the queen and Brunissen

el palais, que foron levadas.

into-the palace who were risen

E·l bon reis a las saludadas

And-the good king has them greeted

e las autras tot autresi.

and the others all likewise

Pueis ensems pueion tuitz aqui

Then together mount all there

els palafres ez els destriers,

on-the palfreys and on-the chargers

10275

10280

10285

c'ameneron lor escudiers;

which-brought their squires

pueis totz ensems tenon lor via.

then all together hold their way

E'l bon reis fes lor compaignia

And-the good king made them company

e la raïna eissamentz

and the queen likewise

10290 tot per l'amor de Brunisentz.

all for the-love of Brunissen

Ez en aissi an cavalcat

And in thus they-have ridden

gran ren, cant Jaufre a pregat

great deal when Jaufre has begged

lo rei ez a'l ditz: «S'a vos platz,

the king and has-to-him said If-to you it-pleases

seiner, oimais vos en tornatz;

lord henceforth yourself thence return

10295 que pron avetz, vostra merce,

for enough you-have your mercy

ab nos anat», so dis Jaufre.

with us gone this said Jaufre

Ab tant se giret Brunesen

With that herself turned Brunissen

ves la raïna e tot jen

toward the queen and all nobly

pres comiat e dis li aitant:

took leave and said to-her so-much

10300 «Ma domna, a Dieu vos comant,

My lady to God you I-commend

ez a Dieu tot primieramen

and to God all first

grazisc l'amor e l'onramen,

I-thank the-love and the-honoring

que vos, domna, e mon seinor

that you lady and my lord

m'avetz faicha, e la honor.

to-me-have done and the honor

E non avetz home tan vil

10305

And not you-have man so cheap

en vostra cort ni tan sotil,

in your court or so humble

sol que vostre reclam tengues,

only that your summons he-held

que ben conoisser non pogues

that well to-know not he-could

lo bon cor, que·us ai de servir,

the good heart that-to-you I-have of serving

s'en luec en pudia venir.»

10310

if-in place thereto I-could to-come

E la raïna dis tot gen:

And the queen said all nobly

«La vostra merce, Brunesen,

The your mercy Brunissen

que ja tant no·us poriam far,

for ever so-much not-to-you we-could to-do

que vos pocsem guizardonar

that you we-could to-reward

10315 la gran honor, que a Jaufre

the great honor that to Jaufre

facha avetz, vostra merce.»

done you-have your mercy

Ab tant lo reis es·se stancatz

With that the king has-himself halted

ez a·ls totz a Dieu comandatz

and has-them all to God commended

ez a Brunesentz mout pregada,

and has Brunissen much begged

10320 que se neguna res l'agrada

that if any thing to-her-pleases

de sa terra ni ren en quer,

of his land or anything thereof she-asks

que sol mande un escuder,

that only she-sends a squire

que sol c'om o puesca trobar,

for only that-one it can to-find

ja non s'i poira fadigar,

ever not herself-therein will-be-able to-be-disappointed

10325 «si·m devia costar tot l'aur

if-me it-ought to-cost all the-gold

ni l'argent, c'ai en mon tresaur.»

and the-silver which-I-have in my treasure

«Vostra merce», dis Brunesentz,

Your mercy said Brunissen

«seiner; car ben sai veramentz,

lord for well I-know truly

que·m fariatz trastot plazer.

that-to-me you-would-do all pleasure

Ez avetz nos o faitz parer,

10330

And you-have to-us it made to-appear

per que m'en avetz gazainada

for which me-thereby you-have won

mieltz que se m'aviatz conprada.»

better than if me-you-had bought

Ab aitant lo reis l'abreset

With that the king her-embraced

e pueis a Dieu la comandet,

and then to God her commended

e son se partit en aissi. —

10335

and are themselves parted in thus

E Brunesentz ten son cami

And Brunissen holds her road

jogan e rizen e parlan

playing and laughng and speaking

ab Jaufre e ab Melian.

with Jaufre and with Melian

Ez an tot lo jorn cavalcat

And they-have all the day ridden

tro al ser, que son albergat

10340

until to-the evening when they-are lodged

el prat, on en la font perderon

in-the meadow where in the fountain they-lost

Jaufre, don mot se treballeron;

Jaufre whereof much themselves they-tormented

aqui son la noitz albergat.

there they-are the night lodged

El matin, cant foron levat,

In-the morning when they-were risen

10345 ez il mandaron enselar.

and they commanded to-saddle

The Fairy of Gibel

XXI

Horsemen and loaded carts rise out of the fountain. Jaufre fears enchantment and arms his men, but the lady of the fountain has come to honor him. Her lords pitch a tent more than half a league long, and she serves a feast. Afterward she gives Jaufre the tent, whose poles no fire can burn and whose cloth no rain can pierce. She also gives him the power to change any creature by saying a word, gives Brunissen the gift that no one can be vexed with her, and Melian freedom from capture.

Ab aitant il viron puier

With that they saw to-climb

sus per meitz la font unas gentz,

up through middle the fountain some folk

que aporтерon mout presentz

who brought many gifts

sus en carres es en somiers.

up on carts and on sumpters

10350 Ez apres vengron cavalliers,

And after came knights

en qu'en poc ben aver CCC

in which-thereof could well to-be three-hundred

e de domnas mais de cinc cent.

and of ladies more than five hundred

Ez ab aitan venc cavalcan

And with that came riding

sus en un palafre feran

up on a palfrey iron-gray

la domna, que passet Jaufre

10355

the lady who passed Jaufre

l'autr'er per mietz la font ab se.

the-other-day through middle the fountain with herself

E venc primera denantz totz,

And came first before all

ez anc az hom non sonet motz,

and ever to man not uttered word

mas que desent en mietz del prat.

but that she-dismounts in middle of-the meadow

Ab aitant Jaufre a garat

10360

With that Jaufre has looked

e pres a Melian a dir:

and took to Melian to say

«Melian, fasam tost garnir

Melian let-us-make quickly to-arm

nostras jentz et apareillar,

our folk and to-prepare

car ben creiatz, que encantar

for well believe that to-entchant

nos vol aquesta veramentz.

10365

us wishes this-one truly

Gardatz, veiatz, cals estrumentz

Look see what implements

an aportatz e que vol dir;

they-have brought and what it-wishes to-say

ben sapchatz, qu'ella·ns vol traïr.»

well know that-she-us wishes to-betray

Ez aqui mezeis mantenén

And there even forthwith

10370 garniron se fort tost e jen

armed themselves very quickly and nobly

ez esteron apareillat,

and stayed prepared

c'al primier motz fosen puiat.

that-at-the first word they-were mounted

La domna fon en mietz del prat,

The lady was in middle of-the meadow

e·ls cavallier son s'ajostat

and-the knights are themselves-gathered

10375 en torn ella per escoutar

in round her for to-listen

so, qu'ella lor volra mandar.

that which-she to-them will-wish to-command

E la domna lor pres a dir:

And the lady to-them took to say

«Barons, qui ja·m vol far ni dir

Barons whoever ever-to-me wishes to-do or to-say

en sa vida amor ni plazer

in his life love or pleasure

10380 ne en m'amor vol remaner,

or in my-love wishes to-remain

non fosen anc negunas jentz

not were ever any folk

mais servidas tan richamentz,

more served so richly

car aici es cel, que venquet

for here is he who vanquished

Fellon e ma terra·m rendet

Fellon and my land-to-me rendered

e totz vos autres a tornatz

10385

and all you others has returned

en avers ez en eretatz.»

into goods and into inheritances

E totz respondon: «Cant avem,

And all answer What we-have

domna, aici metre volem.»

lady here to-put we-wish

Ab aitant feron descargar

With that they-made to-unload

los carres, on venc lo manjar,

10390

the carts where came the food

ez apres trastot l'autr' arnes,

and after all the-other harness

cant-que ops ne mister lor es.

whatever need or use to-them is

E cant tuitz foron descargat,

And when all were unloaded

la domna lor a pueis mandat,

the lady to-them has then commanded

que fasson la tenda fermar,

10395

that they-make the tent to-set-up

car hom no·i poiria durar

for one not-there could to-endure

ses onbra, car fai gran calor.

without shade for it-makes great heat

E prenon se tuitz li seinor

And take themselves all the lords

a las pergas ades dreisar

to the poles at-once to-raise

10400 e preon sotz terra fermar;

and deep under earth to-fix

pueis meton la tenda desus.

then they-put the tent above

E dura ben, ses mentir, plus

And it-lasts well without lying more

de mieia lega ses doptar,

than half-a league without doubting

que anc sollels no-i poc intrar.

for ever sun not-there could to-enter

10405 Pueis apareillon mantenen

Then they-prepare forthwith

las taulas tot vivasamen

the tables all briskly

e meton las toailas sus

and put the cloths up

e·l pan ab tot le sobre-plus,

and-the bread with all the rest

que a las taulas mestier fon.

that to the tables need was

10410 Pueis no-i ac null' altra razon,

Then not-there was any other matter

mais que la domna volc anar

but that the lady would to-go

da ves Jaufre per envidar.

from toward Jaufre for to-invite

E comenset ad establir

And began to order

a icels, que devon servir,

to those who ought to-serve

que tan tost con seran vengutz,

10415

that as soon as they-will-be come

il sion tuitz apercebutz

they be all alert

ab copas e ab toaillos

with cups and with towels

per donar aiga als baros.

for to-give water to-the barons

Après venc s'en debes Jaufre

After came herself-thence toward Jaufre

e menet cen domnas ab se.

10420

and led hundred ladies with herself

E cant Jaufre e Melian

And when Jaufre and Melian

e-l altri, qu'en torn els estan,

and-the others who-in round them stand

an vist tot so, que agron faitz,

have seen all that which they-had done

e l'afan e-l travail, que an traitz,

and the-trouble and-the toil that they-have borne

prenon se a meravillar,

10425

take themselves to marvel

con anc tan leu lo pogron far,

how ever so easily it they-could to-do

qu'en dos jorns non o agron faitz

for-in two days not it had done

dos tantz de jentz per atrasaitz.

two as-many of folk for certain

E viron la domna venir

And they-saw the lady to-come

10430 ez il prendon a desgarnir

and they take to unarm

e comenson süau e gen

and begin softly and nobly

ves ella venir mantenén.

toward her to-come forthwith

E la domna a·ls salutatz

And the lady has-them greeted

e pueis apres a·ls demandatz:

and then after has-them asked

10435 «Baron, con eravatz garnitz?

Barons how were-you armed

Cuiavas, que·us acsem traïtz?»

Thought-you that-you we-had betrayed

«Non, domna, mas cant vim venir

No lady but when we-saw to-come

los carres ni las jentz issir

the carts and the folk to-come-out

ellas domnas e·ls cavalliers

and-the ladies and-the knights

10440 per mietz la font en lor destriers,

through middle the fountain on their chargers

cuiem nos ben senes doptar,

we-thought ourselves well without doubting

Fellon fos, que·s volgues venjar

Fellon it-was who-himself wished to-avenge

de me, domna, car lo venquei,

on me lady because him I-vanquished

e per so, car pres lo·us rendei.»

and for this that captive him-to-you I-rendered

Dis la domna: «No·s cal doptar

Said the lady Not-to-one it-needs to-fear

d'el ni d'autre, si Dieus mi gar,

of-him or of-other so God me guard

que·us posca negun dan tener,

that-to-you can any harm to-bold

tant non auria de poder.»

so-much not he-would-have of power

«Domna, la vostra gran merce»,

Lady the your great mercy

dizon Melian e Jaufre.

say Melian and Jaufre

«Seiner Jaufre, ieu soi aici

Lord Jaufre I am here

venguda per vos, so·us afi,

come for you this-to-you I-assure

per far servizi ez honor

for to-do service and honor

ez als altres, per vostr' amor.

and to-the others for your love

E no·n ai ges mala rason;

And not-thereof I-have at-all ill reason

10445

10450

10455

car vos es cel, que de prison

for you are he who from prison

e d'ancta e de marimen

and from-shame and from distress

m'avetz estorta veramen,

me-you-have rescued truly

per qu'ieu, si tot podia dar,

for which-I though all I-could to-give

10460 cant ai ni poiria mandar,

what I-have or could to-command

per vos servir, si m'aiut fes,

for you to-serve so me-help faith

encar' i auria pauc mes.

yet therein I-would-have little put

E prec vos per ensinamen,

And I-pray you by breeding

vos e ma domna Brunesen

you and my lady Brunissen

10465 e Melian tot altresí

and Melian all likewise

ab cels, que ab vos sun aici,

with those who with you are here

voillatz, si·us platz, ab me manjar —

will if-to-you it-pleases with me to-eat

car faitz vos ai apareillar

for made to-you I-have to-prepare

de disnar — enantz que·us movas,

of dining before that-yourself you-move

10470 e prec vos, de 'non' no·m digatz.»

and I-pray you of no not-to-me say

«Domna», so li respont Jaufre,

Lady this to-her answers Jaufre

«cest mandament avetz en me,

this command you-have in me

que non es luec, si Deus mi gar,

for not is place so God me guard

en que vos no-m pocses menar,

in which you not-me could to-lead

si·us voliatz, al cap del mon

if-you wished to-the end of-the world

o ben desotz terra preon.»

or well beneath earth deep

«Seiner, la vostra gran merce;

Lord the your great mercy

car en Dieu ai ma bona fe,

for in God I-have my good faith

que a vos ni a vostr' amic

that to you or to your friend

non venga per me nul destric.»

not comes through me any hurt

Ab aitant son d'aqui mogut

With that they-are from-there moved

e son s'en tuitz ensems vengut

and are themselves-thence all together come

ab ella, lai on adobat

with her there where prepared

fo·l disnar ez apareillat.

was-the dinner and made-ready

Ez anc non feron mas lavar,

And ever not they-did but to-wash

10475

10480

10485

pueis tuitz ensem van s'asetar.

then all together go themselves-to-seat

E qui tot l'apareillamen

And who all the-preparation

vos volia dir veramen,

to-you wished to-say truly

no·us o auria d'un jorn ditz;

not-to-you it would-have in-a day said

10490 garatz, cora seria escritz?

look when it-would-be written

Mas sol d'aitant en voill parlar,

But only of-so-much thereof I-wish to-speak

qu'el mont nuls hom non pot pensar

that-in-the world any man not can to-think

vianda, que a gran plantat

victuals which in great plenty

no·n aia aqui acermat.

not-thereof there-is there prepared

10495 E cascuns manjet voluntiers.

And each ate willingly

E serviron los cavalliers;

And served the knights

e las domnas, qui son aqui,

and the ladies who are there

servon las domnas altres;

serve the ladies likewise

e·ls escudiers a l'autra jent

and-the squires to the-other folk

10500 servo·ls escudiers eissament;

serve-the squires likewise

que anc negun no volc manjar

for ever any not would to-eat

ne neguns altre jornal far

or any other day-work to-do

mas de servir e far plazer,

but of serving and to-do pleasure

cascuns, cant poc, a son poder.

each as-much-as he-could at his power

E cant agron assatz manjat

10505

And when they-had enough eaten

pron a tota lor voluntat,

enough at all their will

la domna venc denan Jaufre

the lady came before Jaufre

e annet se sezer lonc se.

and went herself to-sit beside him

E Jaufre pres fort a garar

And Jaufre took hard to look-at

la tenda e mout a lauzar,

10510

the tent and much to praise

que anc mais tan bella non vi.

for ever more so fair not he-saw

E la domna respondet li:

And the lady answered to-him

«Seiner Jaufre, pregar vos voill,

Lord Jaufre to-pray you I-wish

e no·m·o tengatz az ergoill;

and not-to-me-it hold as pride

- 10515 un don vos volrai demandar
a gift of-you I-will-wish to-ask
 e prec, que·l me voillatz donar.
and I-pray that-it to-me you-wish to-give
 E no·us querau aur ni argen,
And not-of-you I-will-ask gold or silver
 caval ni autre garnimen,
horse or other gear
 domna, donzel ni cavalier,
lady young-lord or knight
- 10520 en que·us graves d'un sol diner.»
in which-yourself you-burden by-a single penny
 «Per Dieu, ben seria foudatz,
By God well it-would-be folly
 s'aquest don vos era vedatz»,
if-this gift to-you were refused
 so l'a respondut Brunesen.
this to-her-bas answered Brunissen
 E Jaufre respont mantenen:
And Jaufre answers forthwith
- 10525 «Domna, ben vos voill aitan dir,
Lady well to-you I-wish so-much to-say
 e podetz vos i ben plevir,
and can you therein well to-trust
 que ja no·m podetz re querer,
that ever not-of-me you-can anything to-ask
 per tal qu'ieu o puesca aver
for such that-I it can to-have
 ni per negun aver trobar,
or for any wealth to-find

que ja·us i puescatz fadiar.»
that ever-yourself therein you-can to-be-disappointed

10530

En aissi o a covengut.

In thus it he-has promised

Ab aitant ella l'a mogut:

With that she it-has raised

«Seiner Jaufre, ie·us voill donar

Lord Jaufre I-to-you wish to-give

aquesta tenda, c'anc sa par

this tent for-ever its equal

non vi anc neguns crestians,

not saw ever any Christian

10535

sarazins, juzeus ni pagans;

Saracen Jew or pagan

ez ieu dir vos ai la fazon:

and I to-say to-you I-shall the fashion

las pergas, qu'en torn ella son,

the poles that-in round it are

son aitals, com auzires dir:

are such as you-will-hear to-say

que si fasiatz totz venir

that if you-made all to-come

10540

lo fuoc, c'om poiria trobar,

the fire that-one could to-find

no·n poiria una cremar.

not-thereof could one to-burn

E del drap vos voill dir aitan,

And of-the cloth to-you I-wish to-say so-much

que si plovia tot un an

that if it-rained all a year

10545 tan d'aiga, con a en la mar,

so-much of-water as there-is in the sea

no·i poiria gota passar.

not-there could drop to-pass

E la tenda e·l garnimen

And the tent and-the gear

pot portar, so·us dic veramen,

can to-carry this-to-you I-say truly

un carre ab mais d'autr' arnes.»

a cart with more of-other harness

10550 «Per Dieu, domna», so dis Jaufres,

By God lady this said Jaufre

«mout a aici onrat presen,

very there-is here honored present

e ja mais a tot mon viven

and ever more in all my lifetime

om no·l pot far de me partir

one not-it can to-make from me to-part

tro al jorn, que deia morir;

until to-the day that I-must to-die

10555 e mout lo voill ieu tener car

and much it wish I to-bold dear

per vostr' amor, si Dieus mi gar,

for your love so God me guard

e per trastota sa valor.»

and for all its merit

«Ancar vos farai mais d'amor»,

Yet to-you I-will-do more of-love

so dis la domna a Jaufre;

this said the lady to Jaufre

«una ren voill, aiatz de me

10560

a thing I-wish you-have from me

atal, que hom no pot pensar,

such that one not can to-think

que ja ren no'n voillatz tornar,

that ever anything not-thereof you-wish to-turn

auçel, serpent, trigre, lion

bird serpent tiger lion

o d'autres besties, qui son,

or of-other beasts which are

sol que digatz 'ar si' aital';

10565

only that you-say now be such

tan tost er faitz, si Dieus mi sal.

as soon it-will-be done so God me save

Ez auretz lo d'esta faisson,

And you-will-have it of-this fashion

que per totz los homes, qui son,

that for all the men who are

ni per me mezeissa eissamen

and for me myself likewise

no'l perdatz a vostre viven.

10570

not-it you-lose in your lifetime

A Brunesentz darai aitan,

To Brunissen I-will-give so-much

que totz aquels, que la veiran,

that all those who her will-see

per ren, que puesca dir ni far,

for anything that she-can to-say or to-do

d'ella no's puescon enoiar.

of-her not-themselves can to-be-vexed

10575 Ez a Milian, car pros es

And to Melian because worthy be-is

e car es amicx de Jaufres,

and because be-is friend of Jaufre

aia tan, qu'e nulla saçon

let-him-have so-much that-in any time

non aia paor de prizon:

not be-has fear of prison

se totz eron sos enemicx,

if all were his enemies

10580 cant homes son, paubres e rix,

as-many-as men are poor and rich

e que degues per els passar,

and that be-had through them to-pass

neguns no li puesca mal far!»

anyone not to-him may ill to-do

The Fairy's Gifts, and the Giant's Mother

XXII

The lady distributes her treasure among the knights and offers Jaufre her lasting service. Asked her name, she is the Fairy of Gibel, of the castle Gibaldac, now restored since Fellon's defeat. Jaufre and Brunissen travel home to Monbrun, where the people kneel to Jaufre as their lord. The mother of the leper and the giant comes to beg for her lands, and Jaufre grants them if she clears the fiend from the pass.

Cant la domna lor ac donat

When the lady to-them had given

trastot aiso ez autreiat,

all this and granted

es sus levada mantenem

10585

she-is up risen forthwith

ez apellet mout autamen

and called very loudly

un sieu cavallier Gondentaur:

a her knight Gondentaur

«Vai aporta·m l'argent e l'aur,

Go bring-me the-silver and the-gold

que sai sus avem aportat,

which here up we-have brought

que mantenem sera donat

10590

for forthwith it-will-be given

als cavalliers, que aici son,

to-the knights who here are

per amor Jaufre, fil Dovon.»

for love (of)-Jaufre son (of)-Dovon

E Gondentaur fes aportar

And Gondentaur made to-bring

denantz trastotz e descargar.

before all and to-unload

10595 E que·us iria al re dizen?

And why-to-you would-I-go other thing saying

Anc no·i remas aur ni argen,

Ever not-there remained gold or silver

copa ni escudell' apres,

cup or bowl after

que trastot no lor adones.

that all not to-them she-gave

E cant trastot lor ac donat

And when all to-them she-had given

10600 lo tresaur, que ac aportat,

the treasure that she-had brought

es·se girada mantenen

has-herself turned forthwith

ves Jaufre e ves Brunesen

toward Jaufre and toward Brunissen

e ves Melian autresi

and toward Melian likewise

ez en apres ella lor di:

and in after she to-them says

10605 «Seiner Jaufre, aital vos dic,

Lord Jaufre thus to-you I-say

qu'el mont amiga ni amic

that-in-the world beloved or friend

non avetz, a cui meillor fos,

not you-have to whom better were

con a mi seria de vos,

than to me would-be of you

vostre bens ni vostra honor

your good or your honor

e dels autres per vostr' amor.

and of-the others for your love

10610

Ez avetz una ren en me,

And you-have a thing in me

c'aitan, com viv' am bona fe,

that-as-long as I-live with good faith

no·us podetz en me fadiar

not-yourself you-can in me to-be-disappointed

de nulla ren, qu'eu puesca far,

of any thing that-I can to-do

se sabia, que mi costes

if I-knew that to-me it-cost

10615

tot, cant ieu ai ni loing ni pres.»

all that I have either far or near

«Domna, la vostra gran merce»,

Lady the your great mercy

diçon Millian e Jaufre,

say Melian and Jaufre

«car jes si·ns aviatz conpratz,

for at-all if-us you-had bought

no·ns auriatz meiltz gazainatz

not-us would-you-have better won

10620

de far a tot nostre poder

of doing at all our power

a vos servisi e plazer.

to you service and pleasure

E volem vos d'aitant pregar,

And we-wish you of-so-much to-pray

c'aissi tengas tot nostr' afar,

that-thus you-hold all our affair

10625 com si l'aviatz tot conprat,

as if it-you-had all bought

per far a vostra voluntat.

for to-do at your will

E si aviam neguna res

And if we-had any thing

en nostra terra, que·us plagues,

in our land that-to-you pleased

mandatz nos o vivassament,

send to-us it briskly

10630 qu'el mont non avetz nul parent,

for-in-the world not you-have any kinsman

que plus tost, a nostre poder,

who more quickly at our power

fos pregatz a vos far plazer.»

were prayed to you to-do pleasure

«Seiner, la vostra gran merce»,

Lord the your great mercy

so dis la domna, «que ben cre,

this said the lady for well I-believe

10635 que·m fariatz trastot plazer

that-to-me you-would-do all pleasure

en tot luec, on acses poder.»

in every place where you-had power

«Domna», so dis Jaufre, «per Dieu,

Lady this said Jaufre by God

me digatz e no·us sia grieu,

me tell and not-to-you let-it-be grievous

vostre non, car saber lo voill.

your name for to-know it I-wish

E no·m'o tengatz az ergoill;

10640

And not-to-me-it hold as pride

car mout me devria pesar,

for much to-me it-ought to-weigh

si de vos ausia parlar —

if of you I-heard to-speak

de cui deitz tener gran lausor

of whom I-ought to-hold great praise

per lo don e per la honor,

for the gift and for the honor

que m'avetz faicha, c'anc tan gran

10645

that to-me-you-have done for-ever so great

non la pres hom a mon senblan —

not it took man to my seeming

e non sabria en ver dir

and not I-would-know in truth to-say

vostre nom, senes tot faillir.

your name without all failing

Per que·us prec, si·us ven a plazer,

For which-you I-pray if-to-you it-comes to pleasure

domna, que me·l digatz en ver.»

10650

lady that to-me-it you-tell in truth

«Jaufre, no·us sera ja celatz,»

Jaufre not-from-you it-will-be ever hidden

so dis la domna, «mas vertatz

this said the lady but truth

vos er dicha ez er mi bel.

to-you will-be said and it-will-be to-me fair

Ieu sui la fada del Gibel,

I am the fairy of-the Gibel

10655 e·l castel, on vos fos ab me,

and-the castle where you were with me

a nom Gibaldac, e non cre,

has name Gibaldac and not I-believe

qu'el mont n'aia tan ben taillat

that-in-the world thereof-there-is so well cut

de murs ni tan fort bataillat.

of walls or so strong battlemented

E si trastuitz li cavallier,

And if all the knights

10660 que son al mont, e li arquier

who are in-the world and the archers

e tota l'autra gent, qui es,

and all the-other folk which is

eron entorn, un sol poges

were around a single penny

no·i porion dintz far de mal.

not-there could within to-do of ill

Ez aiso es, si Dieus mi sal,

And this is so God me save

10665 pos que vos vos fos conbatutz

since that you yourself were fought

ab Fellon ez el fon vencutz;

with Fellon and he was vanquished

car enantz m'era tan sobriers,

for before to-me-be-was so overbearing

que non m'avia cavalliers

that not to-me-be-had knights

ne castel ni villa laissat,

or castle or town left

mais sol lo castel asejat,

but only the castle besieged

que·l dovia rendre ab me.

which-to-him I-was-to to-render with me

Mas vos, la vostra grant merce,

But you the your great mercy

m'o avetz tot aquiati;

to-me-it you-have all set-right

ez ai vos dicha veritat.»

and I-have to-you said truth

«Domna, la vostra grant merce»,

Lady the your great mercy

so li a respondu Jaufre.

this to-her has answered Jaufre

Quant ac la domna sa raizon

When had the lady her speech

dicha a Jaufre, fil Dovon,

said to Jaufre son (of)-Dovon

Jaufre s'es levatz sus en pes,

Jaufre himself-has raised up on feet

e trastuitz li autres apres.

and all the others after

10670

10675

10680

El manda: «Fais tost ensellar

He bids Make quickly to-saddle

e trastot vostr' arnes plegar,

and all your harness to-fold

c'uei-mais no·us cal aver paor,

for-henceforth not-to-you it-needs to-have fear

que·ns fassa gran mal la calor.»

that-to-us does great ill the heat

10685 Ab tant amenon lor scudiers

With that bring their squires

totz los palafres e·ls destriers,

all the palfreys and-the chargers

e son se tuit ensems puiat.

and are themselves all together mounted

Mas Brunesentz pren comiat

But Brunissen takes leave

ab Melian e ab Jaufre.

with Melian and with Jaufre

10690 Pueis non feron null' altra re,

Then not they-did any other thing

mas que son el camin entrat,

but that they-are onto-the road entered

ez an tot lo jorn cavalcat

and have all the day ridden

tro al ser, que lor falli·l jorn.

until to-the evening when to-them failed-the day

E son vengut a gran sejoyn

And are come to great rest

en un castel, on ricament

in a castle where richly

son servit a tot lor talent.

they-are served at all their desire

Pueis d'aqui enantz son anat

Then from-there onward they-are gone

e per jornadas albergat,

and by day's-journeys lodged

tro que de Monbrun foron pres.

until that of Monbrun they-were near

Enantz que nuls hom lai entres,

Before that any man there entered

li cavallier son tuit ensitz,

the knights are all gone-out

gen apareillatz e garnitz.

nobly prepared and armed

E las domnas e l'autra gentz

And the ladies and the-other folk

n'eisson trastot comunalmantz

thence-go-out all in-common

per recebre a grant honor

for to-receive with great honor

Jaufre con lor mout bon seinor.

Jaufre as their very good lord

E antz que fosson ajostat,

And before that they-were joined

10695

10700

10705

son tuit ensems canbaterrat

are all together alighted

e son se mes a genoillos

and are themselves put on knees

10710 vesen de trastotz los baros.

in-sight of all the barons

E pueis se som mes en poder

And then themselves they-are put in power

de Jaufre per far son plazer,

of Jaufre for to-do his pleasure

que'ls mantenga, aissi cols sieus,

that-them he-maintains thus as-the his

contra totz homes apres Dieus

against all men after God

10715 e lor terra e lor onor,

and their land and their honor

aissi con deu leal seinor.

thus as ought loyal lord

Ez el a lor promes en ver,

And he has to-them promised in truth

qu'el en fara tot son poder.

that-he thereof will-do all his power

Ab aitant son s'en tuit levat

With that are themselves-thence all risen

10720 e son en lor caval montat,

and are on their horse mounted

e pueis tenon ves lo castel.

and then hold toward the castle

Ab tant la maire del mezel
With that the mother of-the leper
 e del jaan, que del verzier
and of-the giant who from-the orchard
 enportet la filla d'Augier,
carried-off the daughter of-Augier
 cant Jaufre la·l tolc e·l mes mort — 10725
when Jaufre her-from-him took and-him put dead
 non era tan mal ni tan fort —
not was so evil or so strong
 venc ves Monbrun vivassamen
came toward Monbrun briskly
 ab X cavalliers solamen,
with ten knights only
 que·s venc metre en son poder
for-herself she-came to-put in his power
 de Jaufre per far son plazer; 10730
of Jaufre for to-do his pleasure
 e pres a cavalcar mout tost.
and took to ride very fast
 Ab aitan vi venir la ost,
With that she-saw to-come the host
 ez es girada mantenen;
and is turned forthwith
 pueis de son palafren desen
then from her palfrey dismounts
 e venc tot a pe ves Jaufre 10735
and came all on foot toward Jaufre
 e cridet fort: «Seiner merce!
and cried loud Lord mercy

Per Dieu sia assegurada,

By God let-me-be assured

que non sia deseretada,

that not I-be disinherited

seiner Jaufre, tan con viurai,

lord Jaufre as-long as I-shall-live

10740 ni no·m moira; car estat ai

and not-myself I-die for been I-have

domna de mout granda valor

lady of very great merit

e mout ai agut grant honor.

and much I-have had great honor

Mas tot m'es tornat en derrier,

But all to-me-is turned in back

car mos filltz m'aucises l'autr' ier,

for my sons to-me-you-killed the-other day

10745 no·m podon mais conseil donar!»

not-to-me they-can more counsel to-give

E Jaufre la pres a garar,

And Jaufre her took to look-at

que a la senpre conoguda.

who has her at-once known

«E domna», dis el, «Dieus aiuda!

And lady said he God help

Es vos aquella, que l'autr' ier,

Are you that-one whom the-other day

10750 cant me combatet l'aversion,

when me fought the-adversary

trobei desotz lo pin jazen?»

I-found beneath the pine lying

«Ieu soi aquella veramen.»

I am that-one truly

«Aras doncas», so dis Jaufre,

Now then this said Jaufre

«vos comant, fassatz tant per me,

you I-command do so-much for me

se voletz esser affizada,

10755

if you-wish to-be assured

que morta ni deseretada

that dead or disinherited

non siatz per nul cavallier,

not you-be by any knight

que osten del pas l'avversier,

that you-remove from-the pass the-adversary

que non puesca negun mal far

that not he-can any ill to-do

az home, qui voilla passar,

10760

to man who wishes to-pass

e que puescon seguramentz

and that can safely

venir en lur terras las jentz,

to-come into their lands the folk

que n'an estat tant essilatz

who thence-have been so exiled

e tant lonc tenps deseretatz.

and so long time disinherited

E per o far vos ai aitan,

10765

And for it do to-you I-shall so-much

que totas las jentz vos tenran

that all the folk you will-hold

per domna, aitant con viures.»

for lady as-long as you-will-live

«Seiner, la vostra gran merces,

Lord the your great mercy

qu'ieu o farai tot veramen

for-I it will-do all truly

10770 e ses negun alongamen.»

and without any delay

Pueis Jaufre comanda l'apres,

Then Jaufre commands her-after

que en son palafren puies

that on her palfrey she-mounts

e qu'intres el castel manjar,

and that-she-enters into-the castle to-eat

pueis deman poira s'en anar.

then tomorrow she-will-be-able herself-thence to-go

The Wedding Night at Monbrun

XXIII

At Monbrun a rich feast is served, and Jaufre gives all the gold, silver, and cloth to the jongleurs, knights, and ladies. At night Jaufre and Brunissen go to bed together at last. In the morning Melian teases Jaufre for rising so early. After mass and dinner Melian says he must go, since Taulat is due his monthly punishment tomorrow; at Jaufre's request he spares him for a month and rides away. The poet asks prayers for whoever began the romance and whoever finished it.

El castel son intratz trastuitz

10775

Into-the castle are entered all

de Monbrun, on fa far conduitz

of Monbrun where makes to-make feasts

Brunesentz, c'anc non fon tan ric

Brunissen for-ever not was so rich

vist per home paubre ni ric.

seen by man poor or rich

Ez anc non pot nuls hom pensar

And ever not can any man to-think

salvazina ni nul manjar,

10780

game or any dish

que no'n i agues largamen;

that not-thereof there was largely

ni anc cavallier ni serven

and ever knight or sergeant

ni soudadiera ne joglar

or minstrel-woman or jongleur

no·i manjeron negun manjar

not-there ate any dish

10785 mas en escudella d'argen;

but in bowl of-silver

mout los fes servir ricamen.

very them she-made to-serve richly

E cant trastuitz agron manjat,

And when all had eaten

li joglar son en pes levat,

the jongleurs are on feet risen

e cascuns pres son enstrument

and each took his instrument

10790 e comenset tan dosament

and began so sweetly

per mietz lo palais az anar.

through middle the palace to go

Adoncs viratz en pes levar

Then you-would-have-seen on feet to-rise

domnas, car neguna tener

ladies for any to-bold

non s'en poc per negun saber

not herself-thence could for any knowledge

10795 del doutz son, que fan l'estrumen,

from-the sweet sound that make the-instruments

que cascuna mout s'i enten.

for each much herself-thereto attends

E cant si foron deportat

And when themselves they-were diverted

gran pessa, Jaufre a sonat

great while Jaufre has called

son senescal e pres l'a dir:

his seneschal and took to-him-to say

«Anatz, fatz mi vivatz venir

10800

Go make me briskly to-come

en mietz lo palais un tapit,

in middle the palace a carpet

e non la remanga samit

and not there let-remain samite

ne escarlata ni cendat,

or scarlet or sendal

c'ades non sion aportat,

that-at-once not be brought

e l'aur e l'argent altresí.»

10805

and the-gold and the-silver likewise

Ab tant aquel se part d'aquí

With that that-one himself parts from-there

ez a faitz mout tost son mandat.

and has done very quickly his command

E cant tot o ac aportat,

And when all it be-had brought

Jaufres s'es levatz sus en pes

Jaufre himself-has raised up on feet

e senet, c'om mot no·i sones,

10810

and signed that-one word not-there uttered

car dire lor vol son agrat,

for to-say to-them he-wishes his pleasure

ez ab aitan tuit son calat.

and with that all are silent

Pueis a totz los joglars triatz

Then has all the jongleurs picked

ez a·ls tan ricamentz pagatz,

and has-them so richly paid

10815 que cascun s'en vai mout joios.

that each himself-thence goes very joyful

Ez apres donet als baros

And after he-gave to-the barons

ez a las domnas altresí,

and to the ladies likewise

que anc el tapit non jiqui

so-that ever on-the carpet not he-left

escudella ni bel enap,

bowl or fair cup

10820 escarlata ni autre drap,

scarlet or other cloth

que trastot non lor o partis.

that all not to-them it be-shared

Non cuitz, que anc negun hom vis

Not I-think that ever any man saw

tan ricamentz home donar,

so richly man to-give

c'anc neguns non se poc blasmar.

for-ever anyone not himself could to-complain

10825 E diçon, que non es reïnatz

And they-say that not is realm

el mont ne nulla poestatz,

in-the world or any power

en que fos mieltz donat ni mes

in which were better given or spent

qu'en Bruneseutz es en Jaufres.

than-in Brunissen and in Jaufre

E mout son ben aventuratz;

And very are well fortunate

c'ar los a Dieus apareillatz,

10830

that-now them has God matched

que en aitan, con ten lo mon,

for in as-much as holds the world

ne la mar clau tot en redon,

or the sea encloses all in round

ne en tant, co toca'l soleill,

or in so-much as touches-the sun

non cuitz, n'aia meillor pairell;

not I-think thereof-there-is better pair

car el mon non a poestat,

10835

for in-the world not there-is power

que ja conplit ne acabat

which ever completed or achieved

agues en tant pauc de sazou,

had in so little of time

com a Jaufre, lo fill Dovon.

as has Jaufre the son (of)-Dovon

E d'aiso tengron parlamen

And of-this they-held talk

el palais tuitz cominalmen.

10840

in-the palace all in-common

Ab aitant ve·us la noitz venguda,

With that behold-you the night come

ez el palais ac mout gran bruda.

and in-the palace there-was very great din

E Brunesentz a comandat,

And Brunissen has commanded

que sion tost apareillat

that be quickly prepared

10845 los lietz, pos iron se pausar,

the beds since they-will-go themselves to-rest

c'uei-mais es ora de colgar.

for-now it-is hour of lying-down

E las donçellas son levadas

And the damsels are risen

e son en las canbras intradas

and are into the chambers entered

por los lietz az apareillar.

for the beds to prepare

10850 E·ll cavallier van se colgar

And-the knights go themselves to-bed

per lor ostals; mas solamentz

through their lodgings but only

Melian ab tota sa gentz

Melian with all his folk

ez remansutz, e son colgatz

is remained and are bedded

els lietz, c'on l'ac apareillatz.

in-the beds that-one for-him-had prepared

Pueis Brunesentz es·s'en intrada

10855

Then Brunissen has-herself-thence entered

en sa canbra tota privada.

into her chamber all private

E pueis Jaufre es·s'en intratz;

And then Jaufre has-himself-thence entered

apres ve·ls vos ensems colgatz.

after behold-them you together bedded

Ar son Brunesentz e Jaufres

Now are Brunissen and Jaufre

amdui ensems, ez anc per res

10860

both together and ever for anything

neguns non cuiet, en vertat

any-one not thought in truth

pogues esser: tan tost colgat

it-could to-be so soon bedded

foron, que pogues esser ver:

they-were that it-could to-be true

tant n'avia cascun voler.

so-much thereof-had each will

So dis Jaufre a Brunesentz:

10865

This said Jaufre to Brunissen

«Amiga, ar sai veramentz,

Beloved now I-know truly

qu'es conplit so, que desirat

that-is fulfilled that which desired

aurai e tant cobeçiat,

I-shall-have and so-much coveted

que fos ab vos privadamentz.»

that I-were with you privately

10870 «Seiner», so·l respon Brunesentz,

Lord this-to-him answers Brunissen

«a mi sap dos aitantz plus bon,

to me it-tastes two as-much more good

si Dieus bonaventura·m don,

so God good-fortune-to-me give

e n'ai mon cor plus alegrat

and thereof-I-have my heart more gladdened

trastot per vostra amistat.»

entirely for your friendship

10875 Aissi jagron aquella noitz,

Thus they-lay that night

que anc ren non lor fes enoitz

that ever anything not to-them made vexation

de ren, que lor plagues a far.

of anything that to-them pleased to do

E l'endeman, cant le jorn par,

And the-morrow when the day appears

son levat sus süau e gen.

they-are risen up softly and nobly

10880 Ab aitan Jaufre mantenen

With that Jaufre forthwith

es·s'en vengutz a Melian,

has-himself-thence come to Melian

que leve·s sus, e puis iran

that he-raises-himself up and then they-will-go

ausir la messa al mostier.

to-hear the mass at-the minster

«Dieus, e con es tant matinier»,

God and how are-you so early

so li pres Melian a dir,

10885

this to-him took Melian to say

«que ja soliatz tant dormir!

who once you-were-wont so-much to-sleep

Mas ieu sai, mal vos enui' er

But I know badly you irked now

lo cant dels auçels del verzier,

the song of-the birds of-the orchard

que an cantat tota la nueitz,

who have sung all the night

per tal que·us fesesson enueitz.»

10890

for such that-to-you they-made vexation

«Ara, Milian», dis Jaufre,

Now Melian said Jaufre

«ben podetz far escern de me;

well you-can to-make mockery of me

mas ben cre una ren e sai,

but well I-believe a thing and know

que cal-que jorn m'en venjarai.»

that some day myself-thereof I-will-avenge

Ab tant es vestitz e causatz,

10895

With that he-is clothed and shod

ez apres a sos mans lavatz.

and after has his hands washed

E van se debes lo mostier

And go themselves toward the minster

ab tuit li autre cavallier.

with all the other knights

Ez apres va s'en Brunesentz

And after goes herself-thence Brunissen

10900 ab las domnas tot eissamentz.

with the ladies all likewise

E cant son vengut al mostier,

And when they-are come to-the minster

a comensat senpre·l mestier.

has begun straightway-the office

E no cre, l'aguesson faitz tal,

And not I-believe it-they-had done such

neis si fos Pasca o Nadal.

even if it-were Easter or Christmas

10905 Mas il o fan tot per l'onor

But they it do all for the-honor

Brunesentz e de lor seinor.

(of)-Brunissen and of their lord

Apres, cant fon le mestiers ditz,

After when was the office said

son s'en tuitz del mostier eissitz

are themselves-thence all from-the minster gone-out

e son s'en el palais intrat,

and are themselves-thence into-the palace entered

10910 on trobon jent apareillat

where they-find nobly prepared

e cortesamen de manjar.

and courteously of eating

Ez anc non feron mas lavar

And ever not they-did but to-wash

e son s'asegut mantenen

and are themselves-seated forthwith

per las taulas cominalmen.

at the tables in-common

E ja non fassan lonc sermon;

10915

And ever not let-them-make long sermon

que anc galina ni capon

for ever hen or capon

ni nulla res non fon a dir,

or any thing not was to be-lacking

que nuls hom a manjar dezir.

that any man to eat desires

E cant agron assatz manjat,

And when they-had enough eaten

ve·us Melian en pes levat,

10920

behold-you Melian on feet risen

e dis a Jaufre, que anar

and said to Jaufre that to-go

s'en vol al castel, on estar

himself-thence he-wishes to-the castle where to-stay

fai Taulat, qu'es nafratz e pres.

he-makes Taulat who-is wounded and captive

«Car deman es lo caps del mes,

For tomorrow is the head of-the month

que·l deg far l'angarda puïar

10925

when-him I-ought to-make the-height to-climb

batent, com el sol de me far.»

beating as he is-wont of me to-do

«En bon äur», so dis Jaufres;

In good omen this said Jaufre

«mais ie-us voill pregar una res:

but I-you wish to-pray a thing

que per m'amor li perdonez

that for my-love to-him you-forgive

10930 sol un mes, que mal no-l fares.»

only one month that ill not-to-him you-will-do

Ez a li tant ditz e pregat,

And has to-him so-much said and begged

entro que lo-i ac autreiat.

until that it-to-him he-had granted

Pueis dis Melians, c'om ensel,

Then said Melian that-one saddle

que tenra debes lo castel.

for he-will-hold toward the castle

10935 Ab tant vengron los escudiers,

With that came the squires

que amenon als cavalliers

who bring to-the knights

trastotz los cavals ensellatz.

all the horses saddled

Ez enantz que-i fosson puiatz,

And before that-thereon they-were mounted

Melian a comiāt pres

Melian has leave taken

de Bruneseutz, e pueis el es

10940

of Brunissen and then he is

mantenent el caval puiatz

forthwith on-the horse mounted

e pueis es el camin intratz.

and then is onto-the road entered

E remas a Monbrun Jaufres,

And remained at Monbrun Jaufre

ez esgardatz, si l'es ben pres. —

and consider if to-him-it-is well befallen

Ar preguem tuit cominalment,

10945

Now let-us-pray all in-common

que cel, que venc a naissiment

that he who came to birth

per totz nos autres a salvar,

for all us others to save

que, si·l platz, el deing perdonar

that if-to-him it-pleases he deign to-forgive

a cel, que·l romantz comenset.

to him who-the romance began

Ez az aquel, que l'acabet,

10950

And to that-one who it-finished

don de tal manera reinar

he-give of such manner to-reign

en aquest siegle ez estar,

in this world and to-be

que sia al sieu salvament!

that it-be to-the his salvation

‘Amen!’ digatz cominalment!

Amen say in-common

10955 Aquest bon libre es fenitz;

This good book is finished

Dieus en sia totz tenps grazitz!

God thereof may-be all times thanked
